

Министерство образования и науки Российской Федерации

**Орский гуманитарно-технологический институт (филиал)
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»**

Т. В. Губская

Теория и практика перевода: переводческие трансформации

*Утверждено редакционно-издательским советом
Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ
в качестве учебного пособия*



Орск 2011

УДК 430
ББК 81.2 Нем-7
Г93

Научный редактор

Иванова Е. Р., доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой литературы, теории и методики обучения литературе Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ

Рецензенты:

Сомова Е. В., доктор филологических наук, профессор кафедры мировой литературы ГОУ ВПО «Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина»;

Соловьева Ю. В., кандидат педагогических наук, доцент кафедры педагогики и психологии ГОУ ВПО «Оренбургский государственный педагогический университет»;

Г93 Губская, Т. В. Теория и практика перевода : переводческие трансформации : учебное пособие / Т. В. Губская. – Орск : Издательство Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ, 2011. – 121 с. – ISBN 978-5-8424-0593-0.

ISBN 978-5-8424-0593-0

© Губская Т. В., 2011
© Издательство Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ, 2011

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ТРАНСФОРМАЦИОННОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА	5
1.1. Понятие переводческой трансформации	5
1.2. Причины переводческих трансформаций	7
1.3. Мотивы применения трансформаций	12
1.4. Составляющие лингвоэтнического барьера	13
1.4.1. Различие систем иностранного языка и переводного языка	15
1.4.2. Несовпадение норм иностранного языка и переводного языка	16
1.4.3. Несовпадение речевых норм (узусов) носителей иностранного языка и переводного языка	17
1.4.4. Расхождение преинформационных запасов носителей иностранного языка и носителей переводного языка	18
1.5. Мера переводческих трансформаций	21
1.6. Типы и приемы переводческих трансформаций	30
2. УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ	37
3. ТЕКСТЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО И ПЕРЕВОДА	81
4. ТЕКСТЫ ДЛЯ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА И ПЕРЕВОДА	94
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	105
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	106
Приложение Краткий словарь переводческих терминов	108

ВВЕДЕНИЕ

Учебное пособие «Теория и практика перевода: переводческие трансформации» предназначено для изучающих немецкий язык в вузах, на курсах иностранных языков, для преподавателей основ перевода. Оно также может быть использовано изучающими немецкий язык самостоятельно и интересующимися практическим переводом. В пособии рассматриваются основные проблемы, связанные с использованием переводческих трансформаций, а также лексические трудности, возникающие при переводе.

Пособие включает в себя три основных раздела:

Первый раздел содержит сведения о причинах, мотивах и мере переводческих трансформаций. Здесь представлена подробная классификация основных типов и приемов переводческих трансформаций, иллюстрированная примерами.

Во *втором разделе* предлагаются упражнения различных видов, ориентированные не только на тренировку использования тех или иных переводческих трансформаций, но и затрагивающие такие лексические трудности перевода, как перевод многозначных слов, модальных глаголов, «ложных друзей переводчика». Каждая серия упражнений предусматривает творческий и самостоятельный подход в их выполнении.

Третий раздел включает тексты для самостоятельного перевода. Тексты подобраны в соответствии с материалом предыдущих разделов и сопровождаются заданиями.

Четвертый раздел представляет собой тексты для сопоставительного анализа. Работа с текстами предполагает определение использованных переводческих приемов в имеющихся вариантах перевода и создание собственного варианта перевода. Выбор текстов определялся их насыщенностью лексическими трудностями перевода. Приложение представляет собой краткий словарь переводческих терминов.

1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ТРАНСФОРМАЦИОННОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

1.1. Понятие переводческой трансформации

Трансформационная теория перевода основывается на изучении процесса перевода как преобразования единиц структур иностранного языка (ИЯ) в единицах структуры переводящего языка (ПЯ). Ее разрабатывали И. И. Ревзин и В. Ю. Розенцвейг в нашей стране и Ю. Найда – за рубежом. В основе этой теории лежат идеи *порождающей грамматики* американского ученого Н. Хомского, который считает, что все существующие грамматически правильные высказывания порождаются ограниченным числом простейших *ядерных структур* (предложений). Таким образом, эта теория исходит из того положения, что существует *язык-посредник* и/или так называемые ядерные структуры, в которые трансформируется (преобразовывается) воспринимаемый текст. Для передачи этого текста на ПЯ его необходимо снова трансформировать, то есть развернуть в речь по законам этого языка. Трансформационная теория перевода достаточно убедительно объясняет ту часть процесса перевода, которую называют межъязыковым преобразованием. Недостаток трансформационной теории перевода заключается в том, что она не имеет экспериментальной основы, то есть оторвана от объекта науки о переводе. Нетрудно заметить, что трансформационная теория перевода исходит из признания субъективного смыслового кода, описанного в трудах наших ведущих психологов и прежде всего И. Жинкина, хотя и сводит этот код к лингвистическим ядерным структурам. Другими словами, в трансформационной теории перевода наметился отход с чисто лингвистических позиций в сторону литературоведческих, что превращает переводчика в литератора и признает за ним творческое начало.

Приверженцами трансформационной теории перевода была разработана **трансформационная модель перевода**, которая рассматривает перевод как преобразование объектов и структур одного языка в объекты и структуры другого по определенным правилам. В ходе трансформации преобразуются объекты и структуры разных языковых уровней – морфологического, лексического, синтаксического. Одна из проблем трансформационного подхода состоит в том, чтобы при переводе с помощью трансформаций отделить связанные словосочетания от отдельных слов и произвести трансформацию в соответствии с результатами такого разделения.

Используя учение о ядерных структурах Н. Хомского, американский ученый Ю. Найда сформировал такую трансформационную модель перевода, составными частями которой являются: *анализ* (восприятие и осмысление высказывания на языке оригинала), *обратная трансформация* (превращение этого высказывания в ядерную структуру исходного языка), *перенос* (поиск иноязычного соответствия исходной ядерной структуре) и *реструктурирование* (трансформация ядерной структуры языка перевода в развернутое высказывание). При этом он исходил из того положения, что ядерные структуры в разных языках, в отличие от поверхностных, всегда эквивалентны. Фактически Ю. Найда привнес в теорию «ручного» перевода теоретико-прагматические изыскания в области *машинного перевода*, основанные на теории *порождающей трансформационной грамматики*.

Центральной единицей трансформационной модели перевода является **трансформ** (преобразованная языковая форма, структура) и **трансформация**, под которой подразумевается:

1. Один из методов порождения вторичных языковых структур, состоящий в закономерном изменении основных моделей (или *ядерных структур*).
2. Закономерное изменение основной языковой модели (*ядерной структуры*), приводящее к созданию вторичной языковой структуры.

3. Интерпретация вербальных знаков другими знаками того же языка (использование синонимов, парафраз и других подобных средств), то есть *перевод внутри языка; внутриязыковой перевод*.

4. Замена одних фраз другими, причем смысл остается неизменным; отличие трансформации от *межъязыкового перевода* (межъязыковой трансформации) в том, что при трансформации не приходится сталкиваться с разной категоризацией действительности.

5. Основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (*лексические* или *грамматические трансформации*) или семантических (*семантические трансформации*) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.

6. Способ перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом.¹

Контрольные вопросы

1. Кто является основоположниками трансформационной теории перевода?

2. Что лежит в основе этой теории?

3. В чем суть трансформационной модели перевода? Назовите ее основные части.

4. Что является центральной единицей трансформационной модели перевода?

5. Что такое переводческая трансформация?

1.2. Причины переводческих трансформаций

Переводческие трансформации – это средство разрешения противоречия, периодически возникающего между двумя требованиями к переводу: требованием равноценности регулятивного воздействия исходного текста (ИТ) и переводного текста (ПТ) и требованием их семантико-структурного подобия.

¹ Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2003.

Причина этого противоречия состоит в том, что реакция человека на текст определяется не только свойствами самого текста (его семантикой и структурой), но и наличием определенных предпосылок, которыми человек должен обладать, чтобы адекватно воспринять и интерпретировать текст. Сюда относятся знание языка, на котором составлен текст, наличие привычек к определенным языковым стандартам и стереотипам и определенных предварительных знаний, без которых нельзя толком понять, о чем идет речь. Этот комплекс предпосылок, без которого невозможна успешная языковая коммуникация мы будем именовать коммуникативной компетенцией (КК).

Каждая из составляющих КК играет свою роль в процессе восприятия и интерпретации текста. Так, незнание языка общения вообще делает языковую коммуникацию невозможной. Отсутствие у получателя текста необходимой предварительной информации приводит к всем нам хорошо известной ситуации, когда «слова понятны», но не понятна суть сказанного. Так, в частности, бывает, когда мы становимся невольными свидетелями чужого разговора. Что касается несоответствия текста привычным речевым стандартам, то оно может вызвать как положительный, так и отрицательный эффект, яркая необычность поэтической речи несет в себе заряд эстетического воздействия (*«Не видать конца и края – только синь сосет глаза»*. С. Есенин), нарочито неправильная речь писателей-юмористов и их персонажей смешит читателя (*«... Квартира N 8 тоже, без сомнения, подозрительна по самогону...»*. М. Зощенко. *«Выглянув в окно, шляпа упала.»* А. Чехов); там же, где непривычность способа выражения, неправильность речи не является специальным средством выразительности, а результатом неумения, недостаточной коммуникативной компетентности, она становится фактором, препятствующим успешной коммуникации. Если, к примеру, на судебном заседании прокурор вместо юридически-протокольной формулировки *«гражданин Н., находившийся в состоянии сильного алкогольного опьянения»* употребит семантически равноценное, но просторечное и поэтому неуместное выражение *«пьяный в стельку гражданин Н.»*, то это тут же пе-

реключит внимание слушателей с сути разбираемого дела на личность прокурора – заставит задуматься о странном слугителе закона. По мнению Латышева Л. К., происходящая от некомпетентности «необычность» речи затрудняет ее восприятие, отвлекает внимание от содержания. Таким образом:

1. Воздействие, оказываемое текстом на адресата, определяется соотношением свойств текста с коммуникативной компетенцией адресата (Т: КК).

2. Для того, чтобы в переводе воспроизвести регулятивное воздействие текста, необходимо, чтобы соотношение свойств переводного текста (ПТ) с коммуникативной компетенцией носителя переводящего языка (КК_{пя}) было бы аналогично (приблизительно равно) соотношению свойств исходного текста (ИТ) с коммуникативной компетенцией носителя исходного языка (КК_{ия}).

Формально это можно выразить так:

$$\text{ПТ} : \text{КК}_{\text{пя}} \approx \text{ИТ} : \text{КК}_{\text{ия}}$$

Преобразовав это выражение по правилам производной пропорции, мы получаем формулу $\text{ПТ} : \text{ИТ} \approx \text{КК}_{\text{пя}} : \text{КК}_{\text{ия}}$, которая означает, что переводной текст должен быть неравен исходному тексту в той степени, в какой коммуникативная компетенция носителей ПЯ не равна коммуникативной компетенции носителей ИЯ. Это целенаправленно создаваемое переводчиком неравенство двух текстов компенсирует неравенство двух коммуникативных компетенций таким образом, чтобы возникало относительное равенство двух соотношений: $\text{ПТ} : \text{КК}_{\text{пя}}$ и $\text{ИТ} : \text{КК}_{\text{ия}}$, которое и обеспечивает эквивалентность регулятивного воздействия двух текстов². Поясним сказанное на элементарных примерах:

Dann... versucht er sich an die Gegend zu erinnern und an die Zeit, als er hier ein paarmal mit seinem Käfer durchgefahen ist. (G. Karau. Go oder Doppelspiel im Utergrund)

² Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие по подготовке переводчиков / Л. К. Латышев. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.

Затем... пытается припомнить и те времена, когда он здесь про-
езжал на своем «жуке» – «фольксвагене» старой модели. (Г. Карану.
Двойная игра)

In keinem Falle ergibt die Überprüfung der Zeitdifferenzen zwischen
Ein- und Ausreise ein Verdachtsmoment. Wer hereingekommen ist, ist
auch wieder hinaus. Es ist das übliche Feuer-Wasser-Kohle-Spiel, bei dem
man immer zu hören bekommt: Wasser. (G. Karau. Go...)

Ни в том, ни в другом случае дополнительная проверка разницы
между временем въезда и выезда не выявила ничего подозрительного.
Кто въехал, тот выехал. Одним словом, как при гадании «любит не лю-
бит», когда все время выходит «не любит». (Г. Карану. Двойная игра)

Sie hatte den falschen Weg genommen und mußte zurück. (L. Feuch-
wanger. Erfolg)

Она ошиблась дорогой, и ей пришлось повернуть назад.
(Л. Фейхтвангер. Успех)

Er schlägt vor, daß wir uns vertragen wollen. (E. M. Remarque. Im
Westen nichts Neues)

Он предлагает нам пойти на мировую. (Э. М. Ремарк. На запад-
ном фронте без перемен)

В первом случае задача переводчика заключается в том, чтобы
создать такое неравенство ПТ по отношению к ИТ, которое компен-
сировало бы незнание русским читателем того, что первые модели
машины «фольксваген» за форму своего кузова получили в Германии
шутливое название «жук». Во втором случае компенсирующее нера-
венство заключается в том, что сравнение описываемой ситуации с
абсолютно неизвестной русскому читателю немецкой игрой заменено
сравнением с хорошо известной ему русской реалией, которое не ху-
же немецкого сравнения характеризует ситуацию. Следующий при-
мер демонстрирует необходимость учитывать в переводе языковые
традиции, привычку носителей языка к тому, чтобы данное содержа-
ние выражалось именно этими словами, а не иначе. Первую часть
немецкой фразы, казалось бы, можно было перевести гораздо ближе к
исходному тексту: «*Она пошла по неправильному пути...*» или «*Она*

выбрала неправильную дорогу...». Однако так по-русски принято говорить, главным образом, когда речь идет о пути в переносном значении этого слова – жизненном пути, профессиональной карьере и так далее, сравните: «Он выбрал неверный путь достижения своей цели». Поэтому прямое соответствие немецкому выражению в данном контексте звучало бы несколько двусмысленно и, возможно, заставило бы читателя «споткнуться» при восприятии смысла написанного. Именно поэтому переводчик совершенно правомерно избрал стандартное русское выражение, более точно обозначающее ситуацию: «Она ошиблась дорогой». Аналогичное можно сказать и о переводе последней фразы. Более прямой перевод: «*Он предлагает, чтобы мы терпели друг друга (ладили, уживались друг с другом)*» – звучит не вполне по-русски, и переводчик обоснованно избрал привычные для русского уха средства языкового выражения.

Итак, причинами переводческих трансформаций являются существенные расхождения коммуникативных компетенций носителей ИЯ и носителей ПЯ и необходимость нивелировать («сгладить») их ради достижения равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ.

Мы уже говорили и повторим еще раз, что отнюдь не всегда трансформации являются необходимостью. Нередко имеется возможность перевести «слово в слово» и ею, конечно же, надо пользоваться, сравните:

Ich atmete tief Morgenluft ein. Sie war kühl und frisch.

Я глубоко вдыхал утренний воздух. Он был прохладен и свеж.

Контрольные вопросы

1. Какими факторами, помимо самого текста, определяется реакция адресата на текст?
2. Приведите примеры не соответствующей привычным речевым стандартам речи: а) несущей эмоционально-эстетический эффект, б) отрицательно влияющей на ее восприятие.
3. Какая «формула» эквивалентности (равноценности) должна быть реализована в переводе? С помощью какого неравенства дости-

гается в переводе равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ? Приведите примеры, где эта равноценность достигнута с помощью такого рода неравенства, и прокомментируйте их.

4. Подберите примеры, где для достижения равноценности ИТ и ПТ упомянутого неравенства не требуется (где возможен перевод, максимально близкий к оригиналу).

1.3. Мотивы применения трансформаций

Стремление добиться с помощью трансформаций более высокой степени эквивалентности, означает стремление избежать некоторых негативных последствий, которые могли бы возникнуть при применении регулярных соответствий в определенных контекстах. В этом смысле мотивами трансформаций могут быть:

1) Стремление избежать нарушения норм сочетаемости единиц в языке перевода, так называемых *буквализмов*:

Seine Rede *vor* dem Bundestag – Его выступление *в* бундестаге.
(Букв.: Его выступление *перед* бундестагом)

weltweite Proteste – Волна протестов *во всем мире* (Букв.: *всемирная* волна протестов)

2) Стремление идиоматизировать перевод, то есть использовать выражения и конструкции, наиболее употребительные в русском языке в определенных контекстах, ситуациях, жанрах и типах текстов, то есть стремление учитывать стилистическое своеобразие оригинала:

Die Zusammenarbeit *bei der* ... – Сотрудничество *в области*...

Im Bewusstsein dieser Verantwortung *verstärken wir unsere* *Aktivität* auf diesem Gebiet. – *Сознавая* эту ответственность, мы *активизируем* свою *деятельность* в данной области.

Ich begrüße auch *die Presse*. – Я приветствую также *представителей* прессы.

3) Необходимость преодоления межъязыковых различий в оформлении однородных членов предложения, например, в связи с различиями в управлении и сочетаемости таких членов предложения:

Wir brauchen und bezahlen die Ware sofort. – Товар нам необходим, и мы срочно его оплатим.

Die Entwicklung der Produktivkräfte *stellt* immer größere, spezifischere und kostspieligere Anforderungen. – Развитие производительных сил *выдвигает* все более масштабные и специфичные задачи, требующие растущих затрат.

4) Стремление избегать чуждых русскому языку словообразовательных моделей:

Der Staat geht nicht hart genug gegen die *Umweltsünder* vor. – Государство не достаточно решительно борется с теми, кто наносит вред природе.

5) Стремление, где это допустимо, к более компактному варианту перевода. Такая компрессия текста перевода компенсирует его неизбежное увеличение в некоторых других отрезках:

Diese Art des Wirtschaftens *ist eine Überholte Angelegenheit*. – Этот тип хозяйствования *изжил себя*.

Die Bundesrepublik Deutschland – ФРГ.

Die *führenden Vertreter* dieser Staaten – Руководители этих государств.

6) Стремление донести до читателя перевода важную фоновую информацию или снять избыточную:

die Zeitung kommentiert eine Sendung *des Deutschlandfunks*. – Газета комментирует одну из передач радиостанции «Дойчландфунк».

Der Artikel in der Zeitung "Iswestija". – статья в «Известиях».

Контрольные вопросы

1. Назовите основные мотивы переводческих трансформаций.
2. Чем мотивы переводческих трансформаций отличаются от причин использования переводческих трансформаций.
3. Приведите свои примеры, объясняющие мотивы переводческих трансформаций.

1.4. Составляющие лингвоэтнического барьера

Коммуникативная компетенция каждого отдельного человека имеет практически бесконечное количество составляющих. Это и знание языка с его лексическими единицами, грамматическими формами и правилами, по которым они комбинируются, и умение использовать язык в соответствии с языковой традицией. Это знание соответствующей национальной культуры. Это, наконец, наличие у адресата некоторой предварительной информации, на которую рассчитывает отправитель. (Если отправитель в своих расчетах ошибся, то он может быть попросту не понят или понят неправильно). У коммуникативной компетенции много привходящих факторов: физическое и психологическое состояние коммуниканта, воздействие обстановки и т. д. Такие факторы мы, естественно, учитывать не будем. (К тому же это практически невозможно.)

Существенно то, что непривходящие составляющие КК можно подразделить на лингвоэтнические и нелингвоэтнические. К последним относятся индивидуально-личностные свойства участника коммуникации (его интересы, убеждения, вкусы и т. д.) и его социальные характеристики, обусловленные принадлежностью к социальным группам (профессиональным, возрастным и т. п.).

В переводе переводчик помогает участникам коммуникации преодолеть только мешающие им расхождения лингвоэтнических составляющих их коммуникативных компетенций. Затрудняющие общение несовпадения личностных и социальных компонентов КК, строго говоря, переводчика не касаются. Он не несет ответственности за то, что создаваемый им переводной текст иногда направляется «не по тому адресу»: например, текст для взрослых – детям, текст, рассчитанный на образованного, – к необразованному и т. д. Если же языковой посредник (как это иногда бывает при языковом посредничестве во время личных бесед) начинает (невольнo или сознательно в силу обстоятельств) приспособлять свой продукт к личным и социальным особенностям кого-то из собеседников, то он при этом выходит за рамки перевода и переходит в сферу пересказа. Даже если в силу обстоятельств языковому посреднику и приходится к этому

прибегать, он должен отдавать себе отчет в том, что делает. Следует также иметь в виду, что если заказчик перевода не уполномочил переводчика на это, ответственность за такого рода выходы за пределы перевода и их последствия несет сам переводчик. Типичное последствие этого рода – когда один из участников опосредованной коммуникации потом заявляет: «Я такого не говорил. Вероятно, здесь была неточность в переводе».

Из сказанного следует, что когда мы (применительно к переводу) говорим о расхождении коммуникативных компетенций носителей ИЯ и носителей ПЯ, то имеем в виду исключительно расхождение их лингвистических частей.

В свете сказанного, лингвоэтнический барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.

Какие факторы относятся к лингвоэтническому барьеру? Или, иначе говоря, из чего он складывается? Попробуем ответить на этот вопрос, используя ряд основополагающих понятий современной лингвистики. Лингвоэтнический барьер складывается из препятствий на пути коммуникации, обусловленных принадлежностью носителей ИЯ и носителей ПЯ к разным лингвоэтническим общностям.

1.4.1. Различие систем иностранного языка и переводного языка

Понятие системы языка (языковой системы) достаточно абстрактно. Упрощенно языковую систему можно определить как совокупность единиц языка разного уровня (фонем, морфем, лексем), грамматических форм, а также моделей, по которым они сочетаются, образуя речь.

Существенно, что продуктами системы могут быть не только реально существующие («общепринятые») языковые единицы и их сочетания, но и гипотетические образования, которые могли бы быть произведены системой, но тем не менее не произведены. «Система языка, – пишет В. А. Ицкович, – это не то, что реально существует в

языке, а все то, что может быть в нем создано»³. Так, система русского языка дала в свое время возможность В. Маяковскому образовать реально не существующие в русском языке прилагательные «серпастый» и «молоткастый». А система немецкого языка позволила писателю Э. М. Ремарку сконструировать сложное слово *Trinkgeldgesicht*:

Ravic bemerkte den Hausknecht, der mit einem **Trinkgeldgesicht** noch an der Tür stand. (E. M. Reinarque. Are de Triumphe)

Равик заметил слугу, все еще стоявшего у дверей. На его лице было написано ожидание чаевых.

Возможности русского словосложения не позволяют образовать аналог указанному немецкому сложному слову. Поэтому переводчику приходится использовать иные лексико-грамматические конструкции, отличные от тех, что в оригинале.

1.4.2. Несовпадение норм иностранного языка и переводного языка

В отличие от языковой системы языковая норма выражается в конкретно реализуемых, реально функционирующих формах языкового выражения, принятых обществом и признаваемых им правильными. Норма есть факт коллективного языкового сознания. По выражению известного ученого Э. Коссериу, «норма – это коллективная реализация системы»⁴. Норма является своего рода фильтром, который либо пропускает, либо задерживает то, что производит языковая система: пропускает то, что реально существует в языке и функционирует в речи, и «отфильтровывает» те продукты системы, которые реально в языке не существуют и в нормальной речи не употребляются. (Особые случаи, встречающиеся в художественных произведениях поэтов и писателей, не в счет)

Kürzlich erzählte Frau v. Daan allerhand Lustiges von ihren verschiedenen Flirts. (Das Tagebuch der Anne Frank)

³ Ицкович, В. А. Языковая норма / В. А. Ицкова. – М., 1968. – С. 11.

⁴ Coseriu, E. Sistema, norma y habla / Coseriu E. // Teoria del lenguaje y linguistica general. – Madrid, 1973. – P. 97.

Недавно фрау фон Даан рассказывала всякие веселые истории про своих **ухажеров** в молодости. (Дневник Анны Франк)

Система русского языка в принципе позволяет перевести более точно: «рассказывала о своих флиртах», но норма русского языка этого не допускает, ибо в русском языке (согласно его норме) слово «флирт» не имеет множественного числа.

Существуя в языке как объективно данное, норма отражается в грамматиках, словарях, справочниках. Норма не есть нечто неизменяемое. Она с течением времени меняется. Поэтому в языке наблюдаются колебания, отступления от нормы, существуют ее варианты. Так, например, раньше нельзя было сказать «Он махает», можно было только «Он машет». Теперь нормативны оба варианта.

1.4.3. Несовпадение речевых норм (узусов) носителей иностранного языка и переводного языка

Узус представляет собой как бы еще один фильтр, следующий за фильтром, образуемым языковой нормой. Главная разница между фильтром-нормой и фильтром-узусом заключается в следующем: то, что норма относит к неправильному, является абсолютно неправильным, неправильным всегда и везде (например, где бы и кто бы ни сказал «Не забудьте оплатить за проезд», это всегда будет неграмотно); узус же отделяет то, что принято говорить в данной ситуации, от того, что говорить не принято. При этом то, что неуместно в одном случае, может оказаться вполне уместным в другом. Например, при встрече с товарищем вполне уместно будет сказать: «Привет!» Однако такое приветствие неуместно при встрече студента с деканом. Иными словами, если норма – абсолютный критерий (всегда «да» или всегда «нет»), то узус – критерий относительный (в данном случае «нет», но в другом случае «да»). Соответственно, узус можно определить как ***ситуативные*** правила выбора средств языкового выражения.

В переводе переводчик вынужден учитывать требования узуса – языковые привычки носителей ПЯ. Если этого не делать, то наруша-

ется привычное восприятие текста, что (как уже говорилось) отрицательно сказывается на равноценности регулятивного воздействия.

Der Wachtmeister... schlenkerte das bestiefelte Bein, beugte sich hinab, drückte mit dem Daumen auf das Oberleder. "Die sind wieder **fest beisammen...**" (L. Frank. Die Räuberbande)

Полицейский... потряс обутой ногой, нагнулся, помял большим пальцем кожу. Опять как **новенькие...** (Л. Франк. Шайка разбойников)

Der Glasermeister hob die Faust. Der Wirt sprang dazwischen. «Ruh jetzt!... **Macht euer Sach woanders aus...**» (L. Frank. Die Räuberbande)

Стекольщик размахнулся кулаком. Но между ними встал хозяин.

– Теперь баста!... **Счеты сводите в другом месте.** (Л. Франк. Шайка разбойников)

При переводе выделенных мест переводчик сделал существенные поправки на узус. Он использовал для перевода не ближайшие семантические соответствия⁵, а те выражения, которые согласно русской речевой традиции употребляются в соответствующих ситуациях.

1.4.4. Расхождение преинформационных запасов носителей иностранного языка и носителей переводного языка

Как уже отмечалось, отправитель строит свой текст в расчете на определенную предварительную информированность адресата текста о предмете сообщения. Если такой расчет ошибочен и адресат предполагаемой преинформацией не располагает, коммуникация может не состояться, поскольку адресат, возможно, попросту не поймет, о чем идет речь.

Что касается перевода, то для него характерно, что нередко исходный текст рассчитан на информацию, которой располагают носители ИЯ, но не носитель ПЯ. Это обстоятельство должен учитывать переводчик и вносить в свой перевод соответствующие корректуры:

⁵ Такими ближайшими семантическими соответствиями могли бы быть для первого случая: «Они прочно скреплены», «Они снова целые», а для второго: «решайте свои дела в другом месте».

Der Blackout einundsechzig war wie eine Explosion. (G. Karau. Go oder Doppelspiel im Untergrund)

Сюрприз **шестьдесят** первого, **когда была закрыта граница между Восточным и Западным Берлином**, был подобен взрыву. (Г. Карау. Двойная игра)

Расхождения лингвоэтнического характера между носителями КЯ и носителями ПЯ в части предварительной информированности по теме общения может носить культурно-исторический или актуально-событийный характер. Так, когда А. С. Пушкин в своем знаменитом стихотворении «Памятник» написал: «Вознесся выше он главою непокорной Александрийского столпа», он рассчитывал на то, что русский читатель знает о монументе, связанном с именем царя Александра I. Только знание этого факта позволяет понять «скрытый» смысл сказанного: слава поэта может быть выше славы царей. Здесь использована преинформация культурно-исторического плана.

С такого рода преинформацией приходится иметь дело и переводчику:

Er sprach vom Risiko, und ich sah das **Menetekel an der Wand**. (G. Karau. Go...)

Он говорил о риске, а я видел на стене те **самые слова, которые были начертаны в царском дворце невидимой рукой и предрекали Вавилону гибель**. (Г. Карау. Двойная игра)

В данном случае автору перевода пришлось найти вариант, «расшифровывающий» мало известное русскому читателю понятие Menetekel.

На преинформации актуально-событийного характера построены многие газетные материалы. Так, к примеру, одна из статей газеты «Московский комсомолец» от 29 июня 1995 года называется: «Степашин, где Басаев?»; подзаголовок: «Дай ответ, пока не уволили». Статья начинается фразой: «Шамиль Басаев сбежал в Пакистан, – заявил почтенный Аркадий Вольский».

В статье не говорится о том, кто такой Басаев, почему он сбежал в Пакистан, кто такой Вольский и кто Степашин, а также почему

Степашин должен установить, где Басаев. Однако речь в газетном материале идет об очень актуальных, «горячих» событиях, и поэтому автор статьи небезосновательно считает, что все упомянутые им лишь вскользь реалии хорошо известны читателю газеты.

Однако у иностранного читателя иные интересы, и его волнуют совсем другие события. Поэтому он едва ли столь же хорошо, как мы, информирован о том, что происходит в России. И при переводе такого рода дифференциал преинформационных запасов приходится учитывать.

Нередко для нивелирования преинформационного дифференциала используются примечания переводчика в скобках и сносках. Но в тех случаях, когда исходный текст целиком построен «на местной почве» (локальных событиях и реалиях), встает вопрос о целесообразности перевода вообще. В этих случаях целесообразнее может оказаться пересказ.

Итак, основными факторами лингвоэтнического барьера являются расхождения коммуникативных компетенций носителей ИЯ и носителей ПЯ в части языковых систем, норм, узусов и преинформационных запасов. В процессе перевода переводчик осуществляет перевыражение содержания ИТ средствами системы ПЯ. Иногда этого бывает достаточно для достижения равноценности регулятивного воздействия. В результате получается перевод, текстуально наиболее близкий к оригиналу. Но нередко требуются «поправки» на норму, узус и преинформационный запас носителей ПЯ. Тогда переводчик прибегает к трансформациям. Иначе говоря, причинами переводческих трансформаций является расхождение языковых норм, узусов и преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ.

Контрольные вопросы

1. Как вы понимаете такие термины, как «привходящие», «индивидуально-личностные» и «лингвоэтнические составляющие» ком-

муникативной компетенции? Какие из них не учитываются в переводе и почему?

2. Перечислите факторы лингвоэтнического барьера. Раскройте понятия системы и нормы языка, узуса, преинформационного запаса (являющегося предпосылкой для коммуникации).

3. Приведите примеры (переводов и оригиналов), где приходится преодолевать расхождение языковых систем, норм, узусов, преинформационных запасов.

1.5. Мера переводческих трансформаций

Центральное место в тематике переводческих трансформаций занимает вопрос о мере их необходимости и допустимости. Ведь как и многие другие операции, трансформации могут быть либо недостаточны, либо чрезмерны, либо вообще применены там, где можно было обойтись и без них. О том, что такое действительно имеет место в переводе, говорят два популярных переводческих понятия «буквализм» и «вольность».

Буквализмы в тексте перевода – это те его места, которые являются результатом того, что переводчик не произвел необходимую трансформацию и перевел слишком близко к исходному тексту. Поскольку буквализмы – результат несостоявшейся поправки на новую коммуникативную компетенцию, они в той или иной мере затрудняют восприятие ПТ. Обратимся к примерам:

«Gleich bei seinem ersten Besuch in unserem Hause», schrieb Max Born, «brachte Einstein seine Geige mit, um Violin-Sonaten zu spielen. Meine Frau, die er nicht kannte, begrüßte er mit Worten: «Ich höre, Sie haben gerade ein Junges gekriegt». (F. Herneck. Albert Einstein)

«Уже при первом посещении нашего дома, – писал Макс Борн, – Эйнштейн притащил с собой свою скрипку, чтобы сыграть со мной несколько скрипичных сонат. Мою жену, с которой он не был знаком, он приветствовал словами: **«Я слышу, у вас как раз появился младенец!»** (Ф. Гернек. Альберт Эйнштейн)

Этот буквальный перевод реплики Эйнштейна вызывает представление, что гость, впервые перешагнувший порог дома своего друга, узнает о рождении ребенка только в момент своего прихода («Я слышу..., как раз...»). Даже напрашивается недоуменный вопрос: может быть, об этом гость узнал по крику только что родившегося младенца? Основная причина недоумения – буквальный перевод: *Ich höre – я слышу*. В контексте высказывания такой перевод противоречит норме русского языка. В отличие от немецкого языка (сравните: *Ich höre, du bist krank. Ich höre, daß er morgen kommt*) настоящее время глагола в русском языке не может иметь значения предшествования моменту речи, поэтому при чтении перевода складывается впечатление, что фраза о ребенке произнесена в тот момент, когда произнесший узнал о его существовании. Перевести, конечно же, следовало: **Я слышал**..., и было бы совсем хорошо, если бы вторая часть фразы была переведена в соответствии с тем, как принято у русских говорить в аналогичных ситуациях, например:

Я слышал, вас можно поздравить с новорожденным.

Порой буквализмы грубо искажают саму суть высказывания. Сравните:

Wagen **für Appel und Ei** einsteigern und Profit teilen. (E. M. Remarque. Drei Kameraden)

Пустим машину **в обмен на яблоки и яйца**, а прибыль поделим. (Э. М. Ремарк. Три товарища)

В данном случае переводчик буквально перевел образное выражение *für Appel (Apfel) und Ei*, которое означает «по дешевке, почти задаром».

Чаще всего буквализмы ведут к нарушению узуса. Это вызывает у потребителя перевода ощущение неестественности речи:

1. Die Mutter des Physikers... war die Tochter eines Getreidehändlers, der es zu ansehnlichem Wohlstand gebracht hatte. (F. Herneck. Albert Einstein)

Мать физика... была дочерью торговца зерном, **который добился приличного состояния**. (Ф. Гернек. Альберт Эйнштейн)

2. Bis in seine letzten Lebensjahre ist Einstein ein **leidenschaftlicher Raucher** gewesen. (Ebenda)

До самых последних дней жизни Эйнштейн оставался **страстным курильщиком**. (Там же)

В соответствии с русским узусом следовало бы перевести: в первом случае – *сколотил приличное состояние*, во втором – *заядлым курильщиком*.

Как мы видим, буквализмы затрудняют восприятие текста во всех его аспектах – смысловом, эмоционально-эстетическом и т. д. Особенно это бывает, когда буквализмов много. В этих случаях язык перевода становится тяжеловесным и крайне неестественным (так называемый псевдопереводческий язык).

Переводческая вольность – явление, противоположное буквализму. Если буквализм – результат недостаточности переводческих трансформаций, то вольность – продукт их чрезмерности. О переводческой вольности говорят в тех случаях, когда переводчик без ущерба для качества перевода мог бы перевести ближе к исходному тексту. Сравните:

Es (das Klavier) war verstimmt, ein Paar Seiten waren gesprungen und von den Elfenbeintasten fehlten auch einige; aber ich liebte den braven, ausgedienten Musikschimmel. (E. M. Remarque. Drei Kameraden)

Оно (пианино) было расстроено, несколько струн лопнуло, и на клавишах недоставало костяных пластинок: но я любил этот славный **заслуженный музыкальный ящик**. (Э. М. Ремарк. Три товарища)

В данном случае переводчику ничто не мешало перевести значительно точнее: *...но я любил эту отслужившую свое музыкальную клячу*.

Итак, адекватная мера трансформации находится посередине между буквализмом и вольностью. Это та мера, которая отличает качественный перевод. На практике она обеспечивается профессиональным чутьем переводчика. Теоретически процесс нахождения этой меры можно представить себе как процесс нахождения варианта перевода по трем критериям.

Первый из них – **мотивированность трансформации**: трансформация должна быть мотивирована необходимостью достижения равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ. Немотивированные трансформации квалифицируются как вольности и отвергаются. На практике мотивированность трансформаций проверяется путем сопоставления двух вариантов перевода – трансформированного и нетрансформированного.

Второй критерий – **минимальность трансформации**. Он означает, что из ряда возможных трансформаций предпочтительнее та, которая решает задачу достижения равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ за счет минимальных отступлений от семантики и структуры оригинала. Сравните:

Mit ihren eigenen Mitteln muß man an die Leute heran... Sich mit ihnen herumzubeißen, nutzt nichts. (L. Feuchtwanger. Erfolg)

а) К людям нужно подходить, применяя их собственные средства, грызться с ними не стоит. (Л. Фейхтвангер. Успех. Перевод М. Вершининой и Э. Липецкой)

б) С этими людьми нужно бороться их же оружием... Воевать с ними бесполезно. (Л. Фейхтвангер. Успех. Перевод В. Вальдман)

По критерию минимальности трансформации мы должны отдать предпочтение первому варианту перевода.

Третьим критерием является принципиальная **ограниченность меры переводческих трансформаций**. Поясним, что это значит.

Мера трансформации (ее масштаб, глубина) определяется тем, насколько в данном акте двуязычной коммуникации проявляется расхождение коммуникативных компетенций носителей ИЯ и носителей ГШ. Чем больше дает о себе знать это расхождение, тем большая мера трансформации необходима, чтобы добиться равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ. Однако в некоторых случаях для нивелирования $КК_{1Ы}$ и $КК_{11Я}$ могут понадобиться такие трансформации, которые в переводе недопустимы. поскольку их использование превращает перевод в иной вид языкового посредничества.

Так, например, читатели газет на Западе привыкли к иной, чем у нас, структуре газетных статей. Если у нас газетный материал чаще всего строится по принципу индукции: от фактов к обобщению, то там используется другая схема – от обобщающих положений к фактам (дедукция). Значит ли это, что при переводе газетных статей данное несоответствие привычек в области газетного чтения должно компенсироваться с помощью такой трансформации, как тотальное переупорядочивание исходного материала? Нет, не значит, потому что трансформации такого масштаба в переводе принципиально недопустимы. То, что получается в их результате, будет уже не переводом, а пересказом или чем-то еще в этом роде.

Проблема «супертрансформаций» возникает, пожалуй, чаще всего не как следствие лингвистических, а как следствие этнических, культурных различий двух народов. У каждого народа есть свой, чисто национальный подход к некоторым предметам и явлениям, не совпадающий с взглядом на них других народов. И эти расхождения не поддаются нивелированию («сглаживанию») с помощью переводческих трансформаций. Те «супер-трансформации», которые для этого требуются, не только недопустимы в переводе, но в известном смысле абсурдны.

Так, к примеру, у некоторых народов Юго-Восточной Азии похороны – веселый праздник. Собравшиеся искренне верят, что покойный переселился в лучший мир и радуются за него. Как достичь равноценности регулятивного воздействия при переводе сюжета о таких похоронах? Или как добиться этой равноценности при переводе рекламы свиной колбасы на языки мусульманских народов, считающих свинину нечистым мясом?

Может быть, заменить поминки именинами или свинину бараниной? Однако такая «сверхтрансформация» абсурдна, поскольку ничего не оставляет от содержания исходного текста.

Из сказанного следует, во-первых, что возможность достижения равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ с помощью пере-

водческих трансформаций небеспредельна и, во-вторых, что мера этих трансформаций ограничена.

Поскольку равноценность ИТ и ПТ в этом, главном ее компоненте в ряде случаев невозможна, возникает вопрос о так называемой переводимости, то есть о возможности/невозможности полноценного перевода.

С одной стороны, как мы видим, полноценный перевод в определенных случаях невозможен, с другой же, как нам известно, представители разных народов успешно общаются друг с другом с помощью перевода, достигая согласования действий, обмениваясь культурными ценностями и т. д. Иными словами, практика (которая, как известно, является критерием истины) свидетельствует о достаточно высокой эффективности перевода.

Очень долго теоретики перевода не могли «примирить» эти два факта. Поэтому одни говорили о невозможности полноценного перевода, приводя действительные факты непереводимости, а другие провозглашали тотальную возможность полноценного перевода, ссылаясь на его высокую практическую эффективность.

Мы же полагаем, что и те, и другие были неправы и переводимость нельзя рассматривать как некоторую абсолютную закономерность (только «да» или только «нет»). Переводимость – закономерность статистическая, включающая в себя как моменты переводимости, так и моменты непереводимости. Причем статистически первые подавляюще преобладают над вторыми. Именно этим объясняется высокая практическая эффективность перевода.

Что касается «сверхтрансформаций», разрушающих или, как минимум, ставящих под сомнение отношение производности между ИТ и ПТ, то из истории перевода известны периоды, когда такие

трансформации были в моде. В XVIII веке получило распространение (особенно во Франции) направление «вольного перевода», для которого было характерно стремление угодить «домашним» вкусам читателей. С этой целью, например, французские переводчики подвергали переделкам сюжеты переводимых произведений, вносили в них всевозможные изменения. «Сверхтрансформациям» подвергались, в частности, такие писатели, как В. Шекспир и М. Сервантес. Оправдывалось все это необходимостью привести тексты переводов в соответствие со вкусами и привычками читающей публики. Казалось бы аргумент весомый. Ведь речь идет о том, чтобы компенсировать различия в коммуникативных компетенциях представителей двух культур. Однако цена таких компенсаций была неприемлема: результаты сверхтрансформаций противоречили общественному предназначению перевода в самой его сути, ибо автора заслонял переводчик, превращавшийся в соавтора. Переводы-перелицовки все больше подвергались критике. Общество стало их отвергать.

Определить более или менее конкретно допустимую меру переводческих трансформаций не представляется возможным, поскольку она различна для разных жанров текста, в различных контекстах. Проиллюстрируем это примерами.

1) *Sie schluckte und zog die Unterlippe zwischen die Zähne (T. Wittgen. Intimsphäre)*

Она **прерывисто вздохнула** и закусила губу.

2) «...*Wie Sie sicher schon wissen, lebt Ihr Abteilungsleiter nicht mehr, und sein Tod ist leider der Anlaß, daß wir Sie bemühen müssen.*»

«*Ja, bitte*», sagte ich und **mußte schlucken.**

(II. *Mager. Bartuschek ist nicht mehr da*) – Как вы наверняка уже знаете, вашего начальника отдела нет в живых, и его смерть дает нам повод побеспокоить вас. – Да, пожалуйста, – сказал я и почувствовал, как **комок подкатил к горлу.**

Оба фрагмента немецких текстов взяты из детективных романов. В том и в другом употреблен немецкий глагол *schlucken*, имеющий в русском языке достаточно точные семантические соответствия:

глотать, проглотить. Однако в употреблении немецкого глагола и его русских соответствий есть существенные различия, определяемые несовпадением двух небольших деталей национальных культур. Если в немецком языке *schlucken* регулярно используется для описания непроизвольных глотательных движений, совершаемых человеком в состоянии сильного душевного волнения, то соответствующая русская традиция иная: при описании сильного душевного волнения мы говорим он *побледнел, тяжело вздохнул* и так далее, но «не замечаем» рефлекторных глотательных движений. В переводе мы эту традицию учли. Прямой перевод глагола *schlucken* вызвал бы у читателя романа недоумение.

Теперь, однако, попытаемся представить себе, что речь идет не о художественном произведении, а о тексте, в котором описываются научные наблюдения за реакцией испытуемых на определенные стимулы. В этом случае мы уже не сможем позволить себе семантические трансформации, подобные вышеописанным. Здесь потребуется семантически точный перевод, например:

Она сделала непроизвольное глотательное движение. Эти и другие аналогичные наблюдения приводят нас к выводу, что степень точности передачи в переводе семантики исходного текста определяется его предназначением, степенью его фактологичности (тем, насколько он основывается на подлинных, а не на вымышленных писателем фактах). Очень высокий ранг семантическая точность имеет, в частности, при переводе юридических текстов. Она необходима для того, чтобы исключить возможность интерпретировать текст перевода иначе, чем текст оригинала. Так, в свое время между ГДР и ФРГ разгорелся скандал из-за вроде бы небольшой неточности в переводе на немецкий язык договора между СССР, США, Англией и Францией о статусе Западного Берлина, составленного на русском, английском и французском языках. Позже договор был переведен также на немецкий язык. При этом переводчики ИУИД ФРГ перевели словосочетание «коммуникации (англ. lines, фр. lignes) между Западным Берлином и ФРГ» как слово ***Bindungen*** *zwischen Westberlin und der Bundesrepublik Deutschland*, вместо *Ver-*

bindungen... В этом представители ГДР усмотрели злой умысел, так как *Bindungen* означает не столько *связь*, сколько *привязанность* (юр. *зависимость, связи, отношения*). Такая трактовка противоречила юридическому статусу Западного Берлина.

Итак, нахождение правильной (адекватной) меры переводческой трансформации определяется тремя принципами, каждый из которых выполняет определенную функцию:

3) принципом мотивированности переводческих трансформаций (функция недопущения чисел о произвольных трансформациях),

4) принципом минимальности переводческих трансформаций (функция недопущения мотивированных, но чрезмерных трансформаций),

5) принципом общей ограниченности меры переводческих трансформаций (функция недопущения трансформаций, имеющих определенный мотив, но выходящих за пределы допустимого в переводе).

Адекватная мера переводческих трансформаций обеспечивает не просто некоторое, а **максимальное** семантико-структурное подобие ИТ и ПТ в рамках, не противоречащих первому требованию к переводу – требованию равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ. Адекватная мера переводческих трансформаций – признак, отличающий хороший перевод.

Контрольные вопросы

1. Что такое буквализм? Приведите примеры.
2. Что такое переводческая вольность? Приведите примеры.
3. Почему буквализмы и вольности недопустимы в переводе?
4. Что такое переводческие трансформации? Каково их назначение? Приведите примеры переводческих трансформаций.
5. Что такое адекватная мера переводческих трансформаций? Какими критериями она определяется?
6. Почему некоторые переводческие трансформации в переводе невозможны, даже если имеется определенный мотив для их осуществления? Что было бы, если б ограничений на трансформации не было?

7. Как влияет жанр переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций?

8. Почему возникает проблема переводимости. С каких позиций следует ее рассматривать?

9. Какое качество перевода обеспечивает адекватная мера переводческих трансформаций?

1.6. Типы и приемы переводческих трансформаций

В рамках описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

На сегодняшний день существует множество различных классификаций переводческих трансформаций. Существование такого множества классификаций во многом зависит как от научной позиции авторов, так и от анализа конкретной пары языков, находящихся в отношениях «оригинал – перевод». В данном пособии мы предлагаем подразделить все виды трансформаций на трансформации *формальные, грамматические, лексико-семантические, стилистические и смешанные*.

Основные виды формальных трансформаций

1. Прямое заимствование – заимствование идет в оригинальном написании, если в ПЯ отсутствуют данные реалии:

из английского в немецкий:

know-how – jet-set (это представители высшего общества, которые летают по делам фирмы на реактивных самолетах по всему миру);

sky-line – скоростной трамвай, который перевозит пассажиров по аэропорту (в Германии).

2. Транскрипция – передача звукового оформления средствами ПЯ:

Herzog (фамилия президента) – Херцог.

Hans – Ханс.

3. Транслитерация – передача графической формы элемента ИЯ средствами ПЯ.

Helmut Kohl – Гельмут Коль.

Heinrich Heine – Генрих Гейне.

Основные виды грамматических трансформаций

1. Добавление грамматикализованных единиц (союзов, местоимений, частиц и т. п.):

Elektronik/Elektrotechnik – электроника *и* электротехника.

Dass dieser Kurs richtig ist, unterliegt keinem Zweifel. – *То*, что этот курс правильный, не подлежит сомнению.

2. Опущение грамматикализованных единиц:

Vize-Vorsitzender der FDP *und* Außenminister der BRD – заместитель председателя» СвДП, министр иностранных дел ФРГ.

3. Замена грамматических форм частей речи (числа, времени, залога, степени сравнения):

– формы числа

mit dem Ziel des höchsten *Ergebnisses* – с целью достижения наивысших *результатов*,

– формы времени

Nach dem Plan *entsteht* hier ein Stadion – По плану здесь *будет* построен стадион.

– формы залога

Das Gericht *berücksichtigt* alle Umstände. – Судом *учитываются* все обстоятельства.

– формы степеней сравнения

Wichtige Exportartikel sind... – *Важнейшими* статьями экспорта являются...

4. Замена частей речи (транспозиция):

Angesichts (предлог) der neuen Tatsachen korrigieren wir unser Verhalten. – *Учитывая* (деепричастие) новые факты, мы корректируем свое поведение,

der *tendenzielle* (прилаг.) Anstieg der Arbeitslosigkeit – *тенденция* (сущ.) роста безработицы,

die *demokratischen* (прилаг.) Schriftsteller – писатели-*демократы* (часть сложного сущ.),

der *Deutsche* (прилаг.) Industrie- und Handelskammertag – Промышленно-торговая палата *Германии* (сущ. как имя собственное).

5. Замена одной синтаксической конструкции другой:

In Vorbereitung der Konferenz... – *Готовясь* к конференции...

Wissenschaftliche Erkenntnisse *schnell wirksam zu machen* (инфинитивная конструкция) tritt immer mehr in den Vordergrund. – Растущее значение приобретает *внедрение научных достижений* (отглагольное сущ. с определением в род. п.)

6. Изменение порядка следования слов, словосочетаний, конструкций и предложений:

diese Methode – метод *этом*,

ihr wirtschaftlicher *Entwicklungsstand* – *уровень их* экономическоего *развития*,

Der Vorstand tritt *am Montag* zu seiner letzten Sitzung *in diesem Jahr* zusammen. – *В понедельник* правление соберется на свое последнее *в этом году* заседание.

Dass die Mehrheit den Vorschlag unterstützt, *liegt auf der Hand*. – *Очевидно*, что большинство поддерживает это предложение.

7. Изменение количества и типов предложений:

Erdöl ist ein seltenes und teures Gut; für das Leben der Menschheit ist es unabkömmlich. – Нефть – редкий и дорогой продукт, без которого человек не может обойтись в своей жизни (сложноподчиненное предложение).

Основные виды лексико-семантических трансформаций

1. Добавление слов, словосочетаний и предложений:

die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik – сотрудничество в области науки и техники

Wir nehmen neue Aufgaben in Angriff. – Мы приступаем к *решению* новых задач.

triebe und Genossenschaften des Gebiets – предприятия и кооперативы, *расположенные на данной* территории.

2. Опущение лексических элементов:

Das stellt einen offenen Vertragsbruch dar. – Это – явное нарушение договора.

neue Technik und Verfahren der Erzeugung, Weiterleitung und Verteilung von Energie – новая технология производства, передачи и распределения энергии.

3. Лексическое развертывание, то есть использование вместо слова – словосочетания с тем же основным значением:

Darüber streitet man immer noch heftig. – Об этом все еще *ведутся* острые споры.

die Pflege der Kultur – бережное отношение к культуре,
Entwicklungsland – развивающаяся страна (калькирование).

4. Лексическое свертывание, то есть использование вместо словосочетания слова с тем же основным значением:

Der Titel des Referats heißt... – Доклад *озаглавлен...*

Ihr Anspruch auf diese Rolle kommt deutlich im folgenden Dokument zum Ausdruck. – Их притязания на эту роль *выражены* в следующем документе.

die Freie Demokratische Partei – СвДП.

Er übernahm die Leitung der Firma. – Он *возглавил* фирму.

arme Leute – бедняки.

5. Генерализация – замена видового понятия родовым, наименования подкласса – наименованием всего класса:

junge Menschen – молодежь,

Mädchen und Jungen – молодежь,

Einen wichtigen Platz nimmt in der gewerkschaftlichen *Interessenvertretung* der Arbeitsschutz ein. – Важное место в *деятельности* профсоюзов занимает охрана труда.

Auch der Anteil von ingenieurtechnischen Leistungen steigt *überdurchschnittlich*. – *Быстро* растет также доля инженерно-технических услуг.

6. Конкретизация – замена родового понятия видовым, наименования класса – наименованием одного из подклассов:

in *diesem* Jahr; in *dieser* Verfassung – в *текущем* году; в *настоящей* конституции.

Das höchste Organ der Genossenschaft ist die Vollversammlung. *Ihre* Beschlüsse sind für alle Mitglieder verbindlich. – Высшим органом кооператива является общее собрание. Решения *собрания* обязательны для всех членов кооператива.

7. Смещение – замена одного видового понятия другим в рамках общего родового понятия:

das *tragende* Prinzip – *ведущий* принцип.

Das Netz der Gesundheitseinrichtungen *wird* immer *dichter*. – Сеть медицинских учреждений *расширяется*.

8. Смысловое (логическое) развитие (экспликация) – использование вместо названия данного элемента действительности другого, находящегося с первым в отношении неразрывной связи:

Klein- und *Mittelbauern* geraten in die Abhängigkeit der Industrieunternehmen. – Мелкие и средние *крестьянские хозяйства* попадают в зависимость от промышленных фирм.

Anordnung über die volle *Schulgeldfreiheit* – постановление о полной *отмене платы за обучение*

In vielen *soziologischen Arbeiten* findet das eine andere Darstellung. – Многие *социологи* дают этому иную интерпретацию.

9. Антонимический перевод – перевод через антоним ключевого слова при одновременном добавлении или снятии отрицания:

oft – *нередко*,

einen Krieg *verhindern* – не допустить войны,
Eine solche Schlussfolgerung ist *nicht unbegründet*. – Для такого вывода имеются основания.

Основные виды стилистических трансформаций

1. Стилистическая нейтрализация – мотивированное снятие экспрессивного, эмоционально-оценочного, образного оттенка:

Die neuen Methoden *gewinnen* immer mehr *an Boden*. – Новые методы *получают* все большее *распространение*.

Damit *verdienen* wir *keine goldene Nase*. – На этом мы не *разбогатеем*.

2. Стилистическая специализация – мотивированное использование вместо стилистически нейтрального средства элемента с экспрессивным, эмоционально-оценочным, образным оттенком:

weil – *ибо*,

solche Tagungen – *подобные* совещания,

in einigen Ländern – *в ряде* стран.

Wie *begegnet* man Hunger und Not in den ärmsten Ländern? – Как *положить конец* голоду и нищете в беднейших странах?

3. Стилистическая компенсация – добавление экспрессии взамен утраченной в другом месте предложения, отрывка или всего текста:

Der Maschinenbau *prägt* in bedeutendem Maße das *Gesicht* unserer Wirtschaft. – Машиностроение во многом *определяет облик* нашей экономики.

Dieses Dokument ist bis heute *gültige Richtschnur*. – Этот документ *и по сей день сохраняет свое основополагающее* значение.

4. Эквиваленция – используется при переводе пословиц, приветствий.

Guten Appetit – Приятного аппетита.

Основные виды смешанных (лексико-грамматических)

трансформаций

1. Конверсивная замена – замена данного отношения элементов описываемой ситуации на противоположное. Такая замена носит характер *антонимического перевода*, но осуществляется не только путем использования слов-конверсивов, но и изменением порядка слов и синтаксической функции слов в предложении:

Der Betrieb liefert jetzt mehr Geräte an den Auftraggeber. – Теперь заказчик *получает* больше приборов от *этого предприятия*.

Wir stehen vor der gleichen Aufgabe. – *Перед нами стоит* та же задача.

Durch die Entwicklung neuer Waffensysteme wachsen die Gefahren für den Frieden. – *Создание* новых систем вооружения *усиливает* угрозу миру.

2. Целостное преобразование (модуляция) – коренное изменение способа описания ситуации, замена образа, в процессе чего применяются несколько трудно разграничиваемых трансформаций:

Wer ist schuld an dieser hartnäckigen Geißel der Menschheit? – Кто виноват в том, *что это социальное зло продолжает существовать?*

Seit Mitte der neunziger Jahre schießt die Zahl auswärtiger Interessenten an einem Studium in Deutschland steil in die Höhe. – С середины 90-х гг. число *учащихся-иностранцев в германских вузах бьет все рекорды*.

Контрольные вопросы

1. Назовите основные типы переводческих трансформаций.
2. Проанализируйте другие классификации переводческих трансформаций. К какому выводу Вы пришли?
3. Назовите основные приемы переводческих трансформаций. Проанализируйте другие классификации переводческих приемов.
4. Приведите свои примеры на использование переводческих трансформаций.

2. УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задание 1

а) Внимательно сравните оригиналы и переводы и расположите переводы по степени убывания их семантико-структурного сходства с оригиналом (от перевода, наиболее «похожего» на оригинал до самого «непохожего»).

б) Найдите предпринятые переводчиками трансформации и объясните, чем они обусловлены: расхождением языковых систем, норм или узусов (или комбинациями этих факторов).

<p>1. Wir traten in die Waschküchenschwule der Straße. (E. M. Remarque. Schatten im Paradies)</p> <p>2. Der Vorschlag eines Halsabschneiders. Aber ich nehme ihn an. (Ebenda)</p> <p>3. Amerika hat den Jugendfimmel und den Schlankheitsfimmel. (Ebenda)</p> <p>4. Ich muß auch noch mein Assistentenjahr nachmachen. (Ebenda)</p> <p>5. Ich habe den blitzartigen Gedanken: Nicht olmmächtig werden. (E. M. Remarque. Im Westen nichts Neues)</p> <p>6. Das Wäldchen taucht auf: wir kennen hier jeden Schritt Boden. (Ebenda)</p> <p>7. Und was Kat sagt, das hat er sich überlegt. (Ebenda)</p> <p>8. ...die fahle Stunde macht unsere Gesichter grau. (Ebenda)</p> <p>9. Er galt als der schärfste Schinder des Kasernenhofs, und das war sein Stolz. (Ebenda)</p>	<p>1. Мы вышли на улицу: было жарко и влажно, как в парилке. (Э. М. Ремарк. Тени в раю)</p> <p>2. Грабеж среди бела дня. Но я все равно согласен. (Там же)</p> <p>3. Америка помешана на том, чтобы сохранить молодость и фигуру. (Там же)</p> <p>4. А потом я еще должен год проходить стажировку в качестве ассистента. (Там же)</p> <p>5. Мелькает мысль: только не потерять сознание. (Э. М. Ремарк. На западном фронте без перемен)</p> <p>6. Вот и лесок появился; здесь нам знаком каждый клочок земли. (Там же)</p> <p>7. А уж Кэт слов на ветер не бросает. (Там же)</p> <p>8. ...в предрассветной мгле наши лица стали серыми. (Там же)</p> <p>9. Он слыл самым свирепым тираном в наших казармах и гордился этим. (Там же)</p>
---	---

<p>10. Ein Lazarettzug ist angekommen, und die transportfähigen Verwundeten werden ausgesucht. (Ebenda)</p> <p>11. Ich war schon ungeduldig, heimzukehren: so zögerte ich nicht lange und ließ mir den Platz zuschreiben. (St. Zweig. Amokläufer)</p> <p>12. Das ist eine alte Sache zwischen mir und ihm. ist nicht von heute. (St. Zweig. Mondscheingasse)</p> <p>13. Auf dem Wege zum Sterbezimmer seines kleinen Mädchens holte er seine letzten Kräfte aus der Tiefe seines Herzens heraus. (B. Kellermann. Der Tunnel)</p> <p>14. Den gutmütigen (Lehrern) spielte er kleine, schwer nachweisbare Streiche... (H. Mann. Der Untertan)</p>	<p>10. Пришел санитарный поезд, и в палатах отбирают раненых, которые могут выдержать эвакуацию. (Там же)</p> <p>11. Я с нетерпением стремился домой, поэтому, недолго думая, попросил закрепить за мной место. (С. Цвейг. Амок)</p> <p>12. У меня с ним старые счеты, не со вчерашнего дня. (С. Цвейг. Улица в лунном свете)</p> <p>13. По дороге в комнату, где умирала его маленькая девочка, он собрал последние силы. (Б. Келлерман. Туннель)</p> <p>14. А добродушным учителям он делал маленькие пакости, в которых его трудно было уличить. (Г. Манн. Верноподданный)</p>
---	---

Задание 2

Сопоставьте данные ниже фрагменты текстов из романов Э. М. Ремарка "Три товарища" и "Черный обелиск" с их переводами из русских изданий этих романов и определите, какие из них переведены излишне буквально или слишком вольно, какие – достаточно корректно. Там, где в переводах имеются названные (или иные) недостатки, исправьте их, отредактировав перевод. (Можете при этом использовать примечания, восполняющие отсутствие контекстов.)

<p>1. Der Einzug bei Alfons war triumphal... "Gottfried?" schrie Alfons auf. "du? Persönlich?"</p> <p>2. Ich ging... am Cafe International vorbei nach Hause. Da öffnete sich die Tür... und ein Mädchen kam heraus... "Lisa" – "Sieht man dich auch mal wieder?" sagte sie.</p>	<p>1. Наше появление у Альфонса оказалось сплошным триумфом... Готфрид! – вскричал Альфонс. – Ты? Лично?</p> <p>2. Я шел мимо кафе "Интернациональ". Неожиданно открылась дверь... и передо мной возникла девушка. – Лиза... И тебя, оказывается, можно встретить.</p>
--	--

<p>3. Der Dollar ist um weitere zehntausend hinaufgeklettert.</p>	<p>3. Доллар вполз кверху еще на десять тысяч марок.</p>
<p>4. Sie sah sehr gut aus, fand ich; – aber ich dachte mir nichts dabei</p>	<p>4. Она была очень хороша собой, как мне показалось, – но для меня это не имело значения</p>
<p>5. Ich stehe auf einmal neben Erna... Erna mißt mich eisig. "Hier muß ich dich erwischen! Das hattest du wohl nicht erwartet!"</p>	<p>5. Вдруг я оказываюсь рядом с Эрной... Эрна меряет меня с ног до головы ледяным взглядом. Так вот где мне пришлось поймать тебя! Вероятно, ты этого не ожидал?</p>
<p>6. «...Mir. Eduard, so schnell wie möglich eine Flasche Champagner!» Eduard schießt davon wie ein geölter Blitz</p>	<p>6. «...А мне, Эдуард, прошу дать как можно скорее бутылку шампанского!» Эдуард улетает стрелой, словно смазанная маслом молния</p>
<p>7. «Pat». sagte ich. .. «es ist wunderbar, nach Hause zu kommen und dich lüer zu finden...» Sie blicke mich lächelnd an. Sie antwortete fast nie, wemi ich ihr so etwas sagte. Ich hätte mir auch nicht vorstellen können, wenn sie mir vielleicht etwas Ähnliches erwidert hätte; ich fand, daß eine Frau einein Mann nicht sagen sollte, daß sie ihn liebt. Sie bekam nur strahlende, glückliche Augen. und damit sagte sie mehr als mit noch so vielen Worten</p>	<p>7. Как чудесно приходить домой и заставить тебя...</p>
<p>8. Ich sah nach der Uhr. Es war noch vor acht. Eine Viertelstunde zu früh. Ich schloß das Tor auf und machte Benzinpumpe fertig. Um diese Zeit kamen immer schon ein paar Wagen vorbei, die tanken wollten</p>	<p>Она посмотрела на меня улыбаясь. Она никогда не отвечала, когда я говорил что-нибудь в таком роде. Впрочем, я и не рассчитывал на ответное признание. Мне бы это было даже неприятно. Мне казалось, что женщина не должна говорить мужчине, что любит его. Об этом пусть говорят ее сияющие, счастливые глаза. Они красноречивее всяких слов</p>
<p>8. Ich sah nach der Uhr. Es war noch vor acht. Eine Viertelstunde zu früh. Ich schloß das Tor auf und machte Benzinpumpe fertig. Um diese Zeit kamen immer schon ein paar Wagen vorbei, die tanken wollten</p>	<p>8. Я посмотрел на часы – еще не было восьми. Я пришел на четверть часа раньше обычного. Я открыл ворота и подготовил насос бензиновой колонки. Всегда в это время подъезжали заправляться первые машины</p>

Примечания

1. В отрывке описывается сцена прибытия веселой компании в ресторанчик, принадлежащий Альфонсу, и встреча старых друзей Готфрида Ленца и Альфонса. 2. В словах девушки, по имени Лиза, звучит скрытый упрек главному герою романа «Три товарища» в том, что он надолго исчез и не давал о себе знать. 3. Дело происходит в Германии в период жесточайшей инфляции. 4. Главный герой романа «Три товарища» знакомится в компании с красивой девушкой, но при этом не допускает и мысли о более близких отношениях с ней, поскольку он простой парень, а она из более высоких слоев общества. 5. Эрнэ встречается своего приятеля в ресторане в веселой компании в окружении двух женщин. Последнее обстоятельство приводит ее в бешенство. 6. Сцена в ресторане. Владелец ресторана Эдуард лично обслуживает посетителей, изо всех сил стараясь им угодить. 7. Пара возлюбленных, Пат и Роберт, ранее жили порознь. Потом им удалось устроиться жить вместе. В словах Роберта выражены его чувства по этому поводу. 8. Эпизод перед началом рабочего дня в автомастерской.

Задание 3

Переведите предложения, обращая внимание на многозначность данных слов

die Maschine

1. Als „Maschine“ bezeichnet man eine meist mechanische Einrichtung; die Kraftmaschine ist eine energieliefernde, die Arbeitsmaschine eine arbeitsverrichtende technische Einrichtung.

2. Der Arbeiter erklärte uns eine neue Fräsmaschine.

3. Dieser Betrieb ist mit den neuesten Maschinen ausgerüstet.

4. Wir kamen (geflogen) mit einer Maschine der Lufthansa / der Interflug.

5. „Die Maschine № 46 Moskau – Leningrad (Sankt-Petersburg) landet gerade, die Maschine № 62 aus Chabarowsk hat 10 Minuten Verspätung“ (объявление в аэропорту).

6. „Maschine im Anflug!“ (объявление воздушной тревоги).

7. Die Wagen des Zuges waren schon an die Maschine gekoppelt (на железной дороге).

8. Er hat ein Motorrad, es ist eine Maschine mit Beiwagen.

9. Dieses Auto hat eine Maschine mit 75 / 150 / 200 PS .

10. Sie schreibt / tippt das Manuskript auf der Maschine
11. Schreibt Karin Maschine? - Ja, sie kann gut Maschine schreiben.
12. Dieses Kleid will ich mit / auf der Maschine nähen.
13. Hemden kann ich auch in der Maschine waschen.
14. Zum Maschinensystem in der Pflanzenproduktion gehören alle Maschinen zur Bodenbearbeitung, Bestellung, Pflege, Ernte, zum Transport, zur Be- und Entladung sowie zur Lagerung des jeweiligen landwirtschaftlichen Erzeugnisses .
15. Er ist nur eine Maschine in der Hand seines Vorgesetzten.
16. Er arbeitet wie eine Maschine.

der Fehler

1. Die Lehrerin hat alle Fehler in der Kontrollarbeit notiert, und jetzt muss ich eine Fehlerberichtigung machen / schreiben.
2. Dieser Geschäftsmann hat in seiner Planung allerlei Fehler (= Rechenfehler) gemacht.
3. Sie hat einen angeborenen Herzfehler.
4. A.: Er ist zu empfindlich.
5. B.: Jeder Mensch hat seine Fehler.
6. Wer von euch ist ohne Fehler vor Gotte?
7. Diese Maschine hat einen Konstruktionsfehler.
8. In diesem Buch gibt es viele Druckfehler.
9. Er hat einen Sprachfehler: er kann das „r“ nicht richtig aussprechen und braucht Hilfe eines Sprachheilpädagogen (= Logopäden).
10. Beim Übersetzen des Textes ist ihm nur ein einziger Sprachfehler unterlaufen.
11. Sie hat einen kleinen Schönheitsfehler .
12. Ich habe dieses Wort nur aus Versehen falsch geschrieben, es ist nur ein Schreibfehler.
13. Paraolympische Spiele sind ein Sport für die Menschen mit körperlichen Fehlern (= für Behinderte).
14. Das war nur ein Flüchtigkeitsfehler: ich habe ihn selbst eingesehen und korrigiert.
15. Dass du es nicht weißt, ist nicht mein Fehler.
16. Sie spricht Deutsch ohne Fehler.
17. Ich glaube, da haben Sie einen Fehler gemacht .
18. In der Werkstatt hat man den Fehler sofort gefunden .
19. Der Pullover hat einen kleinen Fehler.

sich ergeben

1. Dieser Lehrsatz ergibt sich aus dem vorigen.
2. Wenn sich eine günstige Gelegenheit ergibt, fahre ich nach Moskau.
3. In dieser Zeit ergaben sich neue Möglichkeiten zur Ausführung des Projekts.
4. Aus dieser Nachlässigkeit können sich böse Folgen ergeben.
5. Die sich aus diesen neuen Projekten ergebenden Veränderungen sollen berücksichtigt werden.
6. Aus alledem ergibt sich, dass er recht hat.
7. Die Hörer zeigten reges Interesse zum Thema des Vortrags, und es ergab sich eine lebhafte Diskussion.
8. Umsonst forderte der Referent zu einer Diskussion auf: es ergaben sich keine Fragen und keine Diskussionsbeiträge.
9. Sei mir nicht böse: es ergab sich so, dass ausgerechnet ich damit beauftragt wurde. Ich kann nichts dafür.

machen

1. Was machst du hier?
2. Bemerkungen machen
3. Spielzeuge machen
4. das Essen machen
5. Butter machen
6. das Licht machen
7. Kleider machen
8. Staub machen
9. Hausaufgaben machen
10. Experimente machen
11. den Anfang machen
12. j-m Angst machen
13. eine Eingabe machen
14. j-m Kummer machen
15. j-m Mut machen
16. Propaganda machen

17. einen Punkt machen
18. das Bett machen
19. Holz machen
20. den Dummen machen
21. Er machte „Hm!“
22. Der Hund machte „Wau-Wau“.
23. die Wüste zu einem blühenden Land machen
24. sich einen Begriff über etwas machen
25. in die Hosen machen (salopp)
26. Der Kranke macht alles unter sich (umgangssprachlich).
27. nach Wien machen (mundartlich)
28. sich an die Arbeit machen
29. sich auf die Reise machen
30. Der Hund macht Männchen

gehen

1. ins Kino gehen
2. in die Schule gehen
3. Es gehen allerlei Gerüchte (um).
4. in Trauer gehen
5. Er geht mit ihr schon 3 Jahre
6. über die Bühne gehen
7. Es ist höchste Zeit, ich muss gehen.
8. aufs Land gehen
9. auf Reisen gehen
10. in die See gehen
11. Er wurde gegangen (umg., iron. / spöttisch: entlassen)
12. Das Fenster geht nach dem Norden.
13. Die Tür geht auf den Hof/auf die Straße.
14. auf die Universität gehen
15. in die Lehre gehen
16. ins Kloster gehen
17. unter die Soldaten gehen

18. a) Die Mühle geht.
19. b) Das Mühlenrad geht.
20. Die Klingel / die Glocke geht.
21. Das Telephon geht.
22. Die Klingel / der Gasherd / die Steckdose / das Radio / der Fernseher geht nicht (umg.).
23. „Der Aufzug geht nicht“.
24. Der Tag geht zur Neige.
25. Die Ware geht gut.
26. Das Geschäft geht gut .
27. an die Arbeit gehen
28. „aus dem Fenster gehen“ umg.; ironisch).
29. „ins Wasser gehen“ (umg.; ironisch).
30. Auf ein Kilo geht 10 Stück.
31. In diesen Eimer gehen 10 Liter Wasser.
32. Es/ Die Zeit geht auf den Mittag.
33. Es geht nicht (so)! So geht es nicht!.
34. Meine Tochter geht noch aufs Gymnasium/ in die Schule.
35. Mit diesem Beruf geht man am besten in die Industrie.
36. Er ging für längere Zeit ins Ausland.
37. Wenn ich weiter so viele Überstunden machen muss, dann gehe ich.
38. Der nächste Zug geht erst in zwei Stunden.
39. Anfangs ging alles ganz gut.
40. Geht Ihre Uhr richtig?
41. Der Mantel geht nicht mehr in den Koffer.
42. Der Schrank geht fast bis an die Decke.
43. Worum geht es denn?

der Artikel

1. Wissen Sie, in welcher Zeitschrift der Artikel erschienen ist?
2. Für diesen Artikel besteht bei unseren Kunden kein Bedarf
3. Im Unterschied zu den anderen Artikelwörtern haben der bestimmte, der unbestimmte und der Nullartikel keine klar abgrenzbare Bedeutung.

Ihr Gebrauch ist von verschiedenen – syntaktischen und semantischen – Bedingungen abhängig

alt

1. Wie alt sind Ihre Kinder? – Meine älteste Tochter ist 14.
2. Sie kann nicht allein reisen, dazu ist sie schon zu alt.
3. Der alte Mantel hat dir besser gestanden als der neue.
4. Marie ist eine alte Freundin von mir.
5. Peter ist mein alter Freund.

doch

1. War Ihnen das nicht bekannt? – Doch, das wusste ich.
2. Wir hatten es ihm verboten, er hat es doch getan.
3. Fragen Sie mal Herrn Müller, der ist doch Fachmann auf diesem Gebiet.
4. Was wollen Sie denn? Er hat doch recht!
5. Ruf doch mal an!
6. Das geht doch nicht!
7. Das ist doch nicht richtig!
8. Sie haben doch behauptet, Sie hätten von der Sache nichts gewusst!
9. Es ist ja doch alles umsonst.
10. Ich hole Sie ab, das ist doch selbstverständlich
11. Es ist Ihnen doch recht, wenn wir das so machen?

Задание 4

Переведите предложения, обращая внимание на многозначность глагола «müssen».

1. Wenn keine Straßenbahn mehr kommt, muss ich nach Hause laufen (= zu Fuß gehen).
2. Diese Verben müssen ein Dativobjekt bei sich haben.
3. Wenn das Fieber nicht nachlässt, muss ich im Bett bleiben.
4. Es muss doch Frühling werden.
5. Auch der schönste Sommer muss einmal ein Ende haben.
„Ich muss es tun, er verlangt es von mir" – „Kein Mensch muss müssen".

6. Als ich das hörte, musste ich lachen.
7. Warum musste ausgerechnet mir das passieren?
8. Du musst es nicht tun, kein Mensch zwingt dich dazu.
9. Wir sind nämlich sehr in Sorge um ihn, müssen Sie wissen.
10. Du hast mir gedroht?! Da muss ich ja lachen!
11. Wer nicht hören will, muss fühlen.
12. Wer muss es ihm gesagt haben?
13. Er muss vergessen haben, anzurufen.
14. Die Autofahrer müssen die Kreuzung umfahren, denn sie ist blockiert.
15. Ich muss schon gestehen, das habt ihr fein gemacht!
16. Was muss ich von dir hören?! Wie unterstehst du dich, mir so was zu sagen?!
17. Er muss es noch nicht gewusst haben, sonst hätte er es mir gesagt.
18. Ich muss in die Stadt.
19. Das musst du nicht tun!
20. Er meint, dass noch viel gelernt werden muss.
21. An der Universität hat er viel lernen müssen.
22. Nach meiner Berechnung müsste er bald hier sein.
23. Das muss wohl wahr sein.
24. Er muss jeden Morgen 6 Kilometer mit dem Bus zur Schule fahren. Ordnung muss sein.
25. In der Schule musste ich heute ein Gedicht aufsagen.
26. Davon musst du mir noch mehr erzählen, wenn du Zeit hast.
27. Du musst die Einladung annehmen.
28. Du hättest ihn sehen müssen, als er in der Schule getanzt hat.
29. Das muss man gesehen haben!
30. Man müsste noch mal 16 sein!
31. Du musst nicht meinen, dass ich das nicht gemerkt habe!
32. Nach meiner Schätzung müssen etwa 500 Menschen dagewesen sein.
33. Er muss jeden Augenblick kommen, und ich bin mit dem Abendbrot noch nicht fertig.
34. Das muss ein Irrtum sein.

35. Er muss sich sehr geärgert haben, sonst hätte er nicht so gehandelt.

36. Sie muss klug sein.

37. Wie er gelitten haben muss!

38. Das müssen Sie nicht sagen!

1. Ich freue mich, dass meine Tochter Sie liebt... . Aber Sie müssen in vielem noch etwas nachsichtig sein: Sie ist noch sehr jung (W. Bredel).

2. Was kommen *musste*, kam: Als die Türken die russische Forderung ab lehnten, unterstützte der österreichische Kaiser Peter den Ersten nicht und schloss Frieden ohne Russland (Russische Geschichte).

3. Ich *muss* heute meine Miete zahlen (W. Bredel).

4. Als sie am Krankenhaus angekommen waren, sammelte sich vor dem Haupteingang eine Menge an.

5. Mein Gott, wieviel Menschen krank sind!

6. Na, die da stehen, die sind gesund.

7. Das weiß ich auch, Vater, aber es *müssen* doch ebenso viele krank da liegen (W. Bredel).

8. Dieser Mensch *muss* in seinem früheren Leben ein Insekt *gewesen sein*: Er riecht den Schnaps durch die Wände.

9. /Штауффенберг готовил покушение на Гитлера, но кто-то выдал его планы, и он понял, что он и его группа должны действовать срочно, иначе они будут арестованы и не исполнят свой замысел./ Heute *musste* gehandelt werden, oder es war für immer zu spät: Die Gestapo war ihnen auf der Spur (W. Schreyer).

10. Man *musste* sich wundern, dass so große Folgen aus so kleinen Ursachen entstanden waren. (W. Schreyer)

11. Sie hatte ihr sechsjähriges Söhnchen derart verprügelt, dass er ins Krankenhaus gebracht werden *musste*. (W. Bredel)

12. /Антон, секретарь партбюро, требует от друга Оле в свой последний час «разобраться» со своей строптивой женой./ Antons letzter

Wunsch und Wille war: Ole *muss* zu Hause reinen Tisch machen. (E. Strittmatter)

13./Оле готовится к нелегкой беседе с женой Аннгрет, чтобы свалить гору с плеч и исполнить обещание, данное умирающему другу./ Er *muss* diesen Berg bewältigen, er hat es Anton versprochen: Er *muss* mit Anngret sprechen. Einmal *muss* es sein! (E. Strittmatter)

14./Молодой солдат устал от жестокостей войны и хочет сдаться в плен./

15.Ich mach den Krieg nicht mehr mit. Ich gehe zu den Russen.

16.Aber du hast einen Eid geschworen!

17.Ich hab ihn schwören *müssen*! ... Man hat ihn mir abgepresst!
(D. Noll)

18.Die Azow-Flotte *hatte* Peter I. den Türken (laut Friedensvertrag, der nicht zugunsten Russlands ausfiel) verkaufen *müssen*. (Russische Geschichte)

19.Hermine war krank. Frieda *musste* ihr alle Arbeiten abnehmen: die Stube säubern, die Betten machen und kochen. (W. Bredel)

20.Mit lumpigen 10 Mark die Woche *musste* sie den Haushalt (der Familie – Aut.) aufrechterhalten. (W. Bredel)

21.Er lieferte in der letzten Zeit so viel Ausschuss, dass er fürchten *musste*, entlassen zu werden. (W. Bredel)

22.Ja, Mutter, es eilt. Da hilft doch nun alles Schimpfen nicht, da *muss* man helfen, nicht wahr? (W. Bredel)

23.Wenn ein Lehrer ein solches Gefühl in einem kleinen Schüler bewirkt, ein solches Gefühl, das noch fortwirkt, wenn der Schüler selbst graues Haar hat, dann *muss* der Mensch ein vorzüglicher Lehrer *gewesen sein*. (A. Seghers)

24.Er *musste* strafweise im Mannschaftszimmer schlafen, weil er einst zu Hause geschlafen hatte. (H. Mann)

25.Sie *musste* immerzu ohne Grund lachen, obwohl sie nur Malzbier getrunken hatte. (Chr. Wolf)

26./Фрида, начинающий парторг, усердно читает книги, чтобы быть эрудированной и убеждать людей вескими аргументами./ Am

Abend stürzt sie sich auf die Bücher. Ein angehender Parteisekretär *muss* was herunterschnurren können. (E. Strittmatter)

27. Du *musst* die Einladung annehmen.

Задание 5

Переведите предложения, обращая внимание на многозначность глагола «sollen».

1. Sag ihr, sie soll sofort zu mir kommen.

2. „– Soll ich gehen?“ – „Nein, das sollst du nicht“.

3. Ich soll dreimal täglich eine Tablette einnehmen.

4. „Sie raucht viel zu viel“ – „Ist mir egal, soll sie doch!“

5. Die Katheten des rechtwinkligen Dreiecks sollen folgende Längen haben: ...

6. Ein Segelboot sollte das junge Paar nach dem nächsten Dorfe bringen. (Th. Fontane)

7. Was soll das heißen? (= Was soll es bedeuten?)

8. Sage „nein“ – und du sollst mich nie wiedersehen.

9. Nun gut, du sollst es bekommen.

10. Diese Gelegenheit soll nicht ungenutzt vorübergehen.

11. In Zukunft solltest du vorsichtiger sein.

12. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

13. Ich weiß genau, was ich soll, und ich mache, was ich soll (H. Kant).

14. Und da soll man noch höflich bleiben? (Стремление объяснить свою резкость как ответ на грубость собеседника).

15. Er wusste nicht, wie er sich verhalten sollte.

16. Das war eine – wie soll ich sagen – schaurig schöne Erzählung.

17. Das soll seine Mutter sein?! Die sieht ja noch so jung aus!

18. So was soll's noch in unserem Leben geben! (Возмущение по поводу каких-либо безобразных явлений жизни.)

19. Diese zierliche Frau soll wohl in ihrer Jugend schön gewesen sein.

20. Die neue Brücke soll im nächsten Monat dem Verkehr übergeben werden.

21. Wozu zeigen Sie mir es? ... Was soll mir das?!

22. Ich habe vergessen, dass ich dir das ausrichten sollte (ausrichten = übermitteln, j-s Worte/Bitte mitteilen).

23. Du solltest mich doch daran erinnern.

24. Sie soll ins Bett!

25. „Ich glaube, dass er es getan hat.“ – „Warum soll(te) er es getan haben?“

26. „Warum kommt er nicht?“ – „Woher soll ich das wissen?“

27. /Первый литературный успех послужил стимулом для дальнейшей творческой деятельности./ Diesem ersten Werk des Schriftstellers sollten noch viele weitere folgen.

28. Was hätte ich tun sollen?

29. Wir hätten ihr mehr Vertrauen schenken sollen!

30. Er hat mir gesagt, ich solle nicht auf ihn warten.

31. Du solltest dir den neuen Film ansehen.

32. Du sollst dir den neuen Film ansehen.

33. Und das soll ein Hund sein?!

34. Soll ich das Fenster schließen?

35. /В годы фашизма писатель покинул Германию, надеясь вскоре вернуться на родину ... / 1942 hatte er Berlin verlassen. Aber er sollte die Heimat nicht mehr wiedersehen: 1944 war er im Exil gestorben.

36. Solltest du meine Hilfe brauchen, ich bin zu Hause zu erreichen. „Hast du ihm verziehen?“ – „Wie sollte ich?!“

37. „Er fährt dieses Jahr schon zum zweiten Mal in Urlaub.“ – „Warum sollte er auch nicht?“

38. Wie soll das enden?

39. Warum macht er alles nicht so, wie wir uns verabredet haben? Sollte er es sich inzwischen doch anders überlegt haben? (es sich anders überlegen = передумать).

40. Sag ihm, er soll es nur nicht zu weit treiben! (es zu weit treiben = перегнуть палку, перестараться; разойтись, позволить себе лишнее).

41. Er soll sich hüten, dein lieber Freund!

42. Peter ließ mich dir sagen: du sollst ihm sein Buch zurückgeben.

43. Die Gäste sollen am Flughafen abgeholt werden.

44. Du hast es ja gar nicht gesollt.

45./Радуясь результатам своей работы, Анни в шутку бросает «вызов» друзьям./ Das soll mir erst mal einer nachmachen!

46.Dieser Hinweis soll hier genügen.

47.Wir sollten etwas für unsere Gesundheit tun.

48.Jeder Deutschlehrer sollte dieses Buch gelesen haben.

49.Man soll immer die Wahrheit sagen.

50.Scheußlich! Und so was soll's noch geben! (Возмущение по поводу безобразных явлений, еще не «искорененных» в жизни или психологии человека).

1. – Muss ich dich um Verzeihung bitten?

– Das musst du nicht, und das sollst du nicht.

2. Sage dem Portier, dass er mir morgen früh helfen soll. (B. Keller-
mann)

3. Du *solltest* dir auch das Selbstschneidern angewöhnen, du sparst Geld und kannst doch immer gut aussehen. (W. Bredel)

4. /Придя с улицы, сын рассказывает об увиденном и услышанном: оказывается, началась забастовка./ Die ganze Straße ist schwarz von Menschen und in der Mönchebergstraße *sollen*, wie die Leute sagen, noch mehr Menschen stehen. (W. Bredel)

5. /Жена чиновника просит гостя подождать, когда придет дворецкий и проводит его в кабинет мужа./ Leider muss ich mich jetzt meinen Gästen widmen, der Diener wird gleich kommen und soll Sie anmelden. (H. Mann)

6. – Du hast also nichts dagegen?

– Was *sollte* ich dagegen haben? (W. Bredel)

7. Alice hatte wieder einen neuen Verlobten. Aber wenn „das“ ihrem Vater bekannt werden *sollte*, dann würde wohl nichts daraus. (W. Bredel)

8. Hermine kehrte nicht mehr zu Brentens zurück, sondern zog zu ihren Eltern. Das *sollte* die Strafe für Brentens sein. (W. Bredel)

9. /Девушка возмущена, что от нее требуют справедливости по отношению к ее обидчику./ Du hast mal gesagt, ich sei ungerecht zu ihm. *Sollen* andere gerecht sein! (Chr. Wolf)

10. /Гильберт Вольцов, любитель военной истории, все обосновывает ссылкой на исторические источники./ Brot? ... Fleisch ist viel gesünder. Attila soll nur Fleisch gegessen haben. (D. Noll)

11. /Парторг знакомится с людьми, их бытом, интересами, проблемами. Почему? Он дает обоснование./ Wer Leute beratschlagen *soll*, muss was von ihnen wissen. (E. Strittmatter)

12. Auf Himmlers Geheiß (= Befehl) *sollte* Stauffenberg schon bei der Landung in Rangsdorf festgenommen werden. (W. Schreyer)

13. In den vergangenen Wochen hatte es oftmals ausgesehen, als sollte die Marokko-Affäre zu einem Krieg führen. (W. Bredel)

14. Beide waren übereingekommen, nur für ihr Kind zu leben und zu sterben. Es *sollte* ein reiches, herrliches, sinnvolles Leben haben. (W. Bredel)

15. Die Kranke will nichts erzählen. Sie weint immer wieder. Ins Sanatorium, sagt der Arzt. *Soll* sie sich ausweinen, soll sie zur Ruhe kommen. (Chr. Wolf)

16. /Размышления Штауфенберга, разработавшего план уничтожения Гитлера и его генералитета, чтобы положить конец войне./ Fünf – bis sechstausend Deutsche verbluten täglich, hier und draußen ... Aber das *sollte* nicht mehr lange dauern. (W. Schreyer)

17. Der neue Verein hatte den Namen „Maienblüte“ bekommen, zum Symbol dessen, dass der alte sozialdemokratische Geist ... grünen und blühen *sollte* wie im Mai. (W. Bredel)

18. Also, *soll* er tun, was er für richtig hält. (W. Bredel)

19. Frau Rüscher war am Ende ihrer Tage im Irrenhaus gelandet. Sie *sollte* mit einem Küchenmesser Mitbewohner bedroht haben. (W. Bredel)

20. /Размышления о последствиях планируемого восстания./ Und wer *soll* die Sache weiterführen, wenn der Kaiser nicht mehr da ist? (Nach W. Bredel)

21. Wir nehmen unser Gespräch wieder auf – über die Hochzeit, ob sie schon zu Weihnachten sein *soll* (Chr. Wolf).

22. *Sollte* er von allen guten Geistern verlassen sein, dass er mit ihr darüber spricht?!

23. Er sieht diesem Mann so ähnlich. *Soll* es sein Vater sein?

24. Warum *soll* mir nicht gehören, dachte er, was mir bestimmt ist?
(A. Seghers)

25./Георг отговаривает сбежавшего узника от явки с повинной./
„Willst du dich freiwillig der Polizei melden? Du bist verrückt! Da werden sie sich den Bauch vor Lachen halten!“ – „Lachen? *Sollen* sie lachen! Aber sie *sollen* mich leben lassen!“ (A. Seghers)

26./Спустя много лет Георг встречается с другом Паулем и его женой Лизель. Идет беседа о делах семьи./ „Liesel hat einen Glückwunsch von der Direktion bekommen.“ – „Ach, Liesel, *soll* man dich vielleicht für die große Leistung beglückwünschen?“ (A. Seghers)

27.„Und *sollten* Sie irgendein Bedenken (сомнение) haben, irgendeinen Rat brauchen, so wenden Sie sich ... an unsere Zentrale und verlangen Sie Zimmer achtzehn“. (A. Seghers)

28./Сбежавший из концлагеря узник в кино, в темноте, немного расслабился; в перерывах жаждет начала сеанса./ Auf jeden Fall ist es Glück, hier im Kino zu sitzen. Die Pause *soll* schneller herumgehen, es *soll* schneller wieder dunkel werden. (A. Seghers)

29./Отец огорчен, что дети разделяют его коммунистические идеалы, но в школе вынуждены это скрывать./ Die Söhne gehörten halb ihm, halb dem neuen Staat. Daheim gaben sie ihm recht, dass oben im Staat etwas nicht recht war. Doch draußen zogen sie beide die Hemden an, die man ihnen vorschrieb, und schrien Heil, wenn sie *sollten*. (A. Seghers)

30.Tschernyschewski wurde wegen eines Aufrufes an die Bauern verurteilt, den er verfasst haben *sollte*. (Russische Geschichte)

31./Сын недоволен, что родители все осложняют, боятся дурных последствий./ „Was *soll* schon daraus werden?“ erwiderte er hitzig.
(W. Bredel)

32.Als Karl Brenten herantrat, um etwas mitzuteilen, bedeutete ihm seine Schwester mit einer Handbewegung, er *solle* schweigen. (W. Bredel)

33./Молодой солдат, испытывая чувство вины в том, что конвоируемый им пленный был расстрелян, пытается оправдать себя.
/ Bin ich schuldig?! Ich bin Soldat. Was *hätte* ich tun *sollen*? (W. Bredel)

Задание 6

Переведите предложения, обращая внимание на многозначность глагола «können».

1. Die Ausländer können sich nur schwer an das deutsche Essen gewöhnen.

2. Er hat sich sehr bemüht, aber er konnte den Fehler nicht finden.

3. Es kann sein, dass er heute Abend zu mir kommt.

4. Und ich kann gehen, nicht wahr? Ich störe ja hier nur.

5. Ich konnte oben von einem Gastzimmer sehen, wie er hinauslief.

6. /Муж неотлучно находится у постели умирающей. Начинается агония: она уже утрачивает зрение./ Henri, ich kann dein Gesicht nicht mehr gut sehen.

7. Können Sie singen? – Ja, ich kann, aber ich will nicht.

8. /Ученый-психолог считает, что дети не виноваты в том, что много времени проводят у компьютеров и телевизоров: такова установка общества и всей воспитательной системы./ Dies ist eine Schlussfolgerung von John Condy: Kinder können nicht dafür getadelt werden, dass sie heute so unendlich viel Zeit vor dem Fernseher verbringen. (Kulturchronik)

9. Das Licht der Freiheit ist auch in die Wüsten, Palmenwälder und Berge Iraks gekommen. Niemand kann es löschen.

10. Seine Haltung dabei war tadellos, kann ich euch sagen.

11. Dann dachte er wieder: es kann doch ein Spitzel gewesen sein. (A. Seghers)

12. Und nun können Sie gehen. Auf Wiedersehen!

13. Wo ist er denn? Er konnte sich schließlich nicht in Luft aufgelöst haben.

14. „Ach, mein Gott! Was ein Mensch sich in seinen Phantasien ausmalen kann!“

15. Barni sah, dass Chris sich nur mühsam auf den Beinen halten konnte.

16. /Товарищи рассматривают фото./ Das ist Katharina ... Und das ist ihre Mutter ... Hier ihre Schwester Karin ... Und dieser da kann wohl ihr

Vater sein. Er ist sehr kränklich gewesen und sieht weitaus älter aus, als er gewesen sein konnte.

17. Diese Schülerin hat in der Stunde die Fabel der Geschichte nicht erzählen können.

18. Dieser Sportler kann 100 m in elf Sekunden zurücklegen.

19. Wir schicken die Kinder zur Schule, damit sie etwas lernen. Was bedeutet „lernen“ und „lehren“? Es bedeutet, ihr Umfeld so zu beeinflussen, dass sie sich auf ihre künftigen Aufgaben vorbereiten können. (Kulturchronik)

20. /Качество телефильмов и телепередач падает в наши дни./
Kommen wir zu der Frage, was zu tun ist. Viele sagen, man könnte nichts machen, weil Zensur unvereinbar ist mit der Demokratie. (Kulturchronik)

21. Sie könnten mit Ihrer Behauptung Recht gehabt haben.

22. Warum wende ich mich mit diesem Brief an Sie? Weil ich meine, dass ich einfach nicht mehr schweigen kann: die Öffentlichkeit hat ein Recht darauf, zu erfahren, wie schonungslos und ungerecht hier ein Mensch behandelt ist. (Kulturchronik)

23. Er kann Recht haben, er kann sich aber irren.

24. Der Student konnte in der Prüfung eine Aufgabe nicht lösen.

Задание 7

Переведите предложения, обращая внимание на многозначность глагола «dürfen».

1. In der Stadt dürfen die Autos nicht über 50 km/h fahren.

2. Der Straßenbahnfahrer darf sich während der Fahrt nicht unterhalten.

3. Darf ich das Fenster öffnen?

4. Darf ich Ihnen behilflich sein?

5. /Совет человеку, который не застал друга на работе, поскольку он ушел домой./ Peter ist schon gegangen, aber man kann ihn doch anrufen: er dürfte inzwischen schon zu Hause sein.

6. Sie dürfte ihn von früher her gekannt haben: sie sprachen so vertraulich miteinander.

7. Es ist schon kein Dienstgeheimnis. Diese Angaben dürfen nun veröffentlicht werden.

8. Ich habe in der letzten Woche so viel gearbeitet, jetzt darf ich mich ausruhen.

9. Es dürfte Ihnen wohl bekannt sein, dass er über seiner Arbeit oft das Essen vergisst.

10. In dem Bus darf man nicht rauchen.

11. Die Briefe fremder Leute darf man nicht lesen.

12. Ich darf noch nicht spazieren gehen: der Arzt hat es mir verboten.

13. Wo so berühmte Gelehrte dozieren, dürften doch wohl ergiebige Kenntnisse zu gewinnen sein.

14. Und zugleich bitte ich um Erlaubnis, mich empfehlen zu dürfen.
(Формула прощания)

15. Sie dürfte ihm inzwischen ein Zeichen gegeben haben, das er verstand und sogleich schleunig den Saal verließ.

16. Zuerst sollst du deine Hausaufgaben machen, und erst dann darfst du ins Kino gehen.

17. Das ist zweifellos ein Kompromiss. Es dürfte aber heutzutage schwer fallen, einen Menschen zu finden, der bei gesundem Verstand einen derartigen Kompromiss für „prinzipiell unzulässig“ erklären würde.

18. Die harmlosen Karnevalsfreuden der Gäste dürften durch diesen unangenehmen Zwischenfall jedenfalls getrübt werden.

Задание 8

Переведите предложения, обращая внимание на многозначность глагола «wollen».

1. Ich wollte es ganz geschickt machen. Ich fuhr mit dem Achttuhrzug, zitterte mehr vor Ungeduld als vor Angst, als wir über die Brücke fahren ... (H. Boll.). – Я решил проделать все очень толково и выехал восьмичасовым. Я дрожал, скорее, от нетерпения, нежели от страха, когда колеса вагона застучали по мосту.

2. Ich wollte aufspringen, mich nach der Ursache umsehen, als ich unterdrücktes Lachen auf den Mienen meiner Kinder bemerkte. (H. Böll) – Я было вскочил, чтобы выяснить причины этого странного явления, но неожиданно заметил на лицах детей затаенные улыбки.

3. „Du bist gemein, willst du denn, dass er unter den Hammer kommt?“ (ebenda). – Это с твоей стороны просто недостойно. Ты что, хочешь, чтобы его пустили с молотка?

4. „Hart“, sagte ich, „nein, hart will ich nicht sein. Meinetwegen leg die Katze in die Küche“ (ebenda). – Бессердечным? Нет, я не хочу быть бессердечным. Пусть кошка поспит на кухне, я не против.

5. Nach der Eislaufbahn zeigten die beiden Mädchen meistens das dringende Bedürfnis, das „Neuhauser Panorama“ zu besuchen, diesem Besuch folgte: „Wir wollen einmal nur rasch ins Cafe Stachus hineinschauen“, wo grad ein hübscher Platz frei war und, auf Fecks Auslegen hin, mehrere Stücke Torte verzehrt wurden. (J. R. Becher) – После катка подруги испытывали непреодолимую потребность посмотреть «Панораму Нейгаузера», за этим следовало: «Давайте на минуточку заглянем в кафе 'Штахус'», где как назло всегда оказывался уютный свободный столик и где за счет Фека съедалось немало кусков торта.

6. „Die Gendarmen sind doch alle von den Preußen geschickt, auch den König haben sie verhaften wollen ...“ (Ebenda). – Да ведь все жандармы подсланы пруссаками, они и короля не прочь бы арестовать

7. Ich komme mit, wenn du willst, damit ich es dir vormache ... (Ebenda) – Если хочешь, пойдем вместе, я покажу тебе, как это делается.

8. Ich will dir von der Großmutter und ihrem letzten Willen erzählen (ebenda). – Я расскажу тебе потом о бабушке и ее последней воле.

9. Breit und behäbig stand der Vater auf dem Balkon, als wolle er der Welt zeigen: „Ich habe es zu was gebracht, aus eigener Kraft, nehmt euch ein Beispiel“ ... (Ebenda). – Важный и осанистый стоял отец на балконе, как будто желая сказать всему миру: «Немало я достиг собственными силами, вот пример для вас».

10. „... Wenn man am Schreibtisch sitzt und arbeiten will, wird einem das skandalöse hochverräterische Hetzlied ins Ohr gepfiffen ...“ (Ebenda). – Только сядешь за письменный стол, а тебе прямо в уши насвистывают эту бесстыдную бунтарскую песню ...

11. Man muss wissen, was man will. Was will man aber, was will man eigentlich?! ... Sonst nämlich muss man etwas wollen. Aber so sehr

ich mich auch anstrenge, ich musste nichts wollen. Ich konnte gar nicht wollen, ich wollte nichts (Ebenda). – « ... Надо знать, чего хочешь». Но чего хотеть, к чему стремиться?! ... Надо было чего-нибудь хотеть. Но как я ни старался, я не мог выжать из себя ни одного желания, я не способен был ничего желать, я ровно ничего не желал.

12. Ich holte Mops, der nicht kommen wollte, weil das für ihn keine Gesellschaft sei (Ebenda). – Я притащил Мопса, который упирался, так как это, мол, общество не для него.

13. Herbert bleibt für sich dabei: Franz hat ein Ding drehen wollen, dabei ist ihm was passiert, und jetzt schämt er sich, weil es mit seinem dreckigen Papierzeug nicht gegangen ist, und dann stecken noch andere dahinter, die er nicht verraten will. Eva ist seiner Meinung, er hat ein Ding drehen wollen, aber wie ist denn das passiert, jetzt ist er ein Krüppel. Werden wir schon rauskriegen (A. Döblin). – Герберт стоял на своем: Франц, верно, пошел на какое-нибудь дело, и при этом с ним такая штука и случилась, а теперь ему стыдно признаться, что газетенками своими он не мог прокормиться. К тому же тут, верно, замешаны и другие люди, которых он не хочет выдавать. Ева соглашалась с Гербертом; да, Франц конечно, ходил на дело, но как его угораздило попасть в такую историю? Подумать только – на всю жизнь остался калекой. Ну, да мы уж разузнаем.

14. „Na und was wolltest du denn am Sonntag, wie du mit dem gegangen bist?“. „Wir wollten Obst abholen für die Markthalle“ (Ebenda). – Ну, а зачем ты пошел с ним в то воскресенье? – Мне сказали: едем за фруктами. Потом, мол, на рынок их свезем.

15. Er kann nicht sprechen, er denkt: Ja, ich wollte anständig bleiben (Ebenda). – Но больше Франц не в силах был говорить. Подумал только: «Да, я хотел по-честному жить. ...»

16. Diese Verfassung will die vernünftigen Menschen aus der Verfassung bringen, aber was macht ihr, Genossen, mit Freiheiten, die auf dem Papier stehen, mit geschriebenen Freiheiten? (Ebenda) – Разумных людей такая конституция не устраивает. На что они нам, бумажные свободы?

17. „Du willst natürlich mit ihr sprechen?“ (H. Boll). – Ты, конечно, хочешь с ней поговорить?

18. Wahrscheinlich hatten sie rasch feststellen wollen, ob ich nicht doch *nach* Beginn der Opferung gekommen war, und wollten meine Exkommunikation beantragen (H. Boll). – Видимо, они хотели выяснить, не пришел ли я после возношения даров, дабы возбудить дело об отлучении меня от церкви.

19. Ich wollte das Brot nicht mit ihnen teilen (H. Boll). – Я не хотел преломить с ними хлеб.

20. „Los“, sagte der belgische Posten, „mach doch voran, oder willst du nicht nach Hause?“ (H. Boll). – Ну, чего топчетесь на месте? – закричал часовой-бельгиец. – Пошли! Пошли! Ты что, домой не хочешь?

1. Meine Tochter will Astronomin werden.

2. Nein, dieses Verbrechen darf nicht unbestraft bleiben. Dieser Vorfall will unbedingt untersucht sein/werden!

3. Wann wollen Sie geweckt werden?

4. Diese Pflanzen wollen viel begossen werden.

5. Sie hat Peter ein Buch schenken wollen.

6. Der Gastgeber will seine Gäste am Flughafen abholen.

7. Der Regen wollte nicht aufhören.

8. Nun will ich dir gute Reise wünschen, Otto! Auf Wiedersehen!

9. Er will immer pünktlich gewesen sein, und die heutige Verspätung hält er für einen peinlichen Zufall.

10. „Ich möchte gern Herrn X sprechen.“ – „Herr X ist im Augenblick in einer Besprechung. Er wollte erst gegen 15 Uhr wieder hier sein“.

11. „Ich muss mich leider von Ihnen verabschieden: meine Frau wartet auf mich.“ – „Ich will Sie nicht aufhalten. Grüßen Sie Ihre Gattin von mir“.

12. Einem reichen Manne, dem wurde seine Frau krank. Und als sie fühlte, dass ihr Ende herankam, rief sie ihr einziges Töchterlein zu sich ans Bett und sprach: „Liebes Kind, bleib fromm und gut, so wird dir der liebe

Gott immer beistehen, und ich will vom Himmel auf dich herabblicken und will um dich sein." (Aschenputtel)

13. Wer auf einem Gebiet forschen will, wird sich darüber informieren, welche Erfahrungen andere dabei gemacht haben. (Ardenne)

14. /Мать вначале наблюдала со стороны, как малышка пытается сама взобраться на стул./ Dennoch trat sie hinzu, da die Bemühungen der Tochter nicht fruchten wollten (fruchten = gelingen).

15. Meine Frau war schon wach, sie wollte gerade etwas sagen, aber ich schnitt ihr das Wort ab und rief: "Wozu da noch sprechen!" (H. Böll)

16. Fräulein Klärchen las ein Buch, auch ich wollte mit ihr zusammen lesen. (Ebenda)

17. „Ach, wollen wir uns lieber gar nicht mehr daran erinnern!" (Ebenda)

18. Und er wollte aufstehen, zur Tür hinausgehen, seine Augen suchten in dem dunklen Raum nach der Tür. Da drückte ihn der Alte auf das Sofa zurück: „Nun bleibt doch, was wollt Ihr denn." Er wollte aber hinaus. Der Alte hielt ihn am Handgelenk und drückte, drückte: „Wollen doch sehen, wer stärker ist, Ihr oder ich. Wollt Ihr sitzen bleiben, wenn ich sage!" (A. Döblin)

19. So wollen wir fröhlich beginnen. Wir wollen singen und uns bewegen ... (Ebenda)

Задание 9

Переведите предложения, обращая внимание на многозначность глагола «mögen».

1. Ich habe nichts gegen Tiere, im Gegenteil: ich mag sie, und ich lieb es, abends das Fell unseres Hundes zu kraulen, während die Katze auf meinem Schoß sitzt. (H. Böll) – Я ничего не имею против животных, наоборот, я люблю животных, и мне приятно вечером, уютно устроившись в кресле, с кошкой на коленях, почесать за ухом нашу собаку.

2. /Ганс по наущению одноклассника Фека обидел друга Франца. Ему хочется помириться, но он боится насмешек Фека./ „Franzi, komm doch heraus!" hätte ich rufen mögen – und blickte auf Feck. (J. R. Becher) –

Мне хотелось крикнуть: «Ладно уж, Францль, выходи!» – и я посмотрел на Фека.

3. Jedesmal, wenn ich in den hohen, unermesslichen Sternenhimmel aufschaute, bekam ich Angst, ich möchte mich unversehens von der Erde abheben und kopfüber emporstürzen in dieses abgründige, flimmernde Schweigen hinein. (Ebenda) – Когда я долго смотрел в высокое необозримое небо, усеянное звездами, мне всякий раз становилось страшно, что я вдруг отделюсь от земли и стремглав взлечу вверх, в бездонное мерцающее безмолвие.

4. /Познакомившись с девушкой, Ганс открывает в себе много доброго и сентиментального./ Jetzt spiegelte mir der Anblick Fräulein Klärchens ein anderes Bild von mir wider, ein ähnliches Bild mochte ich wohl damals geahnt haben, als ich, in der Neujahrsnacht auf dem festlich geschmückten Balkon, ein dreimaliges Gelöbnis ablegte. (Ebenda) (= ein Gelöbnis, anders zu werden – Autoren). – Фрейлейн Клерхен являла мне совершенно иное мое отражение. Уж не таким ли я мерещился себе в ту новогоднюю ночь, когда на празднично убранном балконе давал тоекратную клятву!

5. Da mochte die Mutter sagen „ich bin dagegen“, soviel sie wollte, ich konnte ihr nicht mehr glauben ... (Ebenda) – Тут мать могла бы сколько ей угодно говорить «Я против» – я ей больше не верил ...

6. Da muss ich Ihnen leider sagen, so unpopulär das vielleicht in diesem Kreise auch sein mag: mit diesen Menschen müssen wir rechnen, sie sind es, die für uns den Krieg führen. (Ebenda) – В таком случае, я, к сожалению, вынужден вам напомнить, как бы неприятно и нежелательно это ни было для всех здесь присутствующих: с этими людьми нам надо считаться, это они ведут за нас войну.

7. „Haben Sie Einsicht in die Akten genommen?“ möchte ich die Leute fragen, die über alles Mögliche so gescheit daherreden. (Ebenda) – «А вы видели протоколы?» – хочется мне спросить у тех, кто с умным видом рассуждает, о чем угодно.

8. „Nun, ein so gewaltiger Kriegsgegner ist er demnach nicht, wie es vordem den Anschein hatte und wie er sich vielleicht sogar selbst einbil-

den mag, der Genosse Übelacker, so heißt er nämlich, und derer gibt es manche ..." (Ebenda) – Как вы сами видите теперь, он не такой уж ярый противник войны, каким он может показаться на первый взгляд и каким, вероятно, он сам себе рисуется, а он, конечно, не одинок ...

9. Das Jüdlein tat verächtlich: „Denen ihre Sorge möchte ich haben, ob eine Kuh Milch gibt oder nicht." (Ebenda) – Левенштейн пренебрежительно бросил: «Мне бы их заботы: доится корова или нет ...»

10./Отец, как блюститель порядка, не может понять бунтарских революционных настроений сына./ Wenn ich den Strammstehern nicht folgte und störrisch war, mochte ich wohl dem Vater in meinem Ungehorsam als eine Art von Vorwurf erscheinen ... (Ebenda) – В моем нежелании жить по команде «смирно», в моем непослушании отец видел, вероятно, упрек себе ...

11. Ich bin nicht so dumm, diese Tatsache zu bestreiten, mag man auch aus Zweckmäßigkeitsgründen diese feststehende Tatsache verleugnen. (Ebenda) – Я не так глуп, чтобы оспаривать этот факт, хоть иной раз и целесообразно отрицать бесспорное.

12. „Entschuldigen Sie schon, meine Herrschaften, aber ich möchte gleich um Bezahlung bitten." (Ebenda) – «Извините, господа, но я вынужден просить вперед».

13. Er hatte im Lauf der Jahre die Erfahrung gemacht, dass eine „kleine Bitte" um fünf Pfennige die aussichtsreichste War, niemand mochte sie abschlagen. (Ebenda) – На опыте нескольких лет он пришел к заключению, что выгоднее всего просить немного, не больше пяти пфеннигов, ибо в «маленькой просьбе» неудобно отказать.

14. „Lassen wir das", hätte ich sagen mögen. (Ebenda) – «Давай бросим это», – хотелось мне сказать.

15. Du musst nämlich wissen, wir haben einen schrecklichen Hunger

16. Nicht von dem wirklichen Hunger spreche ich alles Wissenswerte möchten wir in uns schlingen, so ausgehungert sind wir, als hungerten wir vom Anfang der Welt her ... (Ebenda)

17. Ведь мы страшно изголодались, – я, разумеется, говорю не о физическом голоде, – мы жадно глотаем всякую мало-мальски цен-

ную крупицу знаний, мы изголодались так, словно голодали с сотворения мира.

18. „Franz, du möchtest dich doch nicht verstecken, du hast dich schon vier Jahre versteckt, habe Mut, blick um dich, einmal hat das Verstecken doch ein Ende.“ (A. Döblin) – «Франц, довольно в прятки играть! И так уже четыре года прятался. Голову выше! Погляди вокруг себя, не прятаться же тебе всю жизнь».

19. „Wenn er still ist, mag er bleiben mit Euch.“ (Ebenda) – «Что ж, если он будет вести себя тихо, пускай остается, и вы тоже».

20. Ich möchte auch so als Prinz gehen und studieren. (Ebenda) – Вот бы и мне так: сойти бы за принца и учиться в университете.

21. „... Haben mir doch selbst erzählt, wie Sie hungern müssen bei Ihren Privatstunden. Ich möchte nicht so begraben sein.“ (Ebenda) – ... Вы же сами рассказывали мне, как вам приходится голодать с вашими частными уроками. А я не хочу себя заживо хоронить!

22. „Ich möchte Ihnen mal vorspielen, wenn ich kann. Aber ich habe Angst vor Ihnen.“ (Ebenda) – «Мне хотелось бы вам что-нибудь сыграть, когда я как следует разучу. Но я вас так боюсь».

23. Ich möchte Wasser trinken. (Ebenda) – Водички бы выпить.

24. Obwohl mich sein Appetit und sein Schlafbedürfnis weiterhin beunruhigten, mochte ich ihn sehr gern. (H. Boll) – И хотя аппетит дяди Фреда и его потребность во сне меня просто пугали, я его все-таки очень любил.

25. Es mag für Psychologen ... interessant sein. (H. Boll) – Быть может, психологам ... будет любопытно узнать

26. „Du möchtest wohl bei mir den Doktor spielen?“ (A. Döblin) – «Ты, что же, доктор?»

27. Das Herz ist trügerisch über alles und ist verderbt; wer mag es kennen? (A. Döblin) – Лукаво без меры сердце человеческое и погрязло в пороке: кто познает его?

1. Sie möchte Lehrerin werden.

2. Ich möchte es ihm nicht sagen.
3. Möchtest du so einen Hut haben?
4. Ich möchte selbst zur Tagung fahren, aber diesmal geht es nicht.
5. Sooft sich auch beide als Kinder gezankt haben mögen, jetzt verstehen sie sich sehr gut.
6. Das Wort möge hier der Kürze halber durch ein Symbol / eine Abkürzung angegeben werden.
7. Wie unterstehst du dich, so mit der Mutter zu sprechen?! Diesmal mag das noch dahingehen, aber das nächste Mal wirst du dafür bestraft.
8. Er bat mich, ich möge ihm helfen.
9. Möchte er doch seinen Fehler einsehen!
10. Er hat nie zu Hause allein bleiben mögen.
11. Sage ihm, er möchte so gut sein, mir zu helfen.
12. Ich hatte früher einen Freund gehabt, der Georg hieß. Wir haben mit ihm Freud und Leid geteilt. Mag er sich meiner erinnern, wenn er Zeit dazu hat. (Nach A. Seghers)
13. Wie dem auch sein möge, ich bleibe.
14. „Du hast Fieber.“ – „Mag sein“.
15. Peter hat weder geschrieben noch angerufen. Wie mag es ihm gehen?
16. Wieviel mag sie schon erlebt haben und wieviel steht ihr noch bevor?
17. Ich mag / möchte dich nicht stören.
18. „Gehst du mit?“ – „Ich mag nicht.“
19. Er mochte zwischen 30 und 35 (Jahre alt) sein.
20. Sie mochte sich von diesem Buch nicht trennen.
21. Ich mag diesen Kerl gar nicht, und dein Goldbrüderchen auch nicht.
22. Tu, was du magst: niemand zwingt dich.
23. „Warum isst du nicht?“ – „Ich mag nicht mehr“.
24. „Warum isst du nicht?“ – „Ich mag diese Gerichte gar nicht“.
25. „Wann ist es passiert?“ – „Es mochte gegen 3 Uhr gewesen sein“.

26. „Ganz bestimmt hat er Sie aus diesem Versteck beobachtet". – „Sie mögen Recht haben".

27. Was mag dort los sein? / Was mag dort geschehen sein?

28. Das mag ungefähr eine halbe Stunde gedauert haben.

29. „Wie viele Leute haben in dem Bus gesessen?" – „Es mochten wohl so 15-20 Personen sein".

30. „Wie schnell ist der Bus gefahren?" – „Es mochten (wohl) 60 Stundenkilometer sein".

31. Kollegin Schmidt, Sie möchten bitte zum Direktor kommen. – Vgl.: Kollegin Schmidt, Sie sollen zum Direktor kommen.

32. Herr Meier, Sie möchten bitte erst morgen nachmittag kommen!

33. Wie berühmt dieser Maler auch sein mag, seine Gemälde entsprechen aber meinem Gemüt nicht.

34. „Warum sollte er denn für diesen Brief eine Nachgebühr zahlen?" – „Das mag ja wohl ein Einschreibebrief gewesen sein".

35. Dieser Bau, wie modern er auch sein mag, verunstaltet diesen schönen Platz.

36. Mag im Lautsprecher auch viel Wichtiges und Notwendiges für die Fahrgäste durchgesagt werden, versteht doch keiner auch nur einen Satz davon.

37. Wie wünschenswert auch eine weitere Erhöhung der Reisegeschwindigkeit der Autos sein mag, ist es unmöglich für unsere Stadt mit ihren engen Straßen.

38. Helmut war mein bester Freund ... , doch in den höheren Klassen änderte sich das. In der Tertia wollte Helmut mit mir in einen Verein gehen. Ich mochte schon damals Vereine nicht. Helmut schalt mich einen Bücherwurm. (W. Koeppen)

39. /Новая Лейпцигская ярмарка справила новоселье и ждет новых хозяев и гостей. Однако вначале жители Лейпцига были против этого строительства./ Nicht wenige von ihnen haben den Bau der neuen Messe mit kritischen Worten begleitet.

40. Denn die Leipziger mochten ihre alte Messe in der Nähe des Völkerschlachtdenkmal's. (Kulturchronik)

41. Mag man diesen Anschauungen ganz oder nur teilweise zustimmen, es ist doch klar, dass dieses Gerät sehr wirtschaftlich ist.

42./Узник Валлау с горечью думает о судьбе жены и детей, о том, что при любом исходе его дела он теряет права отцовства./ Meine Vaterschaft ist jedenfalls zu Ende, wie auch der Ausgang sein mag ... Mag die Mutter allein sehen, wie sie sich mit den Waisen durchschlägt. (A. Seghers)

Задание 10

Переведите предложения, в которых выражено утверждение и предположение. Обратите внимание на различную степень утверждения.

1. Die Telefone in diesem Gebäude sollen nach Informationen der Belastungszeugen mit Abhöreinrichtungen ausgerüstet worden sein.

2. Wien (dpa). Mehr als 30 000 Menschen dürften nach jüngsten Schätzungen der sowjetischen Behörden nach dem Reaktorunglück Tschernobyl umgesiedelt worden sein.

3. Der Schauspieler Lorenzo Bello will schon immer viele Bewunderer gehabt haben.

4. Das könnte ein Versehen gewesen sein.

5. Er kann Recht haben.

6. Das kann nur eine Verwechslung gewesen sein.

7. Wie mag der Einbrecher wohl in die Bank gekommen sein?

8. Die Alarmanlage wurde bei dem Einbruch ausgeschaltet. Der Einbrecher muss den Mechanismus der Alarmanlage gekannt haben. Er muss aber kein Angestellter der Bank gewesen sein. Er kann auch genaue Pläne der Bank gehabt haben, denn sonst kann er nicht so genau Bescheid gewusst haben. Er mag aber auch Beziehungen zum Personal gehabt haben.

9. Es soU gestern kurz nach Mitternacht vor dem Gasthof „Ritter" eine Schlägerei gegeben haben. Anwohner der weit entfernt liegenden Gasse wollen kurz nach Mitternacht laute Hilferufe gehört haben.

10. Erst nach Chatwins mysteriösem und viel zu frühem Tod im Jahr 1989-er soll einer äußerst raren Pilzerkrankung, die er sich in China zuzog,

zum Opfer gefallen sein – hat ein breites Publikum in Deutschland den 1940 geborenen englischen Schriftsteller und Weltreisenden entdeckt.

11. Bhutto kündigte eine gerichtliche Untersuchung des Unglücks an. Zum Zeitpunkt des Unglücks sollen drei Bahnbedienstete nicht auf ihren Posten gewesen sein. „Sie können nicht kollektiv einen Fehler gemacht haben“, begründete die Premierministerin ihren Standpunkt.

12. Der Kronzeuge für den Mordanschlag an Alfred Herrhausen, Siegfried Nonne, will den Verfassungsschutz bereits zehn Tage vor dem Attentat telefonisch gewarnt haben.

13./Die Nachbarin von Felix N erzählt ihrer Freundin, was Felix ihr vor kurzem berichtet hat./ Ihr Untermieter soll sich häufig mit zwielichtigen Personen getroffen haben, und die Polizei soll schon zweimal sein Zimmer untersucht haben.

14. Seine Aussagen gegenüber der Polizei müssen falsch sein.

15. Diese Sportlerin hat starke Gegnerinnen, sie dürfte aber trotzdem gute Gewinnchancen haben.

16. Die globale Umweltverschmutzung dürfte unser Klima nachhaltig verändern: wenn weiterhin so viele fossile Brennstoffe verfeuert werden, muss der Kohlendioxidgehalt in der Atmosphäre ansteigen. Selbst durch radikale Maßnahmen dürfte der Treibhauseffekt nicht mehr aufzuhalten sein. Erreicht werden kann nur eine langsamere Zunahme des Treibhauseffekts. Das muss aber eine länderübergreifende Anstrengung wert sein.

17. In diesem Haus soll es spuken: einige Hausbewohner wollen gestern um Mitternacht unheimliche Geräusche und geheimnisvolle Schritte gehört haben.

18. Wo mag nur dieser Kerl stecken?

19. Wie mag bei diesem Fahrer der Alkoholttest negativ gewesen sein?! Man sieht ihm an, dass er betrunken ist!

20. In kürzester Zeit dürfte es wegen des Verkehrsunfalls zu einem Stau gekommen sein.

Задание 11

Переведите предложения, обращая внимание на многозначность модальных глаголов.

1. Ich habe die ganze Nacht nicht schlafen können.

2. „Ach, das hast du meisterhaft getan, ich könnte das so nie im Leben machen!“ – „Ja, das muss gekonnt sein!“

3. Nach seiner Entlassung aus dem Krankenhaus soll mein Freund auf Anordnung des Arztes einige Zeit nicht arbeiten, soll aber viel schlafen und Spaziergehen.

4. Die Kinder erklärten, dass sie lieber 12 Stunden am Tage arbeiten würden, als dass sie arbeitslos bleiben sollten (K. Marx).

5. Was soll mit uns werden?

6. Warum soll mir nicht gehören, dachte er, was mir bestimmt ist? (A. Seghers).

7. /Жильцы, желая завладеть квартирой, объявили хозяйку, фрау Рюшер, психически невменяемой./ Frau Rüscher war am Ende ihrer Tage ins Irrenhaus eingeliefert: Sie sollte mit einem Küchenmesser Mitbewohner bedroht haben, g. Ich will hier warten, bis er kommt.

8. Es will regnen.

9. Das wollte und wollte uns nicht gelingen.

10. „Ich habe mit ihm gesprochen. Er soll nichts von diesem Auftrag gewusst haben.“ – „Was du nichts sagst?! Er will nichts gewusst haben?!“

11. Er soll seine Diplomarbeit schon geschrieben haben. Er will seine Diplomarbeit schon geschrieben haben. Er muss seine Diplomarbeit schon geschrieben haben.

12. Er kann seine Diplomarbeit schon bis morgen geschrieben haben.

13. Die Bildschärfe hat wieder nachgelassen: Peter kann den Fernsehapparat nicht richtig eingestellt haben.

14. Sie will gestern bis 1 Uhr nachts gearbeitet haben.

15. /Мать объясняет, когда ее сын Андреас будет дома./ Andreas hat am Morgen bei seiner Großmutter einen Wasserhahn reparieren sollen. Er könnte sich bei ihr länger aufgehalten haben. Aber gegen Abend muss er schon zurück.

16. Dieser Arzt, er muss hier eine Kapazität sein! (Kapazität – hier: авторитет, уважаемый человек и т. д.)

17. Das will gut überlegt werden / sein!

18. Wollen wir uns nunmehr das Funktionieren der Tetroden näher ansehen.

19. Du darfst, ja, du sollst es nicht tun!

20. Er muss sich im Sportlager gut erholt haben. Er soll sich im Sportlager gut erholt haben. Er will sich im Sportlager gut erholt haben. Er kann sich im Sportlager gut erholt haben. Er darf sich im Sportlager gut erholt haben.

1. Zu hohe Frequenzen und damit zu hohe Beschleunigungen können der Schutzeinrichtung schaden.

2. In diesem Falle könnte auch ein Einfluss der magnetischen Wellen vorhanden sein.

3. /Мальчик с живой фантазией «живет» среди гномов, лягушек и прочих чудищ, которых он боится в своем вымышленном мире. Но и в мире реальном у него масса страхов: прежде всего перед строгим отцом, «карающим» его за фантазии и ложь./ Fürchterlicher als Gnom und Kröte war der Vater, obendrein sollte man ihn lieben ... (H. Mann)

4. Als man Wallau zum zweiten Mal eingesperrt (= verhaftet) hatte, war es seiner Frau klar, dass sie den Mann nicht mehr wiedersehen sollte. (A. Seghers)

5. Was soll aus ihm werden? Wie kann er ohne Eltern in dieser feindseligen, grausamen Welt leben? „Wir wollen wissen, wie viele tot sind!“ – „Wie soll ich das jetzt schon wissen?“ (B. Kellermann)

6. Sie sollen einen Feldpostbrief bekommen haben?

7. Ich will Ihnen den Weg zeigen.

8. Wie wollen aber so verwöhnte Kinder später ihre Pflichten im Berufsleben ehrlich erfüllen?

9. Das will und will mir nicht aus dem Kopf!

10./Зрители в восторге от нового фильма. Идет оживленная дискуссия и обмен мнениями./ Einer war ganz begeistert und wollte einen so köstlichen Film noch nie gesehen haben.

11.Er soll seinen kranken Freund besucht haben. Er will seinen kranken Freund besucht haben. Er muss seinen kranken Freund besucht haben. Er kann seinen kranken Freund besucht haben.

12./Солдаты находят на поле боя убитого товарища./ Als man ihn umdrehte, sah man, dass er sich nicht lange gequält haben konnte (E. M. Remarque).

13.Ich will nichts gehört haben!!! (Фраза, адресуемая собеседнику, сказавшему нечто, что человек не должен был знать или не хочет слышать, ибо это наказуемо, запрещено.)

14.Das hättest du nicht tun sollen: mir den Brief zeigen und das alles erzählen ... Nee, das will ich nicht gesehen haben, davon weiß ich nichts, das könnte mir Kopf und Kragen kosten.

15.Er musste sich geirrt haben.

16.Wollen wir die wichtigsten Operationen bei der Herstellung dieses Details nennen.

17.Man soll das Radium mit den Fingern nicht berühren, das ist gefährlich!

18.Er soll es genau gewusst haben. Er muss es genau gewusst haben.

19.Er will es genau gewusst haben. Er mag es genau gewusst haben. Er kann es genau gewusst haben. Er darf es genau gewusst haben.

Задание 12

Переведите предложения, обращая внимание на многозначность глагола «lassen».

1. Wir müssen uns ein Hotelzimmer reservieren lassen.

2. Man muss zwei Tabletten im Wasser zergehen lassen.

3. Er ließ eine flüchtige Bemerkung fallen.

4. Er lässt sich nicht überreden.

5. Endlich ließ er seinen Traum Wirklichkeit werden.

6. Heute lässt er sich mit diesem Mädchen trauen.

7. Der Erfolg ließ den Skeptiker zu einem Enthusiasten werden.
8. Ich lasse dich so lange nachschreiben, bis du endlich ordentlich schreibst.
9. Man soll den Frauen und Kindern Vortritt lassen.
10. Wir dürfen diese günstige Gelegenheit nicht entgehen lassen.
11. Er will sich einen Bart wachsen lassen.
12. Der Lehrer ließ Peter an die Tafel kommen.

13. In diesem Zimmer lässt es sich gut arbeiten.
14. Dieses Kleid lässt sich leicht schneiden.
15. Nach der Verbesserung der Konstruktion lässt sich die Leistungsfähigkeit der Maschine auf das Doppelte erhöhen.
16. Bei diesem Experiment muss der Technologe eine höhere Geschwindigkeit einschalten lassen.
17. Natrium lässt sich leicht mit einem Messer schneiden und wie eine Paste zwischen den Fingern zu einer weichen Masse zerdrücken.
18. Eine Temperatur bis 3500 Grad Celsius lässt sich ohne Schwierigkeiten erreichen.
19. Dieser Ofen lässt sich einfach und ausgezeichnet regeln.
20. Lasst uns Tennis spielen!
21. Lass ihn nicht allein zum Baden gehen!
22. Der Lektor ließ ihn von Lehrveranstaltungen weggehen (= hat es ihm erlaubt).
23. Er hat in der Kontrollarbeit einen Fehler unterlaufen lassen.
24. Der Strumpf hat eine Masche (d'Ine') laufen lassen.

1. In Berichten findet man verzeichnet, dass Silcher seinen Studentenchor im Sommer in einem Saale versammelte, der zu ebener Erde lag; er ließ die Fenster öffnen und begann mit ihnen in die Welt hinaus zu singen. (V. Victor)

2./В. Виктор в своем эссе сопоставляет произведения А. Шрайбера, К. Брентано и Г. Гейне, посвященные Лорелее и являющиеся предметом дискуссий литераторов и критиков – с целью ответа на вопрос, имеет ли сюжет Гейне черты своеобразия./ Kann man Heine als den Dichter der Lorelei bezeichnen? (Noch vorher hatten Alois Schreiber und Clemens Brentano diese Sage erzählt.) Die Forschung lässt darüber keinerlei Zweifel: ... Brentano lässt die Felsnixen sich in den Strom hinabstürzen, worauf Heine vollends verzichtet. Die Sage von Alois Schreiber im „Handbuch für die Reisenden am Rhein“ lässt die Schönheit der Lorelei viel Unglück anrichten. Heines Gedicht aber umgibt diese Figur mit dem Zauber einer natürlichen Luftspiegelung, er lässt sie aus Abendsonnenschein, goldenem Gefunkel des Gipfels und aus dem Klingen einer *gewaltigen Melodie* bestehen und den Schiffer mit jenem „*wilden Weh*“ erfüllen, was als entscheidende Grundstimmung des Märchens aus alten Zeiten dient (... „*dass ich so traurig bin ...*“) und ihm dadurch einen lyrischen Inhalt gibt (Nach V. Victor)

3./Фридрих Зильхер, руководитель студенческого хора, вначале брал народные песни, а затем сам стал писать музыку на современные ему стихи./ Silcher hat für jeden der Texte seiner Lieder nur die Melodie niedergeschrieben, die er in ihnen erlauscht zu haben glaubte. Das gilt auch für die „Lorelei“ (H. Heine) und für das „Ähnchen von Tharau“ (J. W. Goethe), die er wohl im Jahre 1838 geschaffen hat und singen ließ (Nach V. Victor)

4. Die neue Literaturlauffassung, die Günther sich nach und nach erarbeiten hatte, hängt eng mit der Aufgabenstellung zusammen, die er für den Dichter sah, und lässt den Funktionswandel in der deutschen Lyrik deutlich erkennen. Günther hat über seine Dichtung immer klare Aussagen

gemacht. Sie sind zwar in seinen Gedichten weit verstreut, trotzdem lässt sich aus diesen Stellen sein dichterisches Programm ablesen. (Aufklärung)

5. Brüder, lasst uns lustig sein,

6. Weil der Frühling währet. (Günther)

7. Ein Fluch dem König, dem König der Reichen, Den unser Elend nicht konnte erweichen, Der den letzten Groschen von uns erpresst Und uns wie Hunde erschießen lässt. (H. Heine)

8. Er ist krank. Lassen Sie ihn nicht so lange warten!

9. In diesem geräumigen Lesesaal lässt es sich gut arbeiten.

10. Wir haben beschlossen, den Vogel aus dem Käfig fliegen zu lassen.

11. Vor Aufregung ließ er den Bleistift fallen.

12. Er hat im Aufsatz allerlei Fehler unterlaufen lassen.

13. Wir haben den Bruder durch ein Telegramm kommen lassen.

14. Man ließ die Häftlinge auf dem Appellplatz zusammentreten.

15. Ich habe das Buch zu Hause liegen lassen.

16. Der Arzt ließ ihn das Bett hüten.

17. Ich habe mir einen neuen Mantel im Atelier nähen lassen.

18. Er ließ den Kellner ihm seine Rechnung geben.

19. Die Konferenzteilnehmer lassen sich bei/in dem Tagungskomitee registrieren.

20. Er ließ den Kopf sinken.

21. Darüber lässt es sich diskutieren.

22. Er lässt sich leicht von seinen Klassenkameraden beeinflussen.

23. Er hat sich von seiner Frau scheiden lassen.

Задание 13

а) Подготовьте теоретический материал по теме «Ложные друзья переводчика» (определение понятия, классификации, трудности перевода).

б) Выберите верное значение предложенных ниже слов, используйте «Словарь ложных друзей переводчика». Охарактеризуйте тип данных лексем, используя выбранную классификацию.

1. die Chaiselongue – а) шезлонг; б) кушетка / софа / тахта; в) пляжный лежак.

2. der Konservator – а) консерватор; б) хранитель (музея и т. д.).

3. der Kittel – а) китель; б) халат; в) спецовка, роба, куртка; г) передник.

4. der Dramaturg – а) драматург; б) завлит (заведующий литературной частью, литконсультант), зав. репертуарной частью; в) режиссер; г) директор театра; д) главреж (главный режиссер).

5. der Akademiker – а) академик (член Академии наук); б) студент педвуза; в) студент-выпускник; г) стажер/ молодой специалист; д) преподаватель вуза; е) учитель школы.

6. der Abiturient – а) абитуриент-выпускник (школы); б) абитуриент-соискатель (поступающий в вуз); в) студент-выпускник.

7. der Keks – а) кекс; б) печенье; в) пирожное.

8. der Professor – а) профессор; б) учитель-«предметник» вуза (практические спецдисциплины); в) должность в школе.

9. der Film – а) фильм; б) кинолента/пленка; в) фотопленка.

10. der Methodist – а) методист-преподаватель; б) методист-сектант.

11. der Routinier – а) рутинер (плохой работник с устаревшей технологией); б) новатор; в) опытный работник / сотрудник.

12. der Konkurs – а) конкурс; б) соревнование; в) банкротство; г) соискательство.

13. der Artist – а) актер; б) артист драмтеатра; в) артист цирка; г) артист эстрады; д) артистическая (утонченная) натура; е) чудака; ж) фокусник-манипулятор.

14. die Routine – а) рутинная (привычная) работа; б) рутинная (плохая, неудовлетворительная) работа; в) новаторская работа (инновационная деятельность); г) опыт, мастерство, навыки.

15. der Referent – а) референт (должностное лицо); б) референт-эксперт; в) докладчик/лектор.

16. der Radiator – а) радиатор отопительной системы; б) радиатор автомобиля.

17. der Lektor – а) лектор-докладчик; б) лектор-преподаватель (читающий лекцию); в) преподаватель практических дисциплин; г) преподаватель, ведущий семинары; д) редактор-издатель.

18. der Dozent – а) доцент (должность); б) доцент (научное звание); в) преподаватель-теоретик (читающий лекционный курс), лектор.

19. der Stundenplan – а) расписание уроков; б) план урока.

20. der Doktorand – а) докторант; б) аспирант.

21. der Kultusminister – а) министр культуры; б) министр по делам культа.

22. das Feierabendheim – а) санаторий выходного дня; б) дом для престарелых.

23. der Genosse – а) товарищ-одноклассник; б) товарищ по партии; в) товарищ-единомышленник; г) товарищ (приятель); д) товарищ-сотрапезник.

24. der Intendant – а) директор / художественный руководитель театра; б) интендант (офицер службы тыла, снабженец).

25. die Produktion – а) продукция (изделие); б) производство; в) промышленность; г) продукты (питания).

26. der Zentner – а) центнер; б) полцентнера (50 кг); в) два центнера.

27. der Doppelzentner/Meterzentner – а) 2 центнера; б) центнер.

28. die Tonne – а) тонна; б) полтонны (500 кг); в) две тонны.

29. der Pfund – а) фунт (409, 5 г); б) полкилограмма (500 г).

30. die Platzkarte – а) плацкарта; б) билет с указанием места (в общем вагоне).

31. die Intervention – а) интервенция (военный конфликт); б) вмешательство; в) содействие.

32. der Interpret – а) интерпретатор; б) исполнитель (песни, музыки); в) певец, солист.

33. der Kandidat – а) кандидат наук; б) кандидат, претендент (на должность, в партию); в) студент-дипломник (еще не защитивший работу); г) дипломированный специалист (студент, защитивший выпускную дипломную работу).

34. der Aspirant – а) аспирант; б) кандидат/претендент (на должность); в) учащийся (среднего специального учебного заведения).

35. Gläubiger – а) верующий; б) доверенное лицо; в) лицо, внушающее доверие; г) кредитор, заимодавец.

36. garnieren – а) гарнировать (блюдо); б) украшать, отделывать, оторачивать (одежду, шляпку и т. п.).

37. der Krach – а) крах; б) треск, громыхание; в) ссора.

38. der Anschlag – а) удар; б) нападение, покушение; в) аншлаг (объявление о том, что все билеты проданы); г) афиша, объявление.

39. die Dose – а) доза; б) банка; в) коробка, шкатулка; г) емкость.

40. das Magazin – а) магазин; б) журнал (иллюстрированный); в) журнал (классный).

41. die Metropole – а) метрополия (государство, владеющее колониями); б) столица; в) главный город.

42. das Tablett – а) таблетка; б) поднос.

43. der Termin – а) термин; б) срок (конечная дата какой-либо деятельности).

44. der Tank – а) танк; б) бак (автомобиля).

45. Intelligent – а) интеллигентный; б) образованный; в) умный, толковый, смысленный.

46. die Intelligenz – а) интеллигентность; б) ум, разум; в) сметливость, понятливость, смысленность; г) интеллигенция.

47. die Lektion – а) лекция; б) урок (занятие); в) урок (текст, раздел учебника); г) урок (жизненный, житейский).

48. der Wagen – а) вагон; б) фургон; в) машина; г) телега, повозка.

49. die Medizin – а) медицина; б) медикамент.

50. der Transport – а) транспорт; б) транспортировка.

1. Радиатор (автомобиля) – а) der Radiator; б) der Kühler; в) der Heizkörper.

2. Шезлонг – a) die Chaiselongue; b) der Liegestuhl; c) die Strandliege.

3. Консерватор – a) der Konservator; b) der Konservative.

4. Китель – a) der Kittel; b) der Waffenrock; c) die Uniformjacke.

5. Драматург – a) der Dramatiker; b) der Dramaturg.

6. Академик – a) der Akademiker; b) das Akademiemitglied; c) der Akademische.

7. Абитуриент (соискатель) – a) der Abiturient; b) der Bewerber; c) der Studienbewerber.

8. Кекс – a) der Keks; b) der Rosinenkuchen; c) der Rührkuchen (mit Rosinen).

9. Методист (руководитель практики) – a) der Methodist; b) der Methodiker; c) der Mentor.

10. Конкурс – a) der Konkurs; b) der Wettbewerb; c) der Wettstreit; d) das Preisausschreiben.

11. Кандидатский экзамен – a) die Kandidatenprüfung; b) das Rigorosum; c) das Doktorexamen.

12. Кандидатская диссертация – a) die Kandidatenarbeit; b) die Doktorarbeit; c) die Doktordissertation; d) die Promotionsarbeit/-schrift; e) die Habilitationsarbeit/-schrift.

13. Первый семестр (учебного года) – a) das erste Semester; b) das Herbstsemester.

14. Второй семестр (учебного года) – a) das zweite Semester; b) das Frühjahrssemester.

15. Зам. декана – a) der Stellvertreter des Dekans; b) der Prodekan; c) der stellvertretende Dekan.

16. Артист – a) der Artist; b) der Schauspieler; c) der Künstler.

17. Лектор – a) der Lektor; b) der Referent.

18. Интеллигент – a) der Intelligent; b) der Intelligente; c) der Intellektuelle.

19. Фунт – a) der Pfund; b) 409, 5 Gramm; c) 0,5 Kg; d) 500 Gramm; e) ein halbes Kilo.

20. Центнер – a) der Zentner; b) der Doppelzentner; c) der Meterzentner; d) ein halber Zentner (50 kg); e) zwei Meterzentner; f) zwei Doppelzentner.

21. Тонна – a) die Tonne; b) zwei Tonnen; c) eine halbe Tonne (500 kg).

22. Плацкарта – a) die Platzkarte; b) die Bettkarte.

23. Первый этаж – a) der erste Stock; b) die erste Etage; c) das Erdgeschoss.

24. Кандидат (наук) – a) Kandidat; b) Doktor; c) Dr. sc. (doctor scientiae).

25. Доктор (наук) – a) Doktor; b) Dr. sc. (doctor scientiae).

26. Практика (учебная) – a) die Praktik; b) das Praktikum; c) die Praxis; d) der Trend.

27. Практика (практическая, производственная деятельность, работа по специальности) – a) die Praktik; b) die Praxis; c) das Praktikum.

28. Тактичный – a) taktisch; b) taktvoll.

29. Крах (банкротство) – a) der Krach; b) der Ruin; c) der Bankrott; d) der Konkurs.

30. Руина – a) die Ruine; b) der Ruin.

31. Госсекретарь США – a) der Staatssekretär der USA; b) der USA-Außenminister.

32. Термин – a) der Termin; b) der Terminus.

33. Аншлаг – a) der Anschlag; b) ausverkauftes Haus; c) Ausverkauft".

34. Интеллигенция – a) die Intelligenz; b) die Intellektuellen.

35. Вагон – a) der Wagen; b) der Waggon.

3. ТЕКСТЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО И ПЕРЕВОДА

Текст 1

Переведите высказывания из сказок братьев Гримм, обращая внимание на многозначность модальных глаголов.

Aschenputtel

Einem reichen Manne, dem wurde seine Frau krank, und als sie fühlte, dass ihr Ende herankam, rief sie ihr einziges Töchterlein zu sich ans Bett und sprach: „Liebes Kind, bleib fromm und gut, so wird dir der liebe Gott immer beistehen, und ich will vom Himmel auf dich herabblicken und will um dich sein". ... Im Frühjahr nahm sich der Mann eine andere Frau. Die Frau hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht. „Soll die dumme Gans bei uns in der Stube hocken?!" riefen sie. „Hinaus mit ihr, in die Küche! Wer Brot essen will, muss es verdienen!"

Es trug sich zu, dass der Vater einmal in die Messe ziehen wollte, da fragte er die beiden Stieftöchter, was er ihnen bringen sollte? ...

Es begab sich aber, dass der König ein Fest anstellte, das drei Tage dauern sollte und wozu alle schönen Jungfrauen im Lande eingeladen wurden, damit sich sein Sohn eine Braut aussuchen möchte. Die zwei Stiefschwestern, als sie hörten, dass sie auch dabei erscheinen sollten, waren guter Dinge und riefen Aschenputtel, damit es ihnen neue Ballkleider nähen sollte ... Aschenputtel wolte auch mit zum Fest und bat die Stiefmutter, sie möchte es ihm erlauben. „Du, Aschenputtel, bist du voll Staub und Schmutz und willst zur Hochzeit? Du hast keine Kleider und willst tanzen? ... Du kannst doch nicht tanzen, du wirst nur ausgelacht, und wir müssten uns deiner schämen". Aber dann sagte sie: „Da habe ich dir zwei Schüsseln Linsen in die Asche geschüttet; wenn du die Linsen in einer Stunde aus der Asche rein lesen kannst, so sollst du mitgehen". Dabei dachte sie: "Das kann sie nimmermehr". ... Und eh' eine halbe Stunde herum war, ... trug das Mädchen die Schüsseln zu der Stiefmutter und glaubte, nun dürfte es mit auf die Hochzeit gehen.

... Aschenputtel sah so schön in seinem goldenen Zauberkleid aus, seine Schwestern und die Stiefmutter erkannten es nicht und meinten, es müsste eine fremde Königstochter sein. Der Königssohn aber wollte mit sonst niemand (außer Aschenputtel) tanzen und sagte: „das ist meine Tänzerin“.

... Der Prinz sagte zu Aschenputtels Vater: „Ich begleitete ein schönes Mädchen, und es hat sich vor mir in Ihr Taubenhaus versteckt“. Der Alte dachte: „Sollte es Aschenputtel sein?“ Man musste ihm Axt und Hacken (бaрoп) bringen, damit er das Taubenhaus entzweischlagen konnte: aber es war niemand darin.

Und am dritten Abend wollte Aschenputtel fort, und der Königssohn wollte es begleiten, aber das Mädchen entsprang ihm so geschwind, dass er nicht folgen konnte.

Der Prinz sagte: „Keine Andere soll meine Gemahlin werden, als die, an deren Fuß dieser goldene Schuh passt“. Die ältere Schwester ging mit dem Schuh in die Kammer und wollte ihn anprobieren, aber sie konnte mit der großen Zehe nicht hineinkommen, der Schuh war ihr zu klein. Die andere Schwester sollte den Schuh anziehen. Der Prinz fragte: „Habt ihr keine andere Tochter?“ – „Nein, nur Aschenputtel, das kann aber unmöglich die Braut sein“. Der Königssohn aber bat, man solle Aschenputtel heraufschicken, aber die Mutter sagte: „Ach, nein, das ist viel zu schmutzig, das darf sich nicht sehen lassen“. Der Prinz wollte es aber durchaus haben, und Aschenputtel musste gerufen werden.

... Als die Hochzeit mit dem Königssohn sollte gehalten werden, kamen die falschen Schwestern, wollten sich einschmeicheln und teil an Aschenputtels Glück nehmen.

Текст 2

Hänsel und Gretel

Vor einem großen Walde wohnte ein armer Holzhacker mit seiner Frau und seinen zwei Kindern. Er hatte wenig zu beißen und zu brechen, und einmal, als große Teuerung ins Land kam, konnte er auch das tägliche Brot nicht mehr schaffen. An einem Abend seufzte er und sprach zu seiner Frau: „was soll aus uns werden? Wie können wir unsere armen Kinder er-

nähren, da wir für uns selbst nichts mehr haben?" – „Weißt du was, Mann", antwortete die Frau, „wir wollen morgen in aller Frühe die Kinder hinaus in den Wald fahren, wo es am dicksten ist, und sie dort allein lassen". – „Nein, Frau! Wie sollt' ich's über Herz bringen, meine Kinder im Wald allein zu lassen?" – „O du Narr, dann müssen wir alle viere Hungers sterben, du kannst nur die Bretter für die Särge hobeln!" Die Kinder hörten es, und Gretel begann zu weinen. „Still, Gretel", sprach Hänsel, „sei still, ich will uns schon helfen!"

... Im Hof steckte Hänsel in seine Rocktasche so viel weiße Kieselsteine, als nur hinein wollten ... Am Morgen weckte sie die Frau: „Steht auf, ihr Faulenzer, wir wollen in den Wald gehen und Holz holen!"

... Als sie erwachten, war es schon finstere Nacht im Walde. Gretel fing an zu weinen: „Wie sollen wir nun aus dem Wald kommen!" Hänsel tröstete sie: „Wart' nur ein Weilchen, bis der Mond aufgegangen ist, dann wollen wir den Weg schon finden".

... Nicht lange danach war wieder Not in allen Ecken des Landes. Die Frau sagte zu dem Manne: „Nun hat das Lied ein Ende. Die Kinder müssen endlich fort, wir wollen sie tiefer in den Wald hineinfahren; es ist sonst keine Rettung für uns". Wer A sagt, muss auch B sagen, und weil der Mann das erste Mal nachgegeben hatte, so musste er auch zum zweiten Mal sich für einverstanden erklären. ...

... Die Hexe packte die Kinder und schrie boshaft: „Die habe ich! Die sollen mir nicht wieder entwischen! Sie mögen schreien wie sie wollen, es hilft ihnen nichts!"

... Hänsel saß in einem Käfig: Die Hexe wollte ihn im Kessel kochen, aber zuerst sollte er fett werden. Aber er wollte und wollte es nicht werden. Nach einem Monat, da überkam sie die Ungeduld, sie wollte nicht länger warten: „Hänsel mag fett oder mager sein, morgen will ich ihn schlachten und kochen! ... „Heda, Gretel!" rief die Hexe. „Sei flink und trag Wasser in den Kessel!" Das Mädchen musste weinend gehorchen. „Gretel, du sollst den Kessel mit Wasser aufhängen und Feuer anzünden!" Das Mädchen musste wieder gehorchen. „Gretel, guck in den Ofen, ob er recht eingeheizt ist!" – „Und wie soll ich das tun?" Die Hexe steckte den

Kopf in den Ofen, Gretel gab ihr einen Stoß, machte die eiserne Tür des Ofens zu – und die böse Hexe musste dort elendiglich verbrennen.

Da lief Gretel zu Hänsel und rief: „Wir sind erlöst! Die Hexe ist tot!“ Da sprang Hänsel aus dem Käfig wie ein Vogel, wenn ihm die Türe aufgemacht wird.

Текст 3

Переведите данный текст, обратите внимание на стилистические, прагматические и эмоциональные аспекты фразеологизмов и идиом. Подберите соответствующие эквиваленты русского языка.

Ein Brief

Sehr geehrter Herr!

Ich muss Ihnen heute einmal energisch den Kopf waschen. Ich zerbreche mir schon tagelang den Kopf, und es will mir nicht in den Kopf hinein, warum Sie sich eigentlich in den Kopf gesetzt haben, meiner Frau den Kopf zu verdrehen; ausgerechnet Sie, dem doch schon der Kopf durch die Haare wächst! Ich weiß, meine Frau ist von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt. Aber Sie können sich auf den Kopf stellen, ich werde es nicht dulden, dass Sie beide die Köpfe zusammenstecken. Man tanzt und trampelt mir auf dem Kopf herum, und jetzt wird mir noch auf den Kopf gespuckt. Das macht mich ganz kopflos! Wie können Sie mich so vor den Kopf stoßen? Ich muss Ihnen erst mal den Kopf zurechtrücken, denn Sie scheinen mit dem Kopf durch die Wand zu wollen. Aber Sie haben vergessen, dass ich nicht auf den Kopf gefallen bin. Meiner Frau bin ich bereits auf den Kopf gekommen: „Ich will dir wegen dieser Sache nicht gleich den Kopf abreißen“, habe ich zu ihr gesagt, „aber diesen Kerl schlag dir mal aus dem Kopf!“ Nun sitzt sie da mit einem dicken Kopf und lässt den Kopf hängen. Ihnen aber, mein Herr, rufe ich allen Ernstes zu: Es geht um Ihren Kopf! Verlieren Sie nicht den Kopf, sondern ziehen Sie Ihren Kopf aus der Schlinge! Sie werden sich den Kopf einrennen, und dann sitzen Sie da mit einem Kopf wie ein Feuermelder, so rot - ich aber, merken Sie sich das, behalte den Kopf oben, denn Gott sei Dank: ich habe Köpfchen.

Текст 4

B. Farumda

Der Adamsapfel Ehezwist im Paradies

Eva streifte durch den Garten Eden. Sie suchte Adam. Gestern hatten sie sich verkracht.

„Solange der Chef schläft, kann ich mich vor der Arbeit drücken“, dachte sie. „Der Alte denkt sich immer was Neues aus. Jetzt soll ich noch die Obstbäume stutzen. Wozu?“

Auf einem der Bäume hing ein langer schwarzer Schlauch.

„Welcher zerstreute Engel mag ihn da vergessen haben?“ überlegte Eva.

Der Schlauch bewegte sich plötzlich. Eva trat näher.

„Was hast du hier zu suchen?“ zischte das schwarze Ding.

Eva zuckte erschrocken zusammen. Die Heckenschere entfiel ihrer Hand. Eva war aber kein Hasenfuß.

„Halt's Maul, du stinkender Wurm“, keifte sie. „Denkst, ich habe Angst vor dir, du durchlöcherter Schlauch? So ein verfaultes dürres Seil!“

Im Schimpfen war Eva unübertrefflich. Die Schlange lachte. Sie liebte derbe Ausdrücke.

„Das klang wie Musik“, zischte sie zufrieden. „Willst du mir nicht Gesellschaft leisten? Du wirst es nicht bereuen!“

„Was kannst du mir schon bieten?“ fragte Eva hochnäsig. „So ein zerfetzter Lappen!“

„Na, vielleicht einen saftigen Apfel?“ meinte die Schlange lauend. „Schau dir diesen hier an! Da läuft einem der Speichel im Mund zusammen!“

„Ach, du nichtsnutziges blödes Ding!“ legte Eva los. „Wenn du nicht sehen kannst, leihe dir doch bei der Brillenschlange eine Brille! Siehst du denn das Schild nicht? 'Pflücken verboten!' Du aufgedunsener Schnürsenkel!“

Die Schlange kicherte.

„Mach bloß keine Umstände“, meinte sie. „Seit wann bist du so brav? Ich schenke dir den Apfel und bin für alles verantwortlich!“

Eva biss in den Apfel. Der schmeckte wirklich gut, und im Nu hatte sie ihn verzehrt. Dann fiel ihr der gekränkte Adam ein. Sie griff nach einem zweiten Apfel und verschwand, ohne sich bei der Schlange zu bedanken.

Adam saß in Gedanken versunken hinter einem Busch. Er zerbrach sich den Kopf darüber, wie er sein unerträgliches Weib wieder los werden könnte. Der Chef würde seine Bitte kaum erfüllen. Eva schlich auf Zehenspitzen näher und strich ihm über die Haare.

„Guck mal, was ich dir mitgebracht habe!“ sagte sie.

Adam schmolte aber immer noch und gab keine Antwort.

„So ein schöner Apfel“, schmeichelte Eva. „Und er schmeckt wie Zucker. Versuch doch bloß, Adamchen!“

Sie hielt ihm den Apfel vor die Nase. Adam biss hinein. Im nächsten Augenblick fuhr ihm ein Gedanke durch den Kopf: "Da stimmt was nicht!"

Er verschluckte sich, das Stück Apfel blieb ihm im Halse stecken. Eva gab sich die größte Mühe, klopfte ihm auf den Rücken, aber vergeblich.

Seither laufen die Männer mit einem Adamsapfel herum.

Die übrigen Folgen sind bekannt.

Текст 5

Erich Paetzmann

Es war einmal ein Fahrrad

Als ich durch Verkettung besonders glücklicher Umstände wider alle Erwartungen doch noch in die Untersekunda versetzt worden war, kauften mir meine Eltern aus lauter Freude ein Fahrrad. Es war fast ein Rennrad, und ich brachte viel mehr Zeit auf seinem Sattel zu als bei den Schularbeiten, so dass ich nach dem nächsten Zeugnis das Rad nur noch zur Fahrt in die Schule benutzen durfte. Merkwürdigerweise hatte meine Klasse seitdem fast an jedem Nachmittag Turnen.

Eines Nachmittags, als ich wieder einmal weit von jedem Turnunterricht durch die Straßen radelte, fand in der Josefkirche eine Trauung statt. Ich lehnte mein Rad an die Kirchenmauer und stellte mich zu der wartenden Menge vor dem Eingang. Nach fünf Minuten öffnete

sich das Portal, der Hochzeitszug schritt feierlich heraus, und in diesem spannenden Augenblick, als alle Augen auf die Braut gerichtet waren, griff ein junger Mann nach meinem Rad und fuhr davon.

Ich selber hätte es wohl gar nicht gleich bemerkt, wenn nicht ein junger Mann mit einer Lederjacke, der mich mit dem Rad hatte kommen sehen, sofort hinterher gerannt wäre und die ganze Straße alarmiert hätte. So konnte dem Dieb schon in der nächsten Querstraße der Weg verlegt werden.

Jetzt hatte die Hochzeit ihr ganzes Publikum verloren. Das Interesse der Menge war allein auf den jungen Dieb gerichtet. Ermachte neben dem Mann in der Lederjacke, der sein Handgelenk fest umklammert hielt, einen recht kläglichen und mitleiderweckenden Eindruck. Daher meinten auch einige Zuschauer, amn sollte ihn nach einer Strafpredigt laufen lassen. Andere aber widersprachen und sagten, bei solchen Verbrechern wären alle guten Worte zwecklos.

Den Ausschlag gab schließlich der Mann mit der Lederjacke, denn er sagte, man mache sich seines Wissens selbst strafbar, wenn man einem Verbrecher zur Flucht ver helfe, und er möchte nicht gern aus reiner Menschenfreundlichkeit Schwierigkeiten mit der Polizei haben. Also ging man hin und holte einen Polizisten.

Es war ein Polizist mit viel Erfahrung. Schon von weitem sah man ihm an, dass so ein Diebstahl für ihn eine ganz alltägliche Sache war. Er stellte sich ohne jede Übereilung in das Innere des Kreises, zog sein Notizbuch heraus und begann, die Personalien des Diebes aufzuschreiben. Als er gerade beim Mädchennamen der Mutter war, machte ihn der Mann mit der Lederjacke darauf aufmerksam, dass der Diebstahl an einer Kirchenmauer geschehen war. Sei das nicht vielleicht Beleidigung der Religion? Aber der Polizist achtete nicht darauf, er hielt es nicht einmal für nötig, in diesem Zusammenhang nach der Konfession des Täters zu fragen. Der Lederjackenmann aber ließ nicht locker, sondern wies noch einmal nachdrücklicher auf die erschwerende Kirchenmauer hin. Nun wurde der Polizist etwas ungeduldig und forderte den Mann auf, ihn mit dem Quatsch in Ruhe zu lassen und nur zu antworten, wenn er gfragt würde. Da wandte

sich der Mann in der Lederjacke verärgert ab, wobei er etwas vor sich hin murmelte, was man Gott sei Dank nicht genau verstehen konnte.

Der Polizist hatte inzwischen seine Ruhe wiedergefunden und begann, den Hergang des Diebstahls zu notieren. Vorher musste er aber seinen Bleistift neu spitzen, was ungefähr eine Minute dauerte.

Dann wollte er die Namen der Zeugen und die Nummer des Fahrrads wissen. Ich ging an die Kirchenmauer, wo wir das Rad wieder abgestellt hatten. Aber es war nicht mehr da. Auch der Hauptzeuge, der Mann mit der Lederjacke, war nicht mehr da, er war spurlos verschwunden. Nach den Aussagen zweier Gemüsefrauen war er vor einer Minute aus dem Kreis herausgekommen, hatte sich auf das Fahrrad gesetzt und war davongefahren. Wohin, das ist bis heute unbekannt geblieben.

Seitdem habe ich etwas gegen Lederjacken.

Текст 6

W. Schulz

Gespenserschiffe

Das konnte einen Seemann erschüttern

Wenn sie urplötzlich aus Nacht oder Nebel auftauchten, begann auf Segelschiffen ein großes Zittern. Harte Seebären schlugen das Kreuz, griffen zum Koran oder zur Bibel oder erprobten die Wirksamkeit überlieferter Sprüche gegen Spuk und Zauberei. „Kommt ihr herab aus der Luft, steigt ihr aus tiefem Meer, schließt ihr in dunkler Gruft, stammt ihr vom Feuer her, Allah ist euer Herr und Meister, ihm sind gehorsam alle Geister“.

So läßt Wilhelm Hauff in seinem Märchen „Die Geschichte vom Gespenserschiff“ unselige Geister beschwören, die gegen Mitternacht lebendig werden und einen „wahrhaft höllischen Lärm“ veranstalten.

Alle seefahrenden Völker erzählen Sagen von Gespenserschiffen, deren Kapitäne sich mit dem Teufel, dem Bösen überhaupt, verbündet hatten und nunmehr ewig dahinsegeln.

Wohl am berühmtesten ist die Sage vom Fliegenden Holländer, den es tatsächlich nicht gegeben hat, der aber ungeachtet dessen von Heinrich

Heine in die Literatur eingebracht und von Richard Wagner auf die Opernbühne befördert wurde.

Kein reines Seemannsgarn

Gespenterschiffe – nur gesponnen aus Seemannsgarn? In gewissem Sinne gab es schon Gespenterschiffe, gibt es sie vielleicht noch immer. Ihre große Zeit hatten sie aber, als allein Segler, abhängig von Wind und Wellen, die Meere durchpflügten. Jedoch bestanden sie nicht aus unwirklichem Gespinnst, sondern aus handfesten Materialien, aus Holz und Eisen, und trugen Segel aus Tuch. Es waren Schiffe, die, aus verschiedenen Gründen führerlos, nur noch vom Wind und von Meeresströmungen über die Ozeane geleitet wurden. Denkbar ist es auch, dass so manche Luftspiegelung Seeleute narrete, indem sie weit entfernte Schiffe durch besondere optische Bedingungen scheinbar in die Nähe der Beobachter rückte.

Der „Star“ und andere Stromer

Im Juni 1893 lief der Frachtsegler „Star“ bei der Midway-Insel auf ein Riff. Die Besatzung verließ das Schiff in zwei Booten und wurde gerettet.

Drei Wochen später meldete ein Kapitän den „Star“ 70 Seemeilen nördlich der Unglücksstelle. Seefahrtsbehörden taten das als Unsinn ab, man wählte den Segler unter Wasser. Nach vier Monaten sichtete eine englische Schiffsbesatzung den „Star“ 1000 Seemeilen von der Midway-Insel entfernt. Nun gab es Suchaktionen, die vorerst erfolglos blieben. Doch weitere Monate später wurde der mysteriöse Segler wieder gemeldet. Dann wurde es vier Jahre lang still um den „Star“. Im August 1896 fand man ihn bei der Stelle Midway-Insel, genau an der Stelle, wo er zum ersten Mal gestrandet war.

Andere Schiffe drifteten ohne Steuermann im Eis: Im Sommer 1775 sichtete die Besatzung des englischen Walfängers „Grenlandia“ ein im Eis eingeschlossenes Schiff. Als die Walfänger das Schiff betraten, entdeckten sie Menschen, die in natürlicher Körperhaltung erstarrt waren. Die letzte Eintragung im Schiffstagebuch stammte aus dem Jahre 1762.

Gelegentlich wurden auch Dampfer zu Gespenterschiffen. So der englische Kohlefrachter „Dunmore“, dem sein Kapitän in einem Sturm nur noch eine Stunde über Wasser zutraute. Das Schiff wurde eilends verlas-

sen. Doch noch Monate danach machte der Kohlenpott die Schifffahrtsstraßen unsicher. Alle Versuche, ihn abzuschleppen, misslangen. Sein endgültiges Schicksal ist ungeklärt.

Die Reihe solcher und ähnlicher Beispiele ließe sich noch lange fortsetzen. Gespenstisch mögen diese herrenlosen Schiffe den Seeleuten erschienen sein, Gespenster segelten aber keinesfalls mit.

ТЕКСТ 7

Klon der Angst

Der Segen der Gentechnik – ein Auszug aus einem Gespräch mit dem Wissenschaftler Gregory Stock

Die Offenheit, mit der amerikanische Wissenschaftler über das Klonen und die Gentechnik am Menschen diskutieren, ist für europäische Ohren schockierend. Der Mensch als Autor seiner eigenen Software – das ist eines der Themen von Gregory Stock, dem Direktor des Programms „Science, Technology and Society“ an der Universität von Kalifornien, Los Angeles.

SZ: *Wann rechnen Sie damit, dass der erste menschliche Klon geboren wird?*

Gregory Stock: Innerhalb der nächsten zehn Jahre. Aber das Klonen wird keine besonderen Folgen haben. Es steht im Augenblick im Mittelpunkt, weil es die schockartige Erkenntnis bringt, dass sich wirklich alles ändern wird – sogar unsere Biologie und Fortpflanzung. Aber es passieren viel mehr Dinge, die in der Geschichte des Lebens bisher ohne Beispiel sind. Die wirkliche Herausforderung beginnt mit der genetischen Neugestaltung unserer eigenen Erbinformationen. Im Augenblick schaffen wir die Grundlagen dafür, und für mich ist es ein großes Privileg, dabei mitzuwirken.

SZ: *Vielen Menschen macht der Gedanke, der Mensch könne seine eigenen Baupläne ändern, Angst.*

Ja, wir dringen in einen Bereich ein, der uns bisher verschlossen war – und wir wissen nicht, ob wir mit dieser Macht verantwortungsvoll umgehen werden. Man kann verstehen, dass viele Menschen am liebsten leugnen

würden, welche Möglichkeiten wir haben, oder zumindest verhindern wollen, dass wir sie einsetzen. Die Wahrheit aber ist, dass die Macht schon in unseren Händen liegt und dass sie uns auch Vorteile bringen könnte, z.B. in der Medizin.

SZ: *Wenn das Klonen nicht entscheidend sein wird – was dann?*

Folgendes ist vorstellbar: Wenn wir unsere Erbmasse wirklich erforscht haben, werden wir anfangen, die freien Plätze eines neuen Chromosoms mit künstlichen Genen oder Gen-Gruppen anzureichern. Verschiedenes ist denkbar, z.B. ein Gen-Cluster, das Krebs verhindern kann; ein anderes, das den Alterungsprozess verlangsamt und die menschliche Lebenserwartung erhöht oder die Verstärkung des Immunsystems.

SZ: *Können Sie sich eine Zukunft vorstellen, in der man für seine Kinder entscheiden muss, welche genetischen Eigenschaften man kauft, um sie für die Zukunft fit zu machen?*

Ich glaube, dass da sehr schwierige Fragen auf uns zukommen werden. Die Antwort wird wohl eine Kombination aus individuellen Entscheidungen und Begrenzungen sein, die von der Gesellschaft festgelegt werden. Manches könnte ganz einfach werden: Wer würde ernsthaft die Möglichkeit ablehnen, Krebs zu verhindern? Anderes ist sicher schwieriger. Wenn sich die Technik auf breiter Basis durchsetzt, wird man es als zunehmend unverantwortlich ansehen, ein Kind ohne genetischen Eingriff zur Welt zu bringen. Die traditionelle Fortpflanzung wird allmählich verschwinden.

SZ: *Könnte es auch eine finanzielle Frage sein, dass nur reiche Menschen oder Nationen sich das leisten können?*

Anfangs ja. Oft wird gesagt, dass die Gentechnik den Abgrund zwischen Arm und Reich vertiefen wird – weil nur die Reichen ihre

Erbmasse verbessern können. Aber die meisten Technologien entwickeln sich schnell. Denken Sie nur an das Fernsehen. Der teuerste Fernseher der Welt, den sich ein Milliardär in den sechziger Jahren kaufen konnte, ist nicht annähernd so gut wie der billigste heute. Für die frühen Nutzer ist es also teuer, weil sie die Forschung und Entwicklung bezahlen müssen.

Wünsche auf die Sohle geschrieben

Ansichten eines Diskothekers

Von Reinhard Müller, Velox-Diskothek, Berlin *Im Laufe von 15 Jahren – so lange gibt es die Velox-Diskothek – bestritt Reinhard Müller mit seinem Freund Thomas Froese mehr als 5500 Tanzveranstaltungen, erreichte nahezu eine Million Besucher, legte dabei etwa 750 000 Kilometer zurück.*

Disko machen könne jeder, höre ich oft. 'ne Kasette rein, bisschen buntes Licht und fertig ist die Laube. Aber nicht für mich, nee. Fünf Stunden lang wirklich unterhalten, amüsieren, Leute öffnen, so begeistern, dass sie nach Hause gehen und sagen: "Es war ein schöner Abend" – das ist Diskothek. Und das muss man erst mal können.

Was dazu gehört? Zuallererst: Fingerspitzengefühl, Liebe für dein Publikum, 'ne feine Antenne für seine Interessen, Stimmungen. Zum Beispiel: Mich nervt kein bisschen, wenn die Jungs und Mädels bitten, spiel mal dies oder das. Ich erfahre dadurch recht schnell, aha, in diesem Jugendklub stehen sie auf C. C. Catch, in jener Gaststätte mehr auf Funkmusik, im nächsten Haus auf Oldies. Ich kann mich drauf einstellen, weiß auch, womit ich mal gegenhalten kann. Mag sein, zu IC's „Wunderland" tanzen erst nur zwei, das muss ich riskieren. Ich erzähl' dann Neuigkeiten über ihn oder andere deutsche Musiker. Kenne ja viele, achte ihre Arbeit. Ich hab' mit in der Hand, ihre Titel zu verbreiten. Da lass' ich nicht locker. Also, die Leute hören zu, gucken, wie die zwei tanzen, merken, es geht ja! Tanzbarkeit ist logischerweise für mich oberstes Prinzip bei der Musikauswahl. Und beim nächsten Mal hast du bei 1C schon zehn auf dem Parkett. Kontakt zu den Gästen herstellen, mit ihnen reden – dann machen sie mit.

Jüngst sagt der Gaststättenleiter der „Feuerwache" – das ist eine Klubgaststätte in Marzahn – zu mir: Reini, wir müssen den Jugendtanz beleben. Dufte Speisen und Getränke sind schon da, Tischdecken und so – aber was Besonderes fehlt. Da musst dir was einfallen lassen, die Disko hat doch den Hauptanteil daran, dass junge Leute gern hierher kommen. Ich mir also überlegt: Wunschzettel schreiben sie alle gern, prämierst du den originellsten (das setzt voraus, der Veranstalter unterstützt dich). Ers-

ter Preis war ein halbes Jahr freier Eintritt beim Jugendtanz, der zweite Kosmetik aus der Action-Serie. Hatte mich vorher kundig gemacht, was da so „in“ ist und bin rumgewetzt durch die Geschäfte. Was glaubst du, wie groß die Begeisterung war und was da für Wunschzettel kreiert wurden! Auf 'ne olle Schuhsohle haben sie geschrieben, auf 'nen Zuckerhut, richtige kleine Gemälde gab es.

Eigentlich hat ein Diskotheker gleich mehrere Berufe oder Berufungen. Ein bisschen Psychologe muss er sein, ein guter Musikdramaturg, Programmgestalter, ein informierter Sprecher, der politisch durchsieht, ein Techniker, ein Organisationstalent. Wie das alles wächst? Och, mit den Jahren, der Erfahrung, wenn du selbst nicht nachlässt und für dich nicht nur Geld zählt. Begabung ist sicher auch im Spiel. Ich habe Elektronik-facharbeiter gelernt und hatte schon mit 17 als Hobby meine Schallplatten-sammlung. Einmal sollte ich die verborgen für 'ne Lehrlingsfete in unse-rem Kombinat „7. Oktober“. Da ich aber um meine Schätze bangte, musste man mich als Plattenaufleger dazunehmen. Das war meine Geburtsstunde als Diskotheker – und die einer festen Jugendtanzveranstaltung freitags und sonnabends im Werksklub.

4. ТЕКСТЫ ДЛЯ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА И ПЕРЕВОДА

Текст 1

Действие романа "Das Parfüm" происходит во Франции середины XVIII века. Главные персонажи, которые встретятся в предлагаемых для перевода отрывках, – известный парфюмер Балдини и обладающий необыкновенным обонянием и страстью к запахам и комбинированию ароматических веществ с целью создания необычных духов молодой человек Гренуй.

Задание

В процессе предпереводческого анализа текста уточните:

а) значение и написание в русском языке интернациональных слов spektakulär, legendär, Dauphin, montieren, Petarde, Rakete, Lilie, Spektakel, Quai, Pavillon;

б) значение и грамматическую форму существительных Ahs, Ohs, Bravos, Vivats;

в) способы перевода сложных существительных Feuerwerk, Thronbesteigung, Sonnenrad, Sternenregen, Feuerstier, Knallfrosch; глаголов abbrennen, besteigen (в данном контексте), überschreiten. Переведите, сравните Ваш перевод с опубликованным и определите, какие приемы использовали Вы и переводчик.

Балдини размышляет об изменениях в жизни Франции 70-х-80-х годов XVIII века.

Am 1. September 1753, dem Jahrestag der Thronbesteigung des Königs, ließ die Stadt Paris am Pont Royal ein Feuerwerk abbrennen. Es war nicht so spektakulär wie das Feuerwerk zur Feier der Verehelichung des Königs oder wie jenes legendäre Feuerwerk aus Anlass der Geburt des Dauphins, aber es war immerhin ein sehr beeindruckendes Feuerwerk. Man hatte goldene Sonnenräder auf die Masten der Schiffe montiert. Von der Brücke	Первого сентября 1753 года, в годовщину восшествия на престол короля, город Париж устроил фейерверк на Королевском мосту. Зрелище не было таким роскошным, как фейерверк в честь бракосочетания короля или как легендарный фейерверк по случаю рождения дофина, но все же это был весьма впечатляющий фейерверк. На мачтах кораблей были укреплены золотые солнечные колеса. Так называ-
--	--

spieen sogenannte Feuerstiere einen brennenden Sternenregen in den Fluss. Und während allüberall unter betäubendem Lärm Petarden platzten und Knallfrösche über das Pflaster zuckten, stiegen Raketen in den Himmel und malten weiße Lilien an das schwarze Firmament. Eine vieltausendköpfige Menge, welche sowohl auf der Brücke als auch auf den Quais zu beiden Seiten des Flusses versammelt war, begleitete das Spektakel mit begeisterten Ahs und Ohs und Bravos und sogar mit Vivats – obwohl der König seinen Thron schon vor achtunddreißig Jahren bestiegen und den Höhepunkt seiner Beliebtheit längst überschritten hatte. So viel vermag ein Feuerwerk.

емые огненные звери изрыгали с моста в реку пылающий звездный дождь. Повсюду с оглушительным шумом взрывались петарды, и на мостовых лопались шутихи, а в небо поднимались ракеты и рисовали белые лилии на черном пологе небосвода. Многотысячная толпа, собравшаяся на мосту и на набережных с обеих сторон реки, сопровождала этот спектакль восторженными ахами и охами и криками "Браво!" и даже "Виват!" – хотя король вступил на трон тридцать восемь лет назад и пик народной любви давно уже остался позади. Вот что в состоянии совершить фейерверк.

Текст 2

Задание

Уясните: о каких королях идет речь в предлагаемом для перевода отрывке и правильно передайте их имена, а также имена упоминаемых известных исторических лиц; какое значение имеет глагол "sollen" в двух первых предложениях. Продумайте, как следует передать а) интернационализмы, б) глаголы *hingehören*, *erschaffen*, *ankommen* (*auf etwas*), *herumexperimentieren*, *ausdehnen*, *hinsehen*, *eingreifen*, *aufheulen*, *einreichen* *weiterpamphletisieren*, *hinstellen*, *auswählen*, *sich versteigen*; в) сложные существительные *Jahrmillionen*, *Kaffeehaus*, *Oberschurke*, *fymetenbahn*, *Hebelkraß*, *Kanalbau*, *Blutkreislauf*, *Durchmesser*, *Erdball*, *Urgroßvater*, *Regierungsform*; г) прилагательные *lächerlich*, *geistlich*, *neumodisch*, *künstlich*, *segensreich*, *entbehrlich*; д) атрибутивные причастия *beeindruckt*, *ungeniert*, *gottgewollt*, *geheiligt*, *eingeboren*. Переведите, сравните Ваш перевод с опубликованным и определите, какие приемы использовали Вы и переводчик; дайте оценку обоим переводам и обоснование Вашим предпочтениям.

Das Unglück des Menschen rührt daher, dass er nicht still in seinem Zimmer bleiben will, dort, wo er hingehört. Sagt Pascal. Aber Pascal war ein großer Mann gewesen, ein Frangipani des Geistes, ein Handwerker recht eigentlich, und ein solcher ist heute nicht mehr gefragt. Jetzt lesen sie aufwieglerische Bücher von Hugenotten oder Engländern. Oder sie schreiben Traktate oder sogenannte wissenschaftliche Großwerke, in denen sie alles und jedes in Frage stellen. Nichts mehr soll stimmen, alles soll jetzt plötzlich anders sein. In einem Glas Wasser sollen neuerdings ganz kleine Tierchen schwimmen, die man früher nicht gesehen hat; die Syphilis soll eine ganz normale Krankheit sein und keine Strafe Gottes mehr; Gott soll die Welt nicht an sieben Tagen erschaffen haben, sondern in Jahrmillionen, wenn er es überhaupt war; die Wilden sind Menschen wie wir; unsere Kinder erziehen wir falsch; und die Erde ist nicht mehr rund wie bisher, sondern oben und unten platt wie eine Melone – als ob es darauf ankäme! In jedem Bereich wird gefragt und gebohrt und geforscht und geschnüffelt und herumexperimentiert

Es genügt nicht mehr, dass man sagt, was ist und wie es ist – es muss jetzt alles noch bewiesen werden, am besten mit Zeugen und Zahlen und irgendwelchen lächerlichen Versuchen. Diese Diderots und d'Alemberts und Voltaires und Rousseaus und wie die Schreiberlinge alle hießen – sogar geistliche Herren sind darunter und Herren von Adel! – sie haben es wahrhaft geschafft, ihre eigne perfide Ruhelosigkeit, die schiere Lust am Nichtzufriedensein und des um alles in der Welt Sichnichtbegnügenkönnens

Alle несчастья человека происходят от того, что он не желает спокойно сидеть у себя дома – там, где ему положено. Так говорит Паскаль. Но Паскаль был великий человек, Франжипани духа, собственно, мастер в своем ремесле, а на таких нынче спроса нет. Теперь они читают подстрекательские книги гугенотов или англичан. Или пишут трактаты, или так называемые великие научные сочинения, в коих все и вся ставится под вопрос. Будто бы нет больше ничего достоверного и все вдруг изменилось. В стакане воды, дескать, плавают малюсенькие зверушки, которых раньше никто не видел; сифилис теперь вроде бы нормальная болезнь, а не Божья кара; Господь, мол, создал мир не за семь дней, а за миллионы лет, если это вообще был Господь; дикари такие же люди, как мы; детей мы воспитываем неправильно; земля больше не круглая, как была до сих пор, а сплюснутая сверху и снизу, наподобие тыквы – как будто в этом дело! Все, кому не лень, задают вопросы, и роют, и исследуют, и вынюхивают, и над чем только не экспериментируют.

Теперь мало сказать что и как – изволь еще это доказать, представить свидетелей, привести цифры, провести какие-то там смехотворные опыты. Всякие дидро, и даламберы, и вольтеры, и руссо, и прочие писаки, как бы их ни звали, – среди них есть даже духовные особы и благородные господа! – своего добились: собственное коварное беспокойство, развратную привычку к неудовлетворенности и недовольству всем на свете, короче, безграничный хаос, царящий в их головах, они

<p>kurz: das grenzenlose Chaos, das in ihren Köpfen herrscht, auf die gesamte Gesellschaft auszudehnen!</p> <p>Wo man hinsah, herrschte Hektik. Leute lasen Bücher, sogar Frauen. Priester hockten im Kaffeehaus. Und wenn die Polizei mal eingriff und einen dieser Oberschurken ins Gefängnis steckte, dann heulten die Verleger auf und reichten Petitionen ein und höchste Herren und Damen machten ihren Einfluss geltend, bis man ihn nach ein paar Wochen wieder freisetzte oder ins Ausland ziehen ließ, wo er dann hemmungslos weiterpamphletisierte. In den Salons palaverte man nur noch über Kometenbahnen und Expeditionen, über Hebelkraft und Newton, über Kanalbau, Blutkreislauf und den Durchmesser des Erdballs.</p>	<p>умудрились распространить на все общество!</p> <p>Куда ни погляди, всех лихорадит. Люди читают книги, даже женщины. Священники торчат в кофейнях. А когда однажды вмешалась полиция и засадила в тюрьму одного из этих прожженных негодяев, издатели подняли несусветный крик, а высокопоставленные господа и дамы пустили в ход свое влияние, так что через пару недель его снова освободили или выпустили за границу, где он потом беспрепятственно продолжал строчить свои памфлеты. В салонах болтают исключительно о траекториях комет и экспедициях, о силе рычага и Ньютоне, о строительстве каналов, кровообращении и диаметре земного шара.</p>
<p>Und selbst der König ließ sich irgendeinen neumodischen Unsinn vorführen, eine Art künstliches Gewitter namens Elektrizität: Im Angesicht des ganzen Hofes rieb ein Mensch an einer Flasche und es funkte und Seine Majestät, so hört man, zeigte sich tief beeindruckt. Unvorstellbar, dass sein Urgroßvater, der wahrhaft große Ludwig, unter dessen segensreicher Herrschaft Baldini lange Jahre noch das Glück hatte gelebt zu haben, eine so lächerliche Demonstration vor seinen Augen geduldet hätte! Aber das war der Geist der neuen Zeit und böse würde alles enden!</p>	<p>И даже король позволил продемонстрировать при нем новомодную ерунду, что-то вроде искусственной грозы под названием электричество: в присутствии всего двора какой-то человек потер какую-то бутылку, и посыпались искры, и на его величество, как говорят, это произвело глубокое впечатление. Невозможно себе представить, что его прадед, тот истинно великий Людовик, чье победоносное правление Бальдини еще имел счастье застать, потерпел бы столь смехотворную демонстрацию в своем присутствии! Но таков был дух нового времени, и добром все это не кончится.</p>

Текст 3

Erich Maria Remarque

Роман "Три товарища" о тех, кто юным прошел первую мировую войну, терял фронтовых друзей, вернувшись с фронта как-то

приспособился к послевоенной жизни, но не может забыть войну, и поэтому даже самые хорошие события мирной жизни вызывают воспоминания о войне. В предлагаемом для перевода отрывке из романа один из героев, находясь с любимой девушкой у моря, вспоминает о коротком отпуске во время войны.

Es war in Sommer 1917 gewesen. Unsere Kompanie lag damals in Flandern und wir hatten unverhofft ein paar Tage Urlaub nach Ostende bekommen, Meyer, Holthoff, Breyer, Lütgens ich und noch einige andere. Die meisten von uns waren noch nie am Meer gewesen und diese wenigen Tage, diese fast unbegreifliche Pause zwischen Tod und Tod wurden zu einer wilden Hingabe an Sonne, Sand und Meer. Wir blieben den ganzen Tag am Strande, wir dehnten unsere nackten Körper in der Sonne – denn Nacktsein, nicht Bepacksein mit den Waffen und der Uniform das hieß schon so viel wie Frieden – wir tobten am Strande herum und stürmten immer wieder in das Meer hinein, wir spürten unsere Glieder, unseren Atem, unsere Bewegungen mit der ganzen Stärke, die die Dinge des Lebens in dieser Zeit hatten, wir vergaßen alles in diesen Stunden und wollten auch alles vergessen. Aber abends, in der Dämmerung, wenn die Sonne fort war und die grauen Schatten vom Horizont her über das erblassende Meer liefen, da mischte sich langsam in das Brausen der Brandung ein anderer Ton, er wurde stärker und übertönte es schließlich wie eine dumpfe Drohung: der Kanonendonner der Front. Dann kam es vor, dass plötzlich ein fahles Schweigen die Gespräche unterbrach, dass die Köpfe sich lauschend hoben und dass aus den fröhlichen Gesichtern müde gespielter Knaben jäh wieder das harte Antlitz der Soldaten hervorsprang, ergreifend überweht für ei-

Это было летом 1917 года. Наша рота находилась тогда во Фландрии, и нас неожиданно отвели на несколько дней в Остенде на отдых. Майер, Хольтхофф, Брейер, Лютгенс, я и еще кто-то. Большинство из нас никогда еще не были у моря, и эти немногие дни, этот почти непостижимый перерыв между смертью и смертью превратились в какое-то дикое, яростное наслаждение солнцем, песком и морем. Целыми днями мы валялись на пляже, подставляя голые тела солнцу. Быть голыми, без выкладки, без оружия, без формы, – это само по себе уже равносильно миру. Мы буйно резвились на пляже, снова и снова штурмом врывались в море, мы ощущали свои тела, свое дыхание, свои движения со всей силой, которая связывала нас с жизнью. В эти часы мы забывались, мы хотели забыть обо всем. Но вечером, в сумерках, когда серые тени набегали из-за горизонта на бледнеющее море, к рокоту прибоя примешивался другой звук; он усиливался и, наконец, словно глухая угроза, перекрывал морской шум. То был грохот фронтовой канонады. И тогда внезапно обрывались разговоры, наступало напряженное молчание, люди поднимали головы и вслушивались, и на радостных лицах мальчишек, наигравшихся до полного изнеможения, неожиданно и резко проступал суровый облик солдата; и еще на какое-то мгновение по лицам

<p>nen Augenblick noch von einem Erstauen, einer Schwermut, in der alles war, was nie ausgesprochen wurde: Mut und Bitterkeit und Lebensgier, der Wille zur Pflicht, die Verzweiflung, die Hoffnung und die rätselhafte Trauer der früh Gezeichneten. Ein paar Tage später begann dann die große Offensive und schon am dritten Juli hatte die Kompanie nur noch zweiunddreißig Mann und Meyer, Holt-hoff und Lütgens waren tot</p>	<p>солдат пробегало глубокое и тягостное изумление, тоска, в которой было все, что так и осталось невысказанным: мужество и горечь, и жажда жизни, воля выполнить свой долг, отчаяние и надежда, и загадочная скорбь тех, кто смолоду обречен на смерть. Через несколько дней началось большое наступление, и уже третьего июля в роте осталось только тридцать два человека. Майер, Хольтхофф и Лютгенс были убиты.</p> <p>(перевод И. М. Шрайбера и Л. З. Яковенко)</p>
---	---

Текст 4

Bertolt Brecht

*

Wenn die Haifische Menschen wären

(Aus den Geschichten vom Herrn K.)

"Wenn die Haifische Menschen wären" является одной из историй господина Койнера (господина К.), входящих в сборник "Kalendergeschichten". Она построена как вопрос маленькой девочки, обращенный к господину К., и его ответ на этот вопрос: обстоятельный, переходящий в монолог, обличающий социальные институты общества и общество в целом. Поэтому лексика здесь неоднородна: наряду с общеупотребительными и доступными ребенку словами господин К. употребляет термины из различных областей: биологии, географии, политики, права, религии, морали, искусства, а также канцелярско-бюрократические штампы как средство пародирования демагогической пропаганды.

Задание

Проанализируйте текст, найдите соответствия словосочетаниям: sanitäre Maßnahmen treffen, moralische Ausbildung, sich freudig aufopfern, den Titel Held verleihen, für die Ordnung sorgen, dass die Fischlein erst im Bauch der Haifische richtig zu leben beginnen, Ämter bekommen. Продумайте, как передать слово "Kasten", которое в данном контексте обозначает жилье рыбок, но имеет подтекст "жилье человека". Обратите внимание на антитезу "lustige Fischlein –

trübsinnige Fischlein". Определенную трудность вызовет перевод придаточного дополнительного "dass es das Größte und Schönste sei, wenn ein Fischlein sich freudig aufopfert"; если Вы дословно переведете это предложение, то поймете, что следует найти другое решение – используйте антонимический перевод. В переводе словосочетания "vor allen niedrigen, materialistischen, egoistischen und marxistischen Neigungen..." постарайтесь сохранить фонетический эффект – построить ряд с ударением на одном и том же слоге, сохранив словообразовательную и морфологическую однородность ряда. Продумайте: как перевести словосочетание "können einander unmöglich verstehen"; какое значение имеет прилагательное "rein" в словосочетании "reine Lustgärten". Чтобы передать пародию на религиозную пропаганду, требуется подыскать слова, ассоциирующиеся с религиозными текстами. Обратите внимание на перевод прилагательных "größere", "kleinere", относящихся к слову "Fischlein". Переведите текст; сравните Ваш перевод с двумя опубликованными переводами; обдумайте выявленные расхождения и составьте сводный вариант перевода

WENN DIE HAIFISCHE MENSCHEN WÄREN	ЕСЛИ БЫ АКУЛЫ БЫЛИ ЛЮДЬМИ	ЕСЛИ БЫ АКУЛЫ СТАЛИ ЛЮДЬМИ...
<p>"Wenn die Haifische Menschen wären", fragte Herrn K. die kleine Tochter seiner Wirtin, "wären sie dann netter zu den kleinen Fischen?"</p> <p>"Sicher", sagte er. "Wenn die Haifische Menschen wären, würden sie im Meer für die kleinen Fische gewaltige Kästen bauen lassen, mit allerhand Nahrung drin – sowohl Pflanzen als auch Tierzeug. Sie würden sorgen, dass die Kästen immer frisches Wasser hätten, und sie würden überhaupt aller-</p>	<p>"Если бы акулы были людьми, – спросила господин К. маленькая дочка его хозяйки, – они бы тогда лучше относились к маленьким рыбкам?"</p> <p>"Конечно, – сказал он, – Если бы акулы были людьми, они велели бы соорудить в море для маленьких рыбок огромные коробки, где было бы вдоволь всякого корма – растительного и животного. Они заботились бы о том, чтобы в этих коробках всегда была свежая вода, и вообще про-</p>	<p>Если бы акулы стали людьми, они были бы добрее к маленьким рыбкам? – спросила господин Койнера маленькая дочка его хозяйки.</p> <p>Конечно, – ответил он, – если акулы станут людьми, они построят в море для маленьких рыбок огромные садки, где будет вдоволь корма и растительного, и животного. Они позаботятся, чтобы в садках была свежая вода, и вообще будут проводить все необходимые санитарные мероприятия.</p>

<p>hand sanitäre Maßnahmen treffen.</p>	<p>водили бы всевозможные санитарно-гигиенические мероприятия.</p>	<p>Если, к примеру, какая-нибудь рыбка повредит себе плавник, ей немедленно сделают перевязку, а то она, чего доброго, умрет раньше времени и ускользнет от акул. А чтобы рыбки не предавались мрачным размышлениям, время от времени будут устраиваться грандиозные водные праздники: ибо жизнерадостные рыбки лучше на вкус, чем меланхолические.</p>
<p>Wenn zum Beispiel ein Fischlein sich die Flosse verletzen würde, dann würde ihm sogleich ein Verband gemacht, damit es den Haifischen nicht wegstürbe vor der Zeit. Damit die Fischlein nicht trübsinnig würden, gäbe es ab und zu große Wasserfeste; denn lustige Fischlein schmecken besser als trübsinnige.</p>	<p>Например, если бы какая-нибудь рыбка повредила себе плавник, ей бы тотчас же сделали перевязку, чтобы она, преждевременно погибнув, не огорчила акул. Чтобы рыбки не грустили, время от времени устраивались бы большие водные праздники, потому что веселые рыбки вкуснее грустных.</p>	<p>Если, к примеру, какая-нибудь рыбка повредит себе плавник, ей немедленно сделают перевязку, а то она, чего доброго, умрет раньше времени и ускользнет от акул. А чтобы рыбки не предавались мрачным размышлениям, время от времени будут устраиваться грандиозные водные праздники: ибо жизнерадостные рыбки лучше на вкус, чем меланхолические.</p>
<p>Es gäbe natürlich auch Schulen in den großen Kästen. In diesen Schulen würden die Fischlein lernen, wie man in den Rachen der Haifische schwimmt. Sie würden zum Beispiel Geographie brauchen, damit sie die großen Haifische, die faul irgendwo liegen, finden könnten.</p>	<p>Разумеется, в больших коробках были бы и школы. В этих школах рыбки учились бы тому, как надо заплывать акуле в открытую пасть. Например, им понадобилась бы география, чтобы они умели находить больших акул, которые лениво дремлют где-нибудь на морском дне.</p>	<p>В больших садах устроят, конечно, и школы. В этих школах акулы будут учить маленьких рыбок, как правильно вплывать в акулюю пасть. География, например, понадобится для того, чтобы найти те места, где лениво нежатся большие акулы.</p>
<p>Die Hauptsache wäre natürlich die moralische Ausbildung der Fischlein. Sie würden unterrichtet werden, dass es das Größte und Schönste sei, wenn ein Fischlein sich freudig aufopfert, und dass sie alle an die Haifische glauben müssten, vor allem, wenn sie sagten, sie würden für eine schöne Zukunft</p>	<p>Нечего и говорить, главной задачей было бы нравственное воспитание рыбок. Им пришлось бы усвоить, что нет ничего более великого и прекрасного для рыбки, чем радостное самопожертвование, и что всем им надо верить в своих акул, в особенности, когда акулы обещают создать</p>	<p>Но главным, разумеется, будет моральное воспитание рыбок. Их научат, что для маленькой рыбки нет ничего величественней и прекраснее, чем радостно принести себя в жертву, что маленькой рыбке нужно верить акулам, особенно когда те говорят, что заботятся о прекрасном будущем.</p>

<p>sorgen. Man würde den Fischlein beibringen, dass diese Zukunft nur gesichert sei, wenn sie Gehorsam lernten.</p>	<p>для них лучезарное будущее. Рыбкам бы внушали, что это будущее настанет лишь в том случае, если они научатся повиновению.</p>	<p>Маленьким рыбкам внушат, что это будущее будет им обеспечено, только если они научатся послушанию.</p>
<p>Vor allen niedrigen, materialistischen, egoistischen und marxistischen Neigungen müssten sich die Fischlein hüten und es sofort den Haifischen melden, wenn eines von ihnen solche Neigungen verriete.</p>	<p>Рыбкам следовало бы остерегаться низменных склонностей, всякого материализма, эгоизма и марксизма и немедленно сообщать акулам, если какая-нибудь из них проявит подобные склонности.</p>	<p>Особенно должны остерегаться маленькие рыбки всяких низменных, материалистически эгоистических и марксистских влияний. Если одна из них проявит подобное вольномыслие, другие должны немедленно донести об этом акулам.</p>
<p>Wenn die Haifische Menschen wären, würden sie natürlich auch untereinander Kriege führen, um fremde Fischkästen und fremde Fischlein zu erobern. Die Kriege würden sie von ihren eigenen Fischlein führen lassen. Sie würden die Fischlein lehren, dass zwischen ihnen und den Fischlein der anderen Haifische ein riesiger Unterschied bestehe.</p>	<p>Если бы акулы были людьми, они, конечно, вели бы между собой войны с целью захвата чужих коробок и чужих рыбок. Войны они вели бы силами своих рыбок. Они внушали бы рыбкам, что между ними и рыбками других акул существует огромное различие.</p>	<p>Если акулы станут людьми, они, разумеется, начнут воевать друг с другом, чтобы захватить чужие рыбы садки и чужих рыбок. Сражаться они заставят своих собственных рыбок. Они внушат своим рыбкам, что между ними и рыбками других акул огромная разница.</p>
<p>Die Fischlein, würden sie verkünden, sind bekanntlich stumm, aber sie schweigen in ganz verschiedenen Sprachen und können einander daher unmöglich verstehen.</p>	<p>Рыбки, проповедовали бы они, как известно, немые, но молчат они на разных языках и поэтому совершенно не способны понять друг друга.</p>	<p>Они провозгласят, что, хотя, как известно, все рыбки немые, но молчат они на разных языках и потому не могут понять друг друга.</p>
<p>Jedem Fischlein, das im Krieg ein paar andere Fischlein, feindliche, in anderer Sprache schweigende</p>	<p>Каждой рыбе, которая убила бы на войне несколько вражеских рыбок – рыбок, молчащих</p>	<p>Каждой рыбе, которая убьет во время войны несколько вражеских рыбок, молчащих на дру-</p>

<p>Fischlein tötete, würden sie einen kleinen Orden aus Seetang anheften und den Titel Held verleihen.</p>	<p>на другом языке, – они давали бы маленький орден из морских водорослей и присваивали бы звание героя.</p>	<p>гом языке, пришилият орден из морской травы и присвоят титул героя.</p>
<p>Wenn die Haifische Menschen wären, gäbe es bei ihnen natürlich auch eine Kunst. Es gäbe schöne Bilder, auf denen die Zähne der Hai-fische in prächtigen Farben, ihre Rachen als reine Lustgärten, in denen es sich prächtig tummeln lässt, dargestellt wären.</p>	<p>Если бы акулы были людьми, у них, без сомнения, существовало бы искусство. Создавались бы прекрасные картины, на которых самими чудесными красками были бы написаны зубы акул, а акульи пасти изображались бы прямо как увеселительные парки, где так чудесно можно порезвиться.</p>	<p>Если акулы станут людьми, у них, конечно, появится искусство. Появятся картины, на которых зубы акул будут написаны великолепными красками, а пасти ни дать ни взять – увеселительные сады, где можно отменно порезвиться.</p>
<p>Die Theater auf dem Meeresgrund würden zeigen, wie heldenmütige Fischlein begeistert in die Haifischrachen schwimmen, und die Musik wäre so schön, dass die Fischlein unter ihren Klängen, die Kapelle voran, träumerisch, und in allerangenehmste Gedanken eingelullt, in die Haifischrachen strömten.</p>	<p>Театры на дне морском показывали бы, как доблестные рыбки с воодушевлением плывут в акульи пасти, а музыка была бы так прекрасна, что рыбки, убаюканные самыми сладостными мечтами, в блаженном самозабвении с оркестром впереди сплошным потоком устремлялись бы прямо в пасть акулы.</p>	<p>Театры на морском дне покажут, как героические рыбки с энтузиазмом плывут в акулюю пасть; музыка играет так красиво, и под ее звуки рыбки, предшествуемые оркестром, убаюканные самыми приятными мыслями, мечтательно устремляются в пасть акул.</p>
<p>Auch eine Religion gäbe es da, wenn die Haifische Menschen wären. Sie würden lehren, dass die Fischlein erst im Bauch der Haifische richtig zu leben begännen. Übrigens würde es auch aufhören, wenn die Haifische Menschen wären, dass alle Fischlein, wie es jetzt ist, gleich sind. Einige von ihnen würden</p>	<p>И без религии бы там не обошлось, если бы акулы были людьми. Они учили бы, что настоящая жизнь начинается для рыбок только во чреве акул. Кроме того, если бы акулы были людьми, то рыбки уже не были бы равны между собой, как теперь. Некоторые из них полу-</p>	<p>Конечно, возникнет и религия, если акулы станут людьми. Она будет учить, что подлинная жизнь для рыбок начинается в животе акулы. Ну, и то равенство, которое сейчас существует между рыбками, исчезнет, если акулы станут людьми. Некоторые из них полу-</p>

<p>Ämter bekommen und über die anderen gesetzt werden.</p>	<p>чили бы административные должности и были бы поставлены над другими рыбками.</p>	<p>чат чины и возвысятся над остальными.</p>
<p>Die ein wenig größeren dürften so-gar die kleineren auffressen. Das wäre für die Haifische nur angenehm, da sie dann selber öfter größere Brocken zu fressen bekämen.</p>	<p>Тем, что покрупнее, даже разрешалось бы поедать мелких. Акулам это было бы только приятно, потому что им самим тогда попадали бы более жирные куски.</p>	<p>И те, кто немного покрупнее, получают даже право поедать мелкоту. Акулам это будет только приятно, потому что тогда им самим будут чаще доставаться куски побольше.</p>
<p>Und die größeren, Posten habenden Fischlein würden für die Ordnung unter den Fischlein sorgen, Lehrer, Offiziere, Ingenieure im Kastenbau usw. werden. Kurz, es gäbe überhaupt erst eine Kultur im Meer, wenn die Haifische Menschen wären</p>	<p>Более крупные рыбки, занимающие государственные должности, следили бы за тем, чтобы рыбки не нарушали порядок, они становились бы учителями, офицерами, инженерами по строительству коробок и т. п. Словом, только тогда вообще была бы культура в море, если бы акулы были людьми".</p>	<p>Крупные, чиновные рыбки позаботятся о порядке среди остальных. Они будут учителями, офицерами, инженерами по строительству садков и так далее. Короче говоря, только тогда и появится истинная культура в море, когда акулы станут людьми".</p>
	<p>(Перевод выполнен участниками семинара молодых переводчиков под руководством Е. Г. Эткинда)</p>	<p>(Перевод Э. Львовой)</p>

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Уважаемый читатель!

Вы завершили знакомство с предлагаемым пособием. Автор вполне отдает себе отчет в том, что в его содержании смогла уместиться лишь очень малая часть результатов научных исследований и практического опыта в области переводоведения, отражающих проблемы выбора и использования переводческих трансформаций.

Тем не менее, составитель надеется, что представленные в нем соображения окажутся небесполезными для читателей – студентов, ученых и практиков.

Кто-то найдет здесь для себя импульсы к дальнейшему собственному творчеству и инновационной деятельности, кто-то увидит и извлечет важные уроки из обобщенного критического анализа существующих на сегодняшний день типологий переводческих трансформаций. Кто-то попытается пойти своим путем (но опираясь на багаж знаний, накопленных в рамках технологии перевода и частично отраженных в пособии).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Архипов, А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. – М. : Высшая школа, 1991.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975.
3. Бархударов, Л. С. Курс лекций по теории перевода / Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер. – М., 1968.
4. Брандес, М. П. Критика перевода. Практикум по стилистическо-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов : учебное пособие для вузов / М. П. Брандес. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
5. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
6. Брандес, М. П. Прагматика языка как переводческая проблема / М. П. Брандес // Тетради переводчика. – М. : Международные отношения, 1979. – Вып. 16. – С. 65-71.
7. Готлиб, К. Г. Немецко-русский и русско-немецкий словарь ложных друзей переводчика / К. Г. Готлиб. – М. : Советская энциклопедия, 1972.
8. Дзенс, Н. И. Средства косвенной номинации семантического субъекта в немецком предложении / Н. И. Дзенс // Структура и семантика лингвистических единиц в системе языка и речи. – Белгород, 1992. – С. 18-38.
9. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 1999.
10. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе : очерк лингвистического учения о переводе / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1973.
11. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001.
12. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В. Н. Комиссаров. – М. : РЕМА, 1997.
13. Копанев, П. И. Теория и практика письменного перевода / П. И. Копанев, Ф. Беер. – М. : Высшая школа, 1986. – Ч. I, II.
14. Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам : справочное пособие по немецкому языку / К. Г. Крушельницкая, М. И. Попов. – М. : Высшая школа, 1992.

15. Латышев, Л. К. Курс перевода : эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л. К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981.

16. Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов перевод. фак. вузов / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – 4-е изд., стер. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 192 с.

17. Латышев, Л. К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л. К. Латышев, В. И. Провоторов. – Курск : РОСИ, 1999.

18. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студентов лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 320 с.

19. Латышев, Л. К. Технология перевода : книга для преподавателя / Л. К. Латышев. – М. : НВИ «Тезаурус», 2001.

20. Лилова, А. Введение в общую теорию перевода / А. Лилова. – М. : Высшая школа, 1985.

21. Львовская, З. Д. Теоретические проблемы перевода / З. Д. Львовская. – М. : Высшая школа, 1985.

22. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974.

23. Роганова, З. Е. Перевод с русского языка на немецкий / З. Е. Роганова. – М. : Высшая школа, 1971.

24. Роганова, З. Е. Пособие по переводу с немецкого языка на русский / З. Е. Роганова. – М. : Издательство «Литература на иностр. языке», 1961.

25. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода : учебное пособие для студентов лингв. фак. вузов / Ю. П. Солодуб. – М. : Академия, 2005. – 304 с.

26. Стрелковский, Г. М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий / Г. М. Стрелковский. – М. : Высшая школа, 1973.

27. Федоров, А. В. Введение в теорию перевода / А. В. Федоров. – М. : Издательство «Литература на иностр. языке», 1958.

28. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1983.

Краткий словарь переводческих терминов

Абзацно-фразовый перевод – перевод, осуществляемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим.

Авторизованный перевод – апробированный автором перевод оригинального текста.

Авторский (авто-) перевод – перевод, выполненный автором оригинального текста.

Адаптивное транскодирование – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод – это «правильный» перевод.

Аннотационный перевод – перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Продолжение приложения

Аспектный перевод – перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

Аутентичный перевод – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву, текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Бинарный перевод – перевод с одного естественного языка на другой.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Внутриязыковой перевод – истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

Вольный (свободный) перевод – перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Двусторонний перевод – последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

Продолжение приложения

Дезиративно адекватный перевод – перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.

Диахронический перевод – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, непереданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – 1) Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2) Единица эквивалентности. 3) Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Продолжение приложения

Заверенный перевод – перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически.

Интерпретация – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе.

Интерсемиотический перевод – перевод с естественного языка на искусственный или наоборот.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), то есть текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на рецептора.

Исторический перевод – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык, с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в

Продолжение приложения

тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Консультативный перевод – вид информационного перевода, осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода с листа, выполняется, как правило, в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала.

Косвенный (вторичный, не прямой) перевод – перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода или **лингвистическое переводоведение** – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода – теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Продолжение приложения

Машинный (автоматический) перевод – перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Межъязыковой перевод – преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы.

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Неполный перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода – требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Обратный перевод – экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык.

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков,

Продолжение приложения

участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Односторонний перевод – устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, то есть с данного языка на какой-либо другой язык.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод – окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Продолжение приложения

Полный (сплошной) перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

Поморфемный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей.

Последовательный перевод – разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами.

Пословный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

Пофразовый перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Прагматически (функционально) адекватный перевод – перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.

Продолжение приложения

Приближенный перевод – использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием местоименного повтора – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Прием пословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода (собственно перевод) – действия переводчика по созданию текста перевода.

Прямой (первичный, непосредственный) перевод – перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

Психолингвистическая классификация переводов – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Продолжение приложения

Реферативный перевод – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Рецептор (информации) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Семантико-стилистически адекватный перевод – семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.

Синтаксический контекст – синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Синхронный перевод – устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала.

Ситуативная модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смешанный перевод – перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста.

Продолжение приложения

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узусальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансмутация – перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык.

Транспозиция – перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.

Продолжение приложения

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микрконтекст) – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Учебный перевод – перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.

Фрагментарный перевод – перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, то есть текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Цельнотекстный перевод – перевод целого текста, без выделения в качестве отдельных единиц перевода отдельных слов, предложений или абзацев.

Окончание приложения

Частная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Черновой перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макроконтекст) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспериментальный перевод – перевод, выполненный с исследовательской целью.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, то есть дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Эталонный перевод – образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

Учебное издание

Татьяна Викторовна Губская

Теория и практика перевода: переводческие трансформации

Учебное пособие

Ведущий редактор
Е. В. Кондаева

Старший корректор
Е. А. Феонова

Ведущий инженер
Г. А. Чумак

Подписано в печать 17.01.2012 г.
Формат 60x84 1/16. Усл. печ. л. 6,0.
Тираж экз. Заказ _____.

**Издательство Орского гуманитарно-технологического института (филиала)
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»**

462403, г. Орск Оренбургской обл., пр. Мира, 15 А